

HRVATSKA NAR. I SVEUČ. KNJIŽNICA
U ZAGREBU

R 3140



CANTIONES GEORGÏ SCHERBACHICH (1687.) / PJESMARICA JURJA ŠČERBAČIĆA (1687.)

Drnjanska pjesmarica

(1687.)

Priredio
IVAN ZVONAR

Cantiones Georgy Scherbachich (1687.) / Pjesmarica Jurja Ščerbačiča (1687.)

Drnjanska pjesmarica (1687.)



HRVATSKA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI

Odsjek za etnologiju Zavoda za povijesne i društvene znanosti HAZU u Zagrebu

Glavni urednik:
akademik Dragutin Feletar

Priredivač:
mr. sc. Ivan Zvonar

Recenzenti:
prof. dr. sc. Alojz Jembrih
prof. dr. sc. Stjepan Hranjec

Stručna suradnja:
dr. sc. Klementina Batina

CIP zapis je dostupan u računalnome katalogu
Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 001117398.

ISBN 978-953-347-341-3

Knjiga je tiskana uz financijsku potporu
Ministarstva znanosti i obrazovanja Republike Hrvatske,
Zaklade Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti i Općine Drnje.
Zahvaljujemo Nacionalnoj i sveučilišnoj knjižnici na ustupljenim presnimcima.

CANTIONES GEORGÏ SCHERBACHICH (1687.) / PJESMARICA JURJA ŠČERBAČIĆA (1687.)

Drnjanska pjesmarica

(1687.)

Priredio
IVAN ZVONAR



Zagreb – Drnje, 2021.

Kazalo

<i>Proslov: Drnjanska pjesmarica Jurja Ščerbačića</i>	7
<i>Preface: Juraj Ščerbačić's Drnjanska pjesmarica Proslov na engleskom jeziku</i>	9
<i>Cantiones Georgy Scherbachich (1687.) / Pjesmarica Jurja Ščerbačića (1687.)</i>	11
Ivan Zvonar: <i>Mjesto i značaj „Pjesmarice Jurja Ščerbačića“ iliti „Drnjanske“</i>	
Uvodne napomene	183
Rukopisne pjesmarice	185
Ščerbačićeva ili <i>Drnjanska rukopisna pjesmarica</i>	187
Ščerbačićev dio rukopisa	188
Zapisi Jurja Cvetkovića i Mihaela Kozarića	197
Jezik i pravopis	197
Nešto o transkripciji	199
Sažetak	200
Summary	201
Popis pjesama po naslovu i prvom stihu	203
Tumač manje poznatih riječi	205
Korištena literatura	211



Položaj naselja Drnje među meandrima Drave na jozefinskoj vojnoj izmjeri iz druge polovice 18. stoljeća (Arcanum, Budimpešta)

Drnjanska pjesmarica Jurja Ščerbačića

Ovom knjigom Odsjek za etnologiju Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti nastavlja s objavljivanjem etnološko-književne baštine hrvatskoga naroda – prvenstveno iz arhiva Odsjeka za etnologiju, ali i drugih pismohrana. *Drnjanska rukopisna pjesmarica* čuva se u arhivu Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu (Rijetkosti, R 3140). U ovom rukopisu od stotinjak stranica, uglavnom nabožne pjesme koje su se pjevale u crkvi i narodu (ali i neke autorske) prikupili su drnjanski školnici i kantori Juraj Ščerbačić (*Cantiones Georgii Scherbachich*), a od 65. stranice rukopisa Juraj Cvetković (Georgii Czvetkovich, *Organistae Dorniensis*), Mihael Kozarić (*Cantiones Michaelis Kozarich, Organistae Dorniensis*) i drugi dopisivači.

Drnjanska rukopisna pjesmarica pripada među najstarije etnološko-književne zapise na sjeveru Hrvatske. Valja naglasiti da su rukopisne pjesmarice koje su nastajale od 16. do 18. stoljeća, utirale put i dale značajan prinos razvoju ukupne hrvatske književnosti te imaju neprijeporno značenje za razumijevanje naše književne i narodnosne baštine toga doba. Od *Drnjanske rukopisne pjesmarice* starije je tek nekoliko rukopisa takvoga sadržaja. Računa se da je jedna od najstarijih rukopisnih pjesmarica, takozvana *Prekomurska (Martjanska)*, nastajala najvjerojatnije između 1593. i 1710. godine. I ona je pisana na tadašnjoj hrvatskoj kajkavštini s obzirom na to da se istočno Prekomurje nalazilo u sastavu Bekšinskog arhidakonata Zagrebačke biskupije. Značajna je i *Nedeliščansko-markišavska pjesmarica* iz 1632. godine, te, svakako, *Pavlinška pjesmarica* iz Lepoglave iz 1644. godine. Ovi, i nekoliko drugih nabožnih rukopisa, znatno su utjecali na sadržaj *Drnjanske pjesmarice*.

Drnjanska rukopisna pjesmarica nastala je u burnom razdoblju druge polovice 17. stoljeća. Tada se prelamala hrvat-

ska povijest, najprije kalvarijom Zrinskih i Frankopana (1671.) i pljačkom njihovih imanja, a potom i Velikim bečko-osmanskim ratom krajem 17. stoljeća kojim su nakon nekoliko stoljeća oslobođena velika hrvatska područja od osmanske okupacije. Drnje se tada našlo na granici (*triplex confinio*) dviju najvećih europskih državnih tvorevina – Habsburškog i Osmanskog Carstva. Upravo kad je stvarana Ščerbačićeva rukopisna pjesmarica, Drnje i drnjanska utvrda našli su se u središtu organizacije ratnih pohoda na oslobođanju Slavonije i južne Ugarske. Osmanskim osvajanjem jugozapadne Ugarske, granica se protezala Murom i Dravom od 1600. do 1690. godine (u osvojenoj Kaniži Osmanlije su imali sjedište sandažaka). Uz Legrad, Drnje je tada bilo najznačajnija hrvatska utvrda na samoj obali Drave, sjeverno od središnje vojnokrajiske renesansne tvrđave u Koprivnici (gdje je jedno vrijeme bilo i sjedište generalata Vindiške ili Varaždinske vojne krajine). Drnje, smješteno na razmjerno sigurnim dravskim „otocima”, među meandrima rijeke i velikih močvara, postalo je krajem 17. stoljeća središnja točka opskrbe habsburške vojske, a hranu, opremu i oružje transportiralo se uglavnom šajkama po rijeci Dravi. U Drnju su radile i velike vojne pekarnice, vojna skladišta te je izgrađeno i barokno zdanje solane za šire područje. Na Dravi je izgrađena dravska lučica ili lenta (*portus Dravae*), ne samo za potrebe vojske nego i za razvijeno splavarstvo (*flojsarstvo*) te za potrebe civitasa Koprivnica i njezine okolice.

Unatoč ratnim prilikama i neimaštini, u Drnju je već tada djelovala trivijalna pučka (župna) škola i razvijao se vjerski život. Za poslove školnika i orguljaša, pa i za župnike, ovamo su slani najbolji ljudi kako bi se održao život i vjera na granici. U takvim teškim ratnim prilikama nastajala je i Ščerbačićeva rukopisna pjesmarica, a odrazi životne kalvarije toga doba zrcalili su se i

u sadržaju ovoga vrijednog rukopisa. Ratno vrijeme kralja i cara Leopolda I. Habsburškog (1657. – 1701.) i osmanskog sultana Mehmeda IV. (1648. – 1687.) imalo je odraza i u svakodnevicu hrvatskog naroda u Podravini.

Najveći dio pjesmarice sadrži nabožne tekstove koji su se pjevali u misnom bogoslužju, ali i u drugim prigodama. Oni su najvećim dijelom prepisani iz drugih vrela iako je zapisivač dodavao i svoje verzije, a zastupljeni su i odrazi iz podravske svakodnevice, uz osobne priloge sastavljača. Uz nabožne, pretežno božićne i korizmene pjesme posvećene Djevici Mariji (drnjanska rkt. župa posvećena je Rođenju Blažene Djevice Marije), rukopis donosi i druge sadržaje. Tako je nekoliko stranica posvećeno zdravlju i liječenju konja – „kojska vračva”. To je poduži popis savjeta o zdravom držanju konja i njihovim bolestima. Sačuvano je i nešto notnih zapisa koji pripadaju najstarijima s područja sjeverne Hrvatske.

Osobito su vrijedni i zanimljivi pjesnički zapisi na latinskom jeziku (koje je za ovu prigodu prepjevao Marko Rašić) jer se odnose na događaje i osobe iz hrvatske povijesti 17. stoljeća. Opjevani su junački, ali i tragični događaji vezani za velikašku hrvatsku obitelj Zrinski. Pisac pjesmarice je, primjerice, iz svojega kuta ovjekovječio događanja oko zrinskoga grada Legrada i Novoga Zrina, ali prvenstveno za znamenitu Zimsku vojnu Nikole VII. Zrinskog početkom 1664. godine kada je s kršćanskom vojskom provalio sve do Osijeka i ondje spalio znameniti Sulejmanov most. Posljednji tekst posvećen je tragičnoj pogibiji hrvatskoga bana Nikole VII. Zrinskog u lovu na vepra u Kuršanečkom lugu u jesen 1664. godine (*Cantio de Zrinio Nicolao*). U rukopisu ima i podosta kasnijih dopisivanja koja su posve profana sadržaja.

Za ovo, prvo, izdanje Drnjanske pjesmarice, transkripciju je obavio magistar hrvatske književnosti Ivan Zvonar iz Varaždina (rođen 1938. u Donjem Vidovcu). Zvonar je autor desetak knjiga i tridesetak znanstvenih radova o povijesti književnosti i jezika kao i nekih etnoloških tema kajkavskih krajeva sjeverne

Hrvatske, od kojih neke imaju kapitalno značenje. Na kraju ove knjige Zvonar je objavio i temeljitu studiju o sadržaju i važnosti *Drnjanske rukopisne pjesmarice* Jurja Ščerbačića te sastavio rječnik manje poznatih riječi.

Zahvaljujem se priređivaču na uspješno obavljenoj zadaći, a zahvalnost upućujem i Ministarstvu znanosti i obrazovanja, Zakladi Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti te Općini Drnje koji su osigurali potporu za tiskanje ovog vrijednog izdanja.

U Zagrebu, listopada 2021. godine

Urednik
Dragutin FELETAR

Juraj Ščerbačić's Drnjanska pjesmarica

With this book, the Department of Ethnology of the Croatian Academy of Sciences and Arts continues the publication of ethnological and literary heritage of the Croatian people. The manuscripts are primarily from the Department of Ethnology's archive, but also from other archives. *Drnjanska pjesmarica* (*Drnje Songbook*) manuscript is kept in the Archive of the National and University Library in Zagreb (Manuscripts and Old Books Collection, R 3140). The manuscript contains around hundred pages of mostly religious folk songs, which were sung in church and in community. The authors of some lyrics are known. The songs were collected by Drnje teachers and cantors. The first sixty-five pages of the manuscript were compiled by Juraj Ščerbačić (Cantiones Georgii Scherbachich), while the remainder of songs were collected by Juraj Cvetković (Georgii Czvetkovich, Organistae Derniensis), Mihael Kozarić (Cantiones Michaelis Kozarich, Organistae Derniensis) and other collectors.

Drnjanska pjesmarica manuscript is among the oldest ethnological-literary texts in northern Croatia. It should be noted that songbook manuscripts created from the 16th until the 18th century contributed significantly to the development of Croatian literature. They have an indisputable importance for understanding of our literary and ethnic heritage of that time. There are only a few manuscripts of similar contents that are older than *Drnjanska pjesmarica*. It is believed that one of the oldest songbook manuscripts is the so-called *Prekomurska (Martijanska) pjesmarica* (*Prekomurje (Martijanci) Songbook*), compiled probably between 1593 and 1710 (the collecting continued afterwards). It was written in Kajkavian dialect of the time because eastern Prekomurje was part of the Bekšin Archdeaconry of the Zagreb Diocese.

Nedeliščansko-markiševska pjesmarica (*Nedelišće-Markišavci Songbook*) (1632) and especially *Pavlinška pjesmarica* (*Pauline Fathers' Songbook*) (1644) from Lepoglava are also noteworthy. These songbooks, as well as several other religious manuscripts, had major influence on the contents of *Drnjanska pjesmarica*.

Drnjanska pjesmarica was compiled in turbulent times, in the second half of the 17th century. This was a turning point in Croatian history due to Zrinski-Frankopan Conspiracy and looting of their properties. Also, a number of Croatian areas were liberated from the centuries long Ottoman occupation in the Great Turkish War in the end of the 17th century. Before this war, Drnje was on the border of two greatest European empires: the Habsburgs and the Ottomans. Exactly at the time of creation of Ščerbačić's manuscript, Drnje and Drnje fortress were in the midst of preparations for military actions aimed to liberate Slavonia and southern Hungary. After the Ottoman conquest of southwest Kingdom of Hungary, the border was along the Mura and Drava rivers from 1600 until 1690. The Ottomans established the centre of sanjak in Kaniža. Besides Legrad, Drnje was the most important Croatian fortress on the Drava shores, north of central fortress in Koprivnica, built in Renaissance style. For a while, the Koprivnica fortress was the centre of Vindiš, i.e. Varaždin, military frontier. In the end of the 17th century, Drnje, placed on relatively secure Drava "islands," among meanders and great swamps, became the central point of the Habsburg army supplies. The food, equipment and arms were transported mostly by šajka boats along the Drava. There were large military bakeries and military warehouses in Drnje, as well as a baroque salt warehouse which was supplying the whole region. The Drava port (Dravska lučica, i.e. lenta,

portus Drauae) served not only for military needs, but also for a well-developed rafting, as well as for the needs of the population of the town of Koprivnica and its surroundings.

Despite war and poverty, there was a public parish school in Drnje, and religious life was rich. In order to preserve social and spiritual culture, best teachers, organ players, and priests were recruited. Ščerbačić's manuscript was created in difficult bellicose times, and these trials and tribulations are reflected in the contents of this valuable songbook. Inevitably, wars between Habsburg emperor and king Leopold I (1657-1701) and Ottoman sultan Mehmed IV (1648-1687) had a major impact on everyday life of the Croatian people in the Podravina region.

The largest part of the songbook contains religious songs, which were sung during the mass, as well as on other occasions. They are mostly copies from other sources, but the collector added his own versions. The songbook also includes notes about the Podravina everyday life, accompanied by personal comments from collectors. Most songs are dedicated to Virgin Mary (Roman Catholic Parish in Drnje is dedicated to the Birth of the Blessed Virgin Mary), while there are also a number of Christmas and Lenten songs. Besides religious songs, the manuscript contains writings on other topics. For example, a few pages are dedicated to horses' health and medical treatment. This section is entitled "konska vračtva" ("Remedies for Horses"), and it includes a rather long list of advice on healthy horse keeping and horses' diseases. There are also a few music notations which are among the oldest in the Croatian north.

The songbook also includes lyrics in Latin (for this occasion translated by Marko Rašić). They are particularly valuable because they refer to events and personalities from the 17th century Croatian history. They describe heroic, but also tragic events related, among others, to the Zrinski family, one of Croatia's most powerful noble families. For example, the creator of the songbook, from his point of view, described events in the Zrinski

towns of Legrad and Novi Zrin, primarily those regarding the famous Zrinski war. At the beginning of 1664, Nikola VII Zrinski led the Christian army all the way to Osijek, where he burnt the famous Suleiman Bridge. The last song, "Cantio de Zrinio Nicolao," is dedicated to the tragic death of Croatian ban Nikola VII Zrinski in a boar hunting accident in Kuršanečki lug in the autumn of 1664. Finally, a number of supplements, of entirely profane contents, were added later to the manuscript.

The description of this first edition of *Drnjanska pjesmarica* was meticulously written by Ivan Zvonar (MLitt, Croatian literature) from Varaždin. Zvonar was born in 1938 in Donji Vidovec. He is the author of ten books and around thirty articles on history of literature and language, as well as on ethnology, of the Kajkavian regions of northern Croatia. Some of his writings are of seminal importance. In the end of this book, Zvonar wrote a thorough study on the contents and importance of Juraj Ščerbačić's *Drnjanska pjesmarica* manuscript and compiled a glossary of lesser known terms.

My thanks go to the author for having completed the task successfully. I would also like to thank the Ministry of Science and Education, Croatian Academy of Sciences and Arts Foundation and the Municipality of Drnje for funding the publication of this book.

Zagreb, October 2021

Editor
Dragutin FELETAR

CANTIONES GEORGY SCHERBACHICH (1687.) / PJESMARICA JURJA ŠČRBAČIČA (1687.)

Drnjanska pjesmarica

(1687.)

[Transkripcija rukopisa]

1687

Cantiones Georgij Scherbachich

Comprobatio Callami

Sancti Georgii Cvetkovich Organista Dorvicensis
Cantiones Anno 1687

Ad Illustrissimum Dnū Dnū Ferdinandum Prospero
Sacrae Caesariae Reginae Maientatis Altonellū meridij
Confiniū Crivicensium Comendante nec non aduocato Dne
raladu vārdinensē Dnevale locumple

hinc et illic presertim in Nazareth Angelus Christi da reth boim deue guespi Maria
Mater dei presertim ki kratyuis pres konca Gai pon
hinc Angelus kedra idrava nati: deuidja acm vepelu debe pimi

Cantiones Michaelis de Larich Organista
Goerpyensis Anno 1687

Cantiones Georgy Scherbachich (1687.) / Pjesmarica Jurja Ščerbačiča (1687.)

Probatio Callami

Cantiones Georgy Scherbachich

D(omi)ni Georgy Czvetkovich Organiſta Dornensis
canciones anno Dni 1755. O. Sanct. Dei Dominus

Ad Illustrisimus Dni Dni Ferdinadus Petrosoldo
Sacrae Cesariae Regieſ Maiestatis Collonello prezidi
Confiniusque Cricianses Comandantes neo non actuales
Generalatus varasdienses Generale locumples.

[Slijedi nekoliko nečitljivih stihova jedne božićne pjesme]
...Devica kak veselo tebe primi

Cantiones Michaelis Kozarich organistae Doernyensis Anno 1802.

Doklona Křepan Minaric 3.

Iesus Maria Ioseph 1

Kyríe zmosnj Bosc^{sejapřijti & Duchalji} jakozžj mentuuszj Zagouedi grekesenia chlouek
Cleyton

Chrisťe otca Bogba aldu graui, Zdrauie nade y Dizek Cleyton
Kyríe chlouek rogyen Zuelibitel ponoulie. Storie Adam perui chlouek
Zagredel Cleyton.

Kyríe magne Deub potentie liberator hominib' Insuperiorib' mandati
Cleyton

Chrisťe summi Patrib' hostia uera Salub' nostra 3 uita Cleyton

Kyríe homo nazub Emanuel restaurouil goď Adam primul
homo Verbidit Cleyton.

Datum Die 26 April 1687.

Poklonio Stěpan Mlinarić

Iesus **M**aria **I**oseph

Kyrrie zmožni Bože jakosti mentuvši zapovedi prekeršenja človeka.
Eleyson.

Kriste otca Boga aldov pravi zdravje naše i žitek. Eleyson.

Kyrrie človek rođen zveličitel ponovil je što je Adam prvi človek
zagrešel. Eleyson.

Kyrrie magne Deus potentia liberator hominis transgressoris mandati
Eleyson

Christe summi Patris hostia uera salus nostra Evita Eleyson

Kyrrie homo natus emanuel restaurantit quod Adam primus
homo perditit Eleyson.

Datum Die 31. April 1687.

Gloria In Excelsis DCo. 2.

J na Zmlýe buď mir lýmům kř góberku dobrě uolje Sualimo le bichimo ze
 Bose otarz Szamoguchi.

Blagozlouimo mi utři lebe huata Zbaicmo mý Zebe Za volyuelike Szlaue Luois

Bose otarz Szamoguchi

Por podim Kraly, mberki ti ierzi křin otara Boga kř odimlils gřeha křuea

Bose otarz Szamoguchi

Tiřti oberš utře Zotr gode, tiřti uisny Porpodim Progř Duřom křueřom uřřnoi Szlaue

Bose otarz Szamoguchi.

J Elub Břifub Agneř Boga kř odimlils gřeha křuea Szmluinam kř Porpodim

Bose otarz Szamoguchi.

J kři řredib na detřnoi otara řrimi ři molizue nalle, arke utřeřar ti křam křueřit

Bose otarz Szamoguchi.

Ti řdři řkam y řřř podim, ři řetri řkam y uisny Boga ř Duřom křueřem uieřnoi řlaue

Bose otarz Szamoguchi.

Huala Břui Otara Boga řika řemuna Břifumu naukuř y Duřu řueřom u

ueř ueřom u Amen.

Credo in unum DEum.

Gloria In Excelsis Deo.

I na zemlji bud mir ljudem ki goder su dobre volje hvalimo te dičimo te
Bože otac samoguči.
Blagoslovimo mi vsi tebe hvalu zdajemo mi tebe za volju velike slave tvoje
Bože otac samoguči
Gospodine kralj nebeski ti jesi sin otca Boga ki odimlješ grehe sveta
Bože otac samoguči
Ti si oberh vse gospode, ti si višni Gospodin Bog z duhom svetom v jednoj slave
Bože otac samoguči
Jezuš Kristuš Agnec Boži ki odimlješ greha sveta smiluj nam se Gospodine
Bože otac samoguči
I ki sediš na desnoj oca primi ti molitve naše, ar se vsegdar ti sam svetiš
Bože otac samoguči
Ti jesi sam gospodin, ti jesi sam i višni Bog z Duhom svetim v jednoj slavi
Bog otac samoguči
Hvala budi Ocu Bogu dika Jezušu Kristušu navkup i Duhu svetomu
vek vekoma. Amen

Credo in unum Deum

Patrem Omnipotentem factorem Coeli et Terrae visibilium omnium et invisibilium Et
 in unum Dominum Jesum Christum Unigenitum, Et ex Patre natum ante
 omnia secula Deum de Deo lumen de lumine Deum verum de Deo vero genitum non factum
 consubstantialium Patri per quem omnia facta sunt, qui propter nos homines et propter nostram
 salutem descendit de Coelis. Et in carnasibus et de Spiritu Sancto natus ex Maria Virgine
 et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis passus et sepultus est et resurrexit tertia die
 secundum scripturas et ascendit in Coelum sedet ad dexteram Patris, et iterum venturus est
 cum gloria iudicare vivos et mortuos cujus regni non erit finis, Et in Spiritum Sanctum Dominum
 et vivificantem qui ex Patre filioque procedit qui cum Patre et filio simul adoratur et conglorifi-
 catur qui locutus est per Prophetas. Et unam Sanctam Catholicam et Apostolicam Ecclesiam
 confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum et exspecto resurrectionem mortuorum
 et vitam venturi saeculi. Amen.

Sanctus Sanctus Sanctus 3

Szuet Szuet Szuet Dost godin Bosh u szamogucti na nbezpb.
 Puna iesu nbezpa y sziroka szmlya dike duois mil. Bosh dualat na ustrine.
 Blagotzloblydn Dost godin Isus km Maria kie dosat od porzona szefa nbezpkogo
 Szraua pekub Maria milozhyszi gunas Dost godinje vashar zlobum iesziki szlaszha
 Unazarezu nazudubien od szuetoga gospla Arkhazela Szbrzila utzuesoga szozla.
 Oclio priet od Duba szueloga iz mba chb roiti szina szofia imenom IESUANA.
 Tebe kole szuakli y unbu szekti szzi Angel. tebe szuetu kole szozust
 Ina szmlye szzi lyun szlaszha kniesati tebe Maiku szelo szziune na komod szazust.
 Szzi Za nesz szurkna uneso szanettene od Angely szzi szuet. szusd gos szmlyna volje. v.

Patrem omnia potentem factorom Coeli et Terræ visibilium omnium et in visibilium Ez. in unum Dominum Jesum Cristum filium Dei unigenitum, Et ex Patre natum anti omnia facula Deum de Deo lumen et lumine Deum verum de Deo vero genitum in patrum consantialem Patri per quem omnia pacta sunt qui propter nos Dominus et propter nostram Salutem defendis ad Coelis. Et incarnatus e de spirite santo natus ex Marie virgine et homo factus est Cruci pixud etiam sed et ad dextram Patris, et iterum venturas est cum gloria judicare vivos et mortuos cujus regni non erit finis, Et in Spiritum Santum Dominus V vinificantem qui ex Patre filios procedit qui cum Patre V filio simul adorate et conglorificate qui locutus est per Prophetas Eunam sanctam Catholicam et apostolicam Ecclesiam confiteor unum Baptizma im remisionom peccatorum et expreto resurrectionom mortenorum V vitam venturi sancti. Amen.

Sanctus Sanctus Sanctus

Svet svet svet Gospodin Bog vsamoguči na nebeseh.
Puna jesu nebesa i široka zemlja dike tvoje mili Bože hvala ti na visine.
Blagoslovljen Gospodin Jezuš sin Marie ki je došal od Gospona otca nebeskoga.
Zdrava rekuč Maria milosti si puna Gospodin je vazdar s tobom jer si ti Blažena.
V Nazaretu nazveščjen od svetoga posla Arkangela Gabriela u svetoga posla.
Očeš prijet od Duha svetoga iz neba češ roditi sina Božja imenom Jezusa.
Tebe hote hvaliti i u nebu dičiti vsi Angeli tebe svetu hote poštovati
I na zemlje vsi ljudi blaženu kričati tebe Majku Milostivnu na pomoč zazavati.
Ti si za nas zvišena v nebo zanešena od Angeljske svete službe po Jezusa volje

Tertijsela na setno kuoga kuzeta kina, banatz iespi koruniena od kuetoga troiztua
 O Maria Maria Maika Jettuteua ti nam budi pomocniza u az dar milosstina. v.
 Obaruinatz od nevolu utreb nattek testoch pri Zmertinam blizu budi da natk vrag neffbludi
 O Maria Maria Maika Jettuteua tibi budi dikta uardar od naz neffstaroma v.
 A Veluia kuzaimo Mariu Touemo Alleluia utri rechemo Mariu bualemo
 Amen takta Maria netta bude Amen buditi dikta ussegdar uszi rechemo Amen.

Agnus Dei.
 Agnez Boky ki noszib ussega kuzeta grdel zmiluinamzde Joz podine zatueszudo ime
 szulli prorok Elias pod borom kedatze lachan buduch kuzel Bote premilo kuzibatze.
 Podalstemu Jettuino od Luojpa kuzba kokunie zatze Joz podine do Luojpa lura.
 Zeda bezz Joz gonne tuoga kuzeta brasna kuzajzi nam ti oztaul terter do prezrasno.
 Agnez Boky ki noszib kuzeta grdel, dai nam pokoj Jozkoni. Zatueszudo ime.
 A kudub kraly uctini uctilo goselnie je kuzaza blaza kuzoga uctilo znamenie.
 Joz gidaui z kralyem uszi kuz gonzitze, a gonziti nedozloino uszi kuz povititze
 Zeda bezz Joz gonne tuoga kuzeta kuz kuz gidaui kuz gonziti kuz gonziti kuz gonziti.
 Hualyca budi Joz podin Ouz Boky neberti kuz nom kuz gonziti uszi kuz gonziti kuz gonziti.

Cantio Abundantib.

Aud Maria Zdrauazji Maria Bista gonzina gonzina Deuiza Boky kuz drautia
 Angel kuz klamie Aud Maria.
 Milozti Boky punazji do uoliz, arnezz grdel kuz nala nevolu, nezz ti urazie uu nicem
 nuzne kuz gonzila uolie.
 Joz gonzit zlobum zmotnie Boky zlobum, kuzetoga Duba jakozt il nad tobum kuzetoga Troiztua
 kuz gonzit zlobum.
 Blago zlobutia na ie med senami bila, kuz kuz gonziti kuz gonziti kuz gonziti kuz gonziti,
 kuz kuz gonziti, na kuz gonziti. v.

Ter si sela na desno svoga sveta sina, danas jesi korunjena od svetoga Trojstva.
O Maria Maria Majka Jezuseva ti nam budi pomočnica vazdar milostivna. V.
Obaruj nas od nevolj vseh našeh teškoč pri smerti nam blizu budi da nas vrag ne zbludi.
O Maria Maria Majka Jezuseva tebe budi dika vazdar od nas nestanoma V.
Alleluja ispevajmo Mariu zovemo Alleluja vsi rečemo Mariu hvalemo.
Amen taka Maria neka bude Amen budi ti vikati vsegdar, vsi rečemo Amen.

Agnus Dei

Agnec Boži ki nosiš vsega sveta grehe smiluj nam se Gospodine za tve sveto ime.
Sveti prorok Elias pod borom sedaše lačan buduč k tebe Bože premilo kričaše.
Podal si mu jestvino od svojega kruha s kum je zašel Gospodine do tvojega lica.
Pelda beše Gospodina tvoga sveta brašna koga si nam ti ostavil ter kruto prestrašno.
Agnec Boži ki nosiš sega sveta grehe, daj nam pokoj Gospone za tve sveto ime.
Asveruš kralj učini veliko goščenje gde pokaza blaga svoga veliko znamenje.
Pregizdavi z kraljicum vsi se poniziše, a ponizni nedostojno vsi se povisiše.
Pelda beše Gospone tvoga sveta dela ko gizdave ponizuje ponizne zvišuje.
Hvaljen budi Gospodin otac Bog nebeski sinom svojem v jedinosti i z duhom presvetim. A.

Cantio Adventalis

Ave Maria zdrava si Maria čista ponizna pokorna Devica Bog te pozdravlja
Angel ti se klanja Ave Maria.
Milosti Božje puna si do volje, ar nesi grešne spoznala nevolje, nesi ti vražje vu ničem
nijedne spunila volje.
Gospon je s tobom zmožni je Bog s tobom, svetoga duha jakost je nad tobom svetoga Trojstva
obramba je vsegdar, vsigde pred tobom.
Blagoslovljena si med ženami bila, kak si se na svet od majke rodila Blagoslovljena budeš
doklam budeš na svetu živa. V.

Blagoslovljen je sad vutrobe tvoje blaženo dete ko iz tebe pojde na zveličnje vsemu zgora svetu
iz neba dojde. V.
Jezuš mo ime lastovito bude, nebo i zemlja vse njegovu bude njegovu nigdar od dike kraljestvo
konca ne bude.
Sveta Maria prava Mati Božja, Gospa Angelska Kraljica Nebeska vu vseh zemelskeh
teškočah obramba naša nebeska V.
Moli ti za nas Grešnike nevoljne, preporuč i nas sine nepokorne, zagovori nas pred Bogom
serditim sluge neverne V.
Moli i prosi vsegdar prez postanka, da ne zgubimo vu nebo ostanka, ne ostavi nas ni vu našem
smertnom vremenom. Amen.

Alia

Poslan je Angel Gabriel vu jedan varaš Nazaret, k jednoj poniznoj Device, pravoj Božjoj Službenice.
Dojde [v] priprostu hižicu, i onde najde zorcnu kojoj tako govorjaše i tako ju pozdravljaše. V.
Zdrava budi o Maria, čista ponizna Devica Milosti puna Nebeske ober punosti Andelske. V.
Gospon je Bog vsegdar s tobom i pred tobom i za tobom Blagoslovljena jesi ti med vsega sveta ženami. V.
Kak bi to Deva zeznala i sveti naklon prijela kruto se je prestrašila, i v čistom sercu zmutila. V.
Marie reče Gabriel ne straši se o Maria, Božju si milost dobila, koga si kruto ljubila.
Ti hočeš sina prijeti Boga človeka roditi Devičtva nečeš zgubiti, Mati se očeš zvati. V.
Jezušem ga imaš zvati, on velik oče postati, i grešni svet odkupiti, i pekel ves opleniti. V.
Boži sin se hoče zvati, njemu Otec hoče dati na desnoj ruke sedeti i naveke kraljovati. V.
U tekstu nedostaje jedan red koji donosimo u zagrada.
[Maria reče anđelu, po imeni Gabrielu, kako bi moglo biti to Božji sveti Anđelek.]
Ar moža nesem spoznala, ni devičtva pogubila nego sam je občuvala Bogu sam je darovala. V.
Angel začne govoriti hoče presveti Duh priti k tebe oče obsterti i njegovu moč nadehnuti. V.
Lizavet tva rodica ona je sina prijela stara si ga je rodila ar je zmožna reč Gospona. V.
Ponizno reče Devica ova Božja službenica budi mene vsigdar polak reči tvoje o Angele. V.
Budi ti dika Gospone ki si rođen od Device s otcem sinom s duhom svetim budi Dika na veke. V.

Veszelijz o Nazaret, szudoga troisua lyubim (zuet, o Nazaret uszem lyubim zredim uer
uukomie uimela zmer. v.
Radujz szredim Nazaret, zieberie kettel gilegi (zuet, Maria zuet grez ke u' n'bo slednyema
sgublenie kuet v.
Kebertki zuet o Maria o Boga draga Dieriza o Potirza o Boga rodica gonizna foliczav.
Lomizna ke uu rotiriz; pokorna u' fioniz; goniznost zua o Blafna Dea j' Boga rodila v.
Kegidraijz gred Angelom, pomiri zuet kromtelom gimi Boga prekelnoga j' Motta fublnoga v.
Ouo seld uszi Angeli; z uefuru uszi Arkangel; dai Bogu recz da (Uouy j'elmi v'eb n' bud z kuzten vrazij v'eb

Alia de Aurora Aduentus.

O Rumena preleza Loria kappi graua Matti Bosia Zdraua budi Deua Maria. v.
Zdraua budi Melozki zuna od Angela pozdrauina o preszuesla Deua Maria v.
Tebe duoni uajz duon K'ebertki tebeduati sereq Angelzki zdraua budi Deua Maria v.
Tebe ziami veszeli; poiu tebe uszgdar blaszmu zouu o preszuesla Deua Maria v.
O Blafna odiciana kappi nandbo surtina zdraua budi Deua Maria v.
O Blafena vura ona kada kripud doide zneba o preszuesla Deua Maria v.
Gepi k'irki; iz limbutta kad glaz; chude od k'infurra zdraua budi Deua Maria v.
Veszelijsz kimejzlu gossent Quejpolim glazrom k'aduati; o preszuesla Deua Maria v.
Jossi uenam n'eba zgon oblati; dai grauidnoga zdraua budi Deua Maria v.
O d'uurijz z'emya z'ada k'ir p'odi z'uerid'ela o preszuesla Deua Maria v.
Huaten k'udi tuoi j'in dragi koga j'z boie u' p'elilu vrazj o preszuesla Deua Maria Amen.

Alia Aurora. Ave Maria. Amen.

Zdraua zueda Morylka graua Matti Bosya Matti uszgdar Deua k'ralyja K'ebertka: v.
Kappi zdrauid uszelo iz vuz j'abriela p'rim'niuti; gme ne pokorne Cua v.
Projz duje k'riem darui pogled z'lgam zlo od g'rojz usz; nam dobi j' g'rojz v.
Lokamirz da j' natta dobra Matti; da potebe g'ime tuoi k'ir natti g'rojz v.
O Deua Deuisz; k'isa k'ita k'rotka d'imi nek; od g'reda clifz; k'ihl k'rotke v.
V'ezini da k'urmo clifz; q' gonizno; da j' d'uzim j'z'nom uszgdar usz'elime v.
Dalla budi k'oga; o'z'ka k'inu d'uru preszuetomu troisua; j' d'indmu Boissua. Amen.

Alia .

Veseli se o Nazaret, svetoga Trojstva ljubljene cvet, o Nazaret vsem ljudem srečni vert
vu kom je vumerla smert. V.

Raduj se srečni Nazaret, s tebe je zešel prelepi cvet, Maria cvet prez ke vu Nebo slednjema
zgublen je svet. V.

Nebeski cvet o Maria o Bogu draga Devica o Rožica o Boga rodica ponizna fiolica. V.

Ponizna si vu rožice, pokorna vu fiolice, poniznost sva o Blažena Deva je Boga rodila. V.

Ne pričaj se pred Angelom, pomiri svet stvoritelom primi Boga preželnoga Jezusa ljublenoga. V.

Ovo žele vsi Angeli, zvestuju vsi Arkangeli daj Bogu reč da človek grešni več ne bude sužen vraži več. V.

Alia de Aurora Adventus .

O rumena prelepa zorja ka si prava Mati Božja zdrava budi Deva Maria. V.

Zdrava budu Milosti puna od Angela pozdravljena o presvetla Deva Maria. V.

Tebe dvori ves Dvor Nebeski, tebe hvali šereg Angelski zdrava budi Deva Maria. V.

Tebe pesmi veseli poju, tebe vsigdar blaženu zovu o presvetla Deva Maria. V.

O blažena odičena ka si na nebo zvišena zdrava budi Deva Maria. V.

O blažena vura ona kada Kristuš dojde z neba o presvetla Deva Maria. V.

O reči kriče iz limbuša kad glas čuše od Kristuša zdrava budi Deva Maria. V.

Veseli k mestu postaše veselim glasom spevaše o presveta Deva Maria. V.

Rosi ženam Neba zgora oblaki dajte pravičnoga zdrava budi Deva Marija. V.

O otvori se zemlja sada jer porodi zveličitela o presveta Deva Maria. V.

Hvalen budi tvoj sin dragi koga se boje v peklu vrage o presveta Deva Maria. V.

Alia Aurora. Ave Maris stella

Zdrava zvezda Morska prava Mati Božja Mati vsegdar Deva kraljica nebeska. V.

Ka si zdravje vzela iz vust Gabriela premenivši ime nepokorne Eve. V.

Prosti duge krivem daruj pogled slepem zlo od nas odprosi vse nam dobro sprosi. V.

Pokaži se da si naša dobra Mati da po tebe prime tvoj sin naše prošnje. V.

O Deva Devica čista tiha krotka čini nas od grehov čiste tihe krotke. V.

Včini da živemo čisto i ponizno da se s tvojim sinom vsegdar veselimo. V.

Dika budi Bogu, Otcu Sinu Duhu presvetomu Trojstvu jedinomu Boštvu. Amen.

Nota o nebo.

O vreme prelyubleno o vreme radoſti, ſzlazo y utro
 na zemlju Engel Dottal naturischa z Ekumen V.

Alia de Aduentu.

Nota žraba vada kincba nbežkoga kiba (zuelucia ſada rodila ſelnoza nam na uejelj bade
 ba krai uleb nbeude z abur jatuku V.

Druisa roditi loch u ponu noſti, prez bolu noſti grili uu neironoſti: ki nam ſe zlo gotiti neudnoza
 žakti do nba klouno. V.

Poſle bog nam uer nede ni ſunſt merknuti niti zaiti uleb aded niti go lomu: y z etal kot žornu
 kade grili daniza uate, žura ra ſuekti V.

pp. total clid na godi, y pſemo ſe žuntj, loch grili Dub ſuekt. Deuu nadarmu z Ekumen i: roditi
 ſe uehelenj: ſobiti uſt ou liubleni ſura V.

Ki kača juž Peklenjka nbeunam krodila, nit kudoba ptklenjka go gretu uodila, ſuehelenj,
 ſolnia, nebo ſe piblitauo o blaſen ſedokiaz glaſu.

Zalo uaroda ſe ſuari uejelo z žignek: dauaſt ſed grek nežuari uejelo ſruait, Ožu y ſina diſa
 Dura zaka y utika na uromo Amen.

Alia, Aduentalib.

Pro ſetku Prorokual, uu Diſmab tak ſu žkazati, kač bi ſiba Prožulaw nam za aronau V.
 Eliab Prorokualj, kač bi ſiba Prožulaw y Kabu žuala utki uromo V.

David kraly ie žakto gonorit, y ſuožim piſmu zatto polotit od te ſibe dabi ſe uſt žuka ſuehorit V.

Zagouda Bog Mežzetu, kač bi on bil mozel doneſti, Duanadeſt ſib na prožurani V.

Pro ſetku Katuram bene im ſibam, kač onagle prožurau, ſed nimaſt kordma niti ſeljmie V.

Vine z ltab ſed kuož ſe žuoridj, kačto moč boluam y nim kluſe elineju mođna puevilit V.

Mođna ſe kimeſtu ruz aſti, uatki ličed ſtrabitk Ar žuba Angel žbril žuba idati V.

Mođna kato uejel nbeuti, ato čuo vidiatk Meari z lta žuoriatk V.

Mođna badi o Maria, miſti puač Boha kačlab miſotiač V.

Mođna omi žua žuori, žala badi Bogou. Ar ſe nbe liub žuožim Me lobolium V.

Nota o nebo

Alia de Adventu

O vreme preljubleno, o vreme radosti, zlato i vse sreberno prez svake žalosti, gda je iz neba posel na zemlju Angel došal nazveščat Jezusa V.
Rosa z neba opada kinča nebeskoga šiba cvetuča cvetuči sada rodila želtnoga nam na veselje bude a ljudi več ne b[1]ude za Eve jabuku V.
Devica roditi hoče vu poniznosti, prez boleznosti priti vu mirovnosti: ki nam se zlo potiši nevolnoga uzvisi do neba človeka V.
Posehdop nam več neče ni sunce merknuti niti zajti več neče niti potemnuti: i Jezuš kot zornica još če priti Danica nas sve rasveti V.
Nebo se če odperti, i pismo spuniti, hoče priti Duh sveti Devu nadahnuti Jezusa poroditi zveličenje dobiti ov ljubleni svet V.
Ni kača jur peklenska ne bu nam škodila, nit hudoba peklenska po grehu vodila zveličenje dohaja, nabo se približava o blažen stokrat glas V.
Tako vazda se stvari veselo zdignete da nas seh greh ne skvari veselo spevajte Ocu i Sinu Dika Duhu takaj velika na vekoma Amen,

Alia Adventalis

Profetje su prorokovali, vu Pisme tak su skazali, kak bi šiba procveta nam ta Aronova V.
Ižaijaš prorkuval je, kaj bi šiba procveta i ka bu cveta vekivekoma V.
David kralj je tako govoril, i svojem pisme tako položil od te šibe da bi se ves svet zveličil V.
Zapoveda Bog Mojzešu, kak bi on bil mogel donesti dvanadest šib na procvetanje V.
Prot naturam beše tim šibam, kako naglo procvete, ke nimaše korena niti zelenja V.
Vide Jezuš seh svojeh stvorenje, kako mole Bolvane i njim službe čine močno prevelike V.
Nebesa se k mestu raspasti vrazi ti se strašiše ar s neba Angel Gabriel s neba idaše V.
Naklon tako vesel nosaše, a to čudo vidjaše Marie tako govorjaše V.
Zdrava budi o Maria, milosti puna Božja sah tah miloščaj V.
Ponizno mu Deva govori fala budi Bogovi ar je mene ljubil svojom miloščajum V.

10.

Cantiones Karolitarum Dm̄i nri Iesu Xpi. n

Deneštie maroieno Detejse neberzko přeš koga ie ginulo uže kuglko zemelzko v.
 Roieno ie ob jedne Detejse gredise, uu Dozate suinzke merzke y nebiszke v.
 I Est mrie ob oza Bogba miedano, lyudm na Zuelibenie ob uelka zebvano v.
 Bogb ie onbil ob uelka přeb u žemi vrdmni, a banaš ie obloušpm poztal uu vrdmni v.
 O Predragi Iesuxte kaj šzi nabz tak lyubil, dazsi. šzi ti buduči Bogrom knam pridrumil v.
 Dabi šzi ti na Zemtie nebil. za naš rodit, ni dar oblouš miedan nebi neba dobil v.
 Šimti adu vobemo zadopa uelmiti, cbišli žebd vobemo mi zabualni šti v.
 Szerzga protzib natzga, szerz? ni bašemo y utz? nane vobenie lebd daruemo v.
 Šika budi Detej? kbi y pašenie, arie uredno da lebe šiki utz? šzuorjnj? v.
 Dai nam oude na Zemtie tak šikat raunati, dabi mogli na nebu zlobam kraly uuati Amen v.

Alia. n

Zbrauo budi mlado berte, milo Dete, zbrauo budi moie Szerz? přemilo Detej? v.
 Kai čimil oude yfatzelzeb, milo Dete, ko kralyuid uu nebežeb přemilo Detej? v.
 Kaie to dazsi tak ubogo, Dete žmošno, zkoizga zbaža uže blago Detej? přemilno v.
 Kaie to dazsi tak lamni bte žuelo, od koga ie šunje žuelo dtej? gredzuelo v.
 Kaie to dazsi tak šzlabo, Dete šako, kož? utz? žuani žuorilo, Detej? gredzuelo v.
 Joie lebd neho šprauil Dete žmošno, joie k? ujašli gošil, Detej? přemilno v.
 Šašam lebe nalošprauil, čbudo Dete via šam k? ujašli gošil Detej? gredzuelo v.
 Zame lešib na šzlamiz? Dete Lego, zame žigib na žemliz? Detej? gredzuelo v.
 O moi mali od kupitel o Iesuxte, o moi mali Zuelibitel o dobri žemuxte v.
 Za kaj šrimd tako lyubil o Iesuxte, dazimr tak Drago kupil, o Dragi žemuxte v.
 Budit, šika na nebe o žemuxte y oude dole na žemtie, o mi žemuxte v.
 O šelni žemuxte, přepřati žemuxte Amen

Cantiones Nativitatis Dni nostri Jesu Xti.

Denes je naródeno Detece nebesko prez koga je ginulo vse ljudstvo zemelsko. V.
Rojeno je od jedne Device prečiste vu pojate živinske merske i nečiste. V.
Jezuš mu je od oca Boga ime dano, ljudem na zveličenje od veka zebrano. V.
Bog je on bil od veka pred vsemi vremeni, danas je človekom postal vu vremeni. V.
O predragi Jezušek, kaj si nas tak ljubil, da si se ti buduči Bogom k nam pridružil. V.
Da bi se ti na zemlje ne bil za nas rodil, nigdar človek ni jedan ne bi neba dobil. V.
Čim ti ada hočemo zadosta včiniti, čim li tebe hočemo mi zahvalni biti. V.
Serca želiš našega, serce ti dajemo i vse naše hotenje tebi darujemo. V.
Dika budi Detece tebi i poštenje ar je vredno da tebe diči vse stvorjenje. V.
Daj nam ovde na zemlje tak žitek ravnati, da bi mogli na nebu s tobom kraljovati. Amen.

A l i a .

Zdravo budi malo dete milo Dete, zdravo budi moje serce, premilo Detece. V.
Kaj činiš ovde v jaselceh, milo Dete, ko kraljuješ vu Nebeseh premilo Detece. V.
Kaj je to da si tak vbogo, Dete zmožno, z kojega zhaja vse blago Detece prezmožno. V.
Kaj je to da si tak tamno dete svetlo, od koga je sunce svetlo Detece presvetlo. V.
Kaj je to da si tak slabo, Dete jako, ko si vse stvari stvorilo, Detece prejako. V.
Gdo je tebe na to spravil Dete zmožno, gdo je tebe v jasli položil, Detece prezmožno. V.
Ja sam tebe na to spravil, čudno Dete, ja sam te vu jasli položil Detece prečudno. V.
Za me ležiš na slamice Dete lepo, za me terpiš na zemlice Detece prelepo. V.
O moj mali odkupitel o Jezušek, o moj mili zveličitel o dobri Jezušek. V.
Zakaj si me tako ljubil o Jezušek, da si me tak drago kupil, o dragi Jezušek. V.
Budi ti dika na nebe o Jezušek i ovde dole na zemle, o mili Jezušek. V.
O želni i navek preslatki Jezušek. Amen.

O Lyublena moja diha kak k mudy zima briska gola goleznoga na plamiji szuellojst
 potemne szunje poberne szusziel doki blouek Bog zocinab teto od jmu uff derba v.
 hoy unebo nemi ulezli niza zemlya obbersati uu jafel da uazie ulezal ditka odulisi a ubosuo
 uzamij sziromas gozta ki ma dozta za voly natiaga zuelichny a v.
 Oui jini zrazlitzki udvor goleik salomonitki kakua diha kakuz fluzl duoriga uofek oflek
 pazirjka radosit josepha sztarof oud ju bosy duorianij. v.
 O Moji z esub priliubleni odku plety moj szedribem moia radozt, y uesjelye. Diha szbezka
 plaua Angelzka uesjelye nate lyubau tua kall zneba knam daj v.
 O Dobrota nezidczna o miloschya nepretzesna kak szed chinid zanaj szkerbna lyubau
 te ulebe na ofro szunje a tuoja szuellojst gminad kmmozij grek nab uelika v.
 O Moji z osab o faszela o passtiri y uff plicizje yti puno emicze szunje nouomu
 kralyu dai mo uff bualu gozbraut jina boya jina ki rojta od MARCEV.
 kakou danti ochyu datj zatuu lyubau pri kazati o moji lyubleni zuelichidely pameti dajim
 solenie satjem volyu aduicem szeriz darujim, y uffjamo ia pri kabbujim v.
 Alleluja uff adzamo Bogu bualu z kupa zdajmo darawie Bogu szima gozplal uazie nate
 leci ki kalidzi rizi zdrau kraly Angelzky zdrau budi moj mali zuelichidely. Amen.

Alia 14

Ta zuezda taie izeszta ta izeszta na onu szbran cherne goid na onu szbran cherne v.
 Onami szuelci siroko a siroko, siroko ino vitoko aduc smel usij re jet. v.
 Zuezd jtoi detk mlado detk mlado vrukah derti jn zlati kint v.
 Na kribzue na pitzno na gijano daieto detk vpravij Bogu v.
 To detk toie rojino a rojino unuz tam meztu doestlemu v.
 Dieznoj pri gozti kalidzi kalidzi ujdnech oflek oflek uasjelzket v.

[B e z n a s l o v a]

O ljubljena moja Dika kak te muči zima britka gola golenoga na slamici svetlost
potemne sunce počerne suzice toči človek Bog z oči naš[e] telo od zime derheče, V.
Koj v nebo nemre vlesti nit ga zemlja obderžati vu jaselcu nas je vležal Diku odverži a uboštvo
vzemi siromah gosta ki ima dosta za volju našega zveličenja. V.
Ovi sini Izraelski u dvor poglejte Solomonski kakva dika kakve sluge dvori ga volek oslek
pastirska radost Jožefa starost ovo su Boži dvorjaniki. V.
Moj Jezuš preljubljeni odkupitelj moj serčeni moja radost, i veselje Dika nebeska
Glava Angelska veselje naše ljubav tva ka te z neba k nam daje. V.
Dobrota nezrečena o miloščja nepreželna kak se činiš za nas skerbna ljubav
te vleče na oštro sunce a tvoja svetlost potemne zimnostjum grehe nas velike. V.
Moj Josafah o jaselca o pastiri i vse ptičice i ti puno tmice sunce novomu
kralju dajmo hvalu pozdravti sina Boga jedina ki rojen od Marie. V.
Kakov dar ti oču dati za tvu ljubav prikazati o moj ljubleni zveličitel pameti dajem
hotenje žalujem volju aldujem serce darujem, i v samo ja prikažujem. V.
Alelluja vsi recimo Bogu hvala skupa zdajmo da nam je Bog sina poslal vsaki nas
teci k štalice teci zdrav Kralj Angelski zdrav budi moj mali zveličitej. Amen.

Alia

Ta zvezda ta je izešla ta izešla na onu stran černe gore na onu stran černe. V.
Ona mi sveti široko a široko, široko ino visoko *adhuc temel usigi repete* V.
V zvezde stoji mlado dete mlado v rukaj derži jen zlati Križ. V.
Va Križu je napisano, napisano da je to dete pravi Bog. V.
To dete to je rojeno a rojeno unot tam mestu Betlehemu V.
V onoj priprosti štalice, štalice v jedneh oselskeh v jaselceh. V.

12. *Cognalga* ie *opletk volen* O. V. *Darieto detk* *graci Bogu* V.
Ki ie *zuvoni zemlyu* *Nebu* Z. *K. Chloueku* *dal Duttutelo* V.
Tuzha *dosly tne* *Kralj* T. *K. Cap. Mel. Kottiser.* V.
Kyemuzhu *bare donezli* D. *tamnyan miru* *chisto* *Zlato* V.
Ino *Daraju* *z Esuka* *z* *Togha* *Kralya* *nebezkoqa* V.
Vejetelish? *Jerusalim* *z* *Jerusalim* *to* *Lejo* *mesto* *Belledm.*
Hualyena *budi* *Maria* *M.* *Kaie* *z* *Esuka* *Podilav.*

Alia
N *arodilshie* *Kraly* *Nebezki* *od* *Marie* *Chise* *Deviže* *na* *mladom* *Letu* *vejetel-*
može *mladoga* *Kralya* *mi* *mohmo* V.
Donyem *ist* *golotta* *Szueh* *Stephan* *z* *ruj* *Muchnik* *Dozgon* *Boga* *na* *mladom* *Letu*
vejetelmože *mladoga* *Kralya* *mi* *mohmo* V.
Szueh *Juanul* *prelyubni* *med* *Agostolmi* *preobrattij,* *na* *mladom* *Letu* *vejetelmože*
mladoga *Kralya* *mi* *mohmo* V.
Thomas *Biskup* *ino* *Muchnik* *Thomasus* *im* *toies* *Rafino,* *na* *mladom* *Letu* *veje-*
lemože *e* *mladoga* *Kralya* *mi* *mohmo* V.
Syluefer *Papa* *Knyaz* *z* *rudranj* *Koga* *na* *nebezi* *Ko* *rumith,* *na* *mladom* *Letu* *veje-*
lemože *mladoga* *Kralya* *mi* *mohmo* V.
Obrižavacie *Kaiže* *gouori* *na* *zuelichnj* *indniešt,* *na* *mladom* *Letu* *vejetelmože* *mladog*
Kralya *mi* *mohmo* V.
Drobnu *Dechizu* *zomorith* *za* *znu* *Bohie* *Katto* *Ouchišt,* *na* *mladom* *Letu* *vejetelmo-*
mladoga *Kralya* *mi* *mohmo* V.

Poznal ga je oslek volek O: V. da je to dete pravi Bog. V.
Ki je stvoril zemlju Nebu Z: N: Človeku dal Dušu telo. V.
Tu su došli trije Krali T: K: Cas: Mel: Boltižar. V.
Njemu su dare donesli D: tamnjan miru čisto zlato V.
Ino daruju Jezusa J: Toga Kralja nebeskoga V.
Veseli se Jeruzalem, Jeruzalem to lepo mesto Betlehem V.
Hvaljena budi Maria M. ka je Jezusa rodila.

A l i a

Narodil se je Kralj Nebeski od Marie čiste Device na mladom letu veseli-
mo se mladoga Kralja mi molemo V.
Po njem jest položen sveti Štefan prvi Mučenik Gospona Boga na mladom letu
veselimo se mladoga Kralja mi molemo V.
Sveti Ivanuš preljubljeni med Apoštolmi preobraženi, na mladom letu veselemo se
mladoga Kralja mi molemo V.
Tomaš Biškup ino mučenik Tomašovo ime to je blaženo, na mladom letu vese-
lemo se mladoga Kralja mi molemo V.
Silvester Papa k njim se pridruži koga na nebesi koruniše, na mladom Letu vese-
lemo se mladoga Kralja mi molemo V.
Obrezovanje kaj se govori na zveličenje imenuje se, na mladom Letu veselemo se mladoga
Kralja mi molemo V.
Malu dečicu pomoriše za Ime Božje kako ovčice, na mladom Letu veselemo
se mladoga Kralja mi molemo. V.

Trie Kratyey czarj neju lamyan miro zlato glumeditu masti na mladom Letu
 uesjel-može mladoza Kratya mi molimo v.
 Zbrau nam budj nab jezom jez godar Komur Bogi Dobri gozti Dal &c.
 Hualz no budj rueto Trojstuo bualumj zbjamo jezonnu Bogtu, na mladom Letu
 uesjel-može mladoza Kratya mi molimo v.

Canjoneb Quadragesimaeb. 16

Zimo bodj ctouek zduoritelju tuomu, Krtuoriteliu tuomu Karachililu momu v.
 Koteri nazloui zmirsamj lyubarj, Kinehem kiromastua zdikum poniznoztj v.
 Oude videl budel Bogba przymodnoga, agneza krotkoga žetadra miloga v.
 Tesku maku tocherb rosenu kerue tocherb neprimodam nego huoie uodie tocherb v.
 Kaz potok tekuctj izmrad zemlienu bere, zak keruza niegoua moju dudu jere v.
 Kadale uaj peham do ternoue Korune ke spiez jez jonu bialko glauu prane v.
 Vidib polek zdupa gola goldonoga, uu dorjseru zlanzi tebzneni zbilu v.
 Josebe dalie ptedi kertbenik žetukas, doklam budel uidel zkrim oberena v.
 De na gorizu imenom Kaluariu, nemochi z preleryan pozikauaiud jez
 ob kameno jezide hoti je uerduilo gda uidib izbida nemilo žetukas v.
 Oclj moie temne hotie zapertuene Dajju perji niegue zkojem tuorunt v.
 Vidib izlatki žetub kak sem uerdoheren kak zurbu Adamu be žerueiz kamenu v.
 Ke oduerji Bose chemera gresniko, kre jime neduri mene kupa zokormika v.
 Odkuzim izumias uractim Janjma, kre jim salozna badim kusnoga v.
 Dika bi budj žetub moga jezera radost kertbeniku kre post uermetu dudu uesjel
 Hineb.

Trije Kraljevi časti nesu tamnjan miro zlato plemenitu mast, na mladom Letu
veselemo se mladoga kralja mi molemo V.
Zdrav nam budi naš Gospon Gospodar komu je Bog dobre gosti dal V.
Hvaljeno budi sveto Trojstvo hvalu mi zadajmo Gosponu Bogu, na mladom Letu
veselemo se mladoga Kralja mi molimo V.

Cantiones Quadragesimales

Simo hodi človek stvoritelju tvomu, k stvoritelju tvomu k vračitelju momu V.
Koteri nas lovi z mrežami ljubavi, kinčem siromaštva s dikum poniznosti. V.
Ovde videl budeš Boga prezmožnoga, agneca krotkoga Jezusa miloga V.
Tešku muku točeč rojenu kerv točeč ne primoran nego svoje volje hoteč V.
Kak potok tekuči smrad zemljenu bere, tak kervca njegova moju dušu pere V.
Nadalje vas peljam do ternove korune ke špice Gosponu britko glavu rane V.
Vidiš polek stupa gola golohnoga, vu dvorišču z lanci železnemi zbita V.
Jošče dalje gledi Kerščenik Jezusa, doklam budeš videl s Križom obteršena V.
Ide na goricu imenom Kalvariju, nemočen spretergan popikavajuč se V.
Oh kameno serce što si se vmertvilo gda vidiš izbita nemilo Jezusa V.
Oči moje temne što ste zabertvene da su persi njegve s kopjem otvorjene V.
Vidiš slatki Jezus kak sem tverdokoren kak tverdi Adamaš beli živec kamen V.
Ne odverži Bože čemera grešnika ne oduri mene tužna pokornika. V.
Otkupimo sužnja vračimo ranjena, krepimo žalosna batrimo suznoga V.
Dika ti budi Jezus moga serca radost kerščenika krepost verneh duš veselost.

Finis

I 14.

Alia. 17

I ai szinjo gertieliga popliuana belu Licza iai si kusnoj Maiky tuoj za predragim Szinkom Szuoim.
 Zaj men. In neudonaj po uspe danke moja uelko Ob kamo se zezub dragi tamoj Szinjo izabram v.
 Ob kamo se izpisitelj ta moj dragi podkupitelj Ob kamo se zueliritelj Szega sueta obranitelj v.
 Ob tolye glava moja kami szedz unogo boja Ob tolye uuzra tuoja zo zlom szmerom naposena
 Ob tolye zeks tuoje kozju szinko ranemdie Ob tolye rukke tuoje zo fremj eraulj pribodene
 Ob tolye noge tuoj pronomu dreuu prikauane Ob tolye sueta perhy pribodene izranien. odonud mj
 zuri kerzja zkap zudicjum liua zdenca, zakaj neji tuoj Maiky zual na pomog tuoj mirke
 Djezu tuoj unclimki dragi tuoj rajdomiki kizje. zbe obelaru dat nig dar. neoztaua
 Djezu Czera y Tromada iztresn. rote mo keclue vedza ju izozlaulj g daju zbe uulouitj
 Djezu druga nejm nastla neg Juana z-Maj dalnom kj pomafubage plakal zezub Szinjo zbe jaukad.
 Ob z. Kudek dragi Szinex kaj ozlaulj na ztanka Maiky tuoj unclimkom tuomu ljuu suu urnem duffm
 Keclimki gauontj dajnu majku uuliziti Szinko dragi rajka dikko korunaj, ki Angelzka
 Da kam rochu kusna goitj deli lochice pomoz naiti Hadmi merkuu Szuella sueda La Damiza
 Szuella sueda La Damiza zezub kamie tua dusicza. Alifji u prepuriril Djezu Bogu ij z-rubiril
 Djezu purucl. moju ztuojum Daju uzem. zdikum suojum. Quo da idem dukku moju Daj da ide udiku tuoj
 Du Kebezku leparadajst aria miam ouel salozt Primi mene kecle gore unebezke lex Duore
 Primi Szinko prapnu moju za tu majke ljuuau dragu Huala zbe zozgodim. zezub zezub Bogu suu
 Huala zbe jedino rojino za tu keruuo preleianj. Amen

Alia. 18

Szaka dubba ka zezudda lochl prauo ljubiti Ona vecbe suojie szedke pollam uneba zgabiti
 Zaj poszlussa der poszussa bezkamukunigouu kak naj pruo ie neuerno Szluga zfalil zozgonu
 Judab jalmi y nezdaty buducy Szepolom Daje suoja ljuuom Doga mukreb zodal sidouom
 Ki szubauj pot keruauj zanaš bezd prelejal da pto zmerhum se nauclia na kofena poklekal
 Djeza molitj i odit bezku muku kipeki Ferza szere grke nadie Dobrouoly no vumrek
 Ona ztapi lerodztugi od szuoieja kreja Judab zenu y nauclim Szluga Bogu suu

A l i a

Jaj sinko gerlica popljuvana behu Lica jajsi tvojoj Majki za predragem sinkom svojem V.
Jaj mene ter nevoljnoj po vse danke moga veka Oh kamo be Jezuš dragi ta moj sinko izebrani V.
Oh kamo be ispisitelj ta moj dragi odkupitelj Oh kamo be zveličitelj sega sveta obranitelj. V.
Oh to ti je glava moja ka mi sterpi vnogo boja Oh to li su vusta tvoja z octom čemerom napojena
Oh to li je telo tvoje to su sinko rane moje Oh to li su ruke tvoje z oštremi čavli pribodene.
Oh to li su noge tvoje križnom drevu prikovane Oh to li su svete persi probodene izranjene odonud mi
Curi kervca skup z vodicom živa zdenca, Zakaj nesi tvoje Majke zval na pomoč tvoje muke.
Gde su tvoji vučeniki dragi tvoji nasledniki ki se tebe obetahu da te nigdar ne ostave.
Gde su Petra i Tomaša strašne rote ino kletve vezda su te ostavili gda su tebe vulovili.
Nigde druga nesem našla neg Ivana z Magdalenom ki pomažu tuge plakat Jezuš sinko tebe javkat.
Oh Jezušek dragi sinek koj ostavljaš na ostanku Majke tvoje vučenikom tvomu ljuctvu vernem dušam.
Nečeš li mi govoriti, tužnu majku vutišiti, Sinko dragi rajska Dika koruna si ti Angelska.
Da kam hoću tužna pojti gde li hoću pomoč najti kad mi merknu svetla zvezda ta Danica
Svetla zvezda ta Danica Jezuš kam je tva dušica. Ali si ju preporučil Ocu Bogu i z-ručil
Preporučí moju s tvojum da ju vzeme z dikum svojum. Ovo dajem diku moju daj da ide v diku tvoju.
Vu Nebesku lepu radost ar ja imam ovde žalost. Primi mene k tebe gore vu nebeske lepe dvore.
Primi sinko prošnju moju za tve majke ljubav dragu. Hvala tebe Gospodine Jezuš Kristuš Boži sine.
Hvala tebe jedino rojeno za tvo kervno prelevanje. Amen.

A l i a

Saka duša ka Jezuš a hoče pravo ljubiti Ona neče svoje sreče potlam v nebu zgubiti.
Naj posluša ter pokuša tešku muku njegovu kak najpervo je neverno slugu sfalil Gosponu
Juda jalni i nestalni budući Apostolom Da je svoga ljutem Boga mučoč prodal Židovom.
Ki s ljubavi pot kervavi za nas beše prelejal da pred smertjum je na vertu na kolena poklekal
Otca molil i volil tešku muku terpeti ter za strane grehe naše dobrovoljno umreti.
Onda stupi ter odstupi od svojega ter ga Judaš prvi i neverni sluga Boga svojega,

15

To znamie balbe mednie daga ne pomilova da za kriknu nidega grimu koga bude izel uval
 Ona uide ij priede kakti ludobelnika, Puke ztedu y raztedu kakti neuertnika,
 Na upu musu siuot tek u lapi zglauu bergaru, kruto prave po upu rane na glauumu jezaju
 Pred Anaska Kayfatta zuezanoga belaja, biuch lize pokriuzje onega god uariasi,
 Daje kachnik Boy blaznik utinagoga budelnik, Daje emudnik velik bladnik, y (Zefarou neudnik.
 Ztem Proidostk Odajostk ztusbum pred Pilalutka ni kriuzoga ni dusnoga pred ragoga zefarou
 Ona kijdnu szu prot niemu ztrasno upi zakricaju daje uiden kakti eden toluje zmeti naiu.kk,
 Kakte Tufba Pilalutka xlt uan iz pletaj zuezanoga y gologa pridu u priuzati.
 Potomoga pred ragoga nemilobieduati, Danagori ni ved modri bilo noga poznati
 Od viedun za upje udo konga czelamesta nebehe kakte galuot omi uulj nemilo na fergate,
 Potlam zalcu daga riz pne lyu zduo upje gouorit, zofez vled chedeneche zefaru zameritj
 To razmrutij ij bid ruti dozuzim ci mitj Daji szuouu dobru uolju magi nad nym zgunotj
 Tak priete uide zterniemga korunitk ter iz salu szustn? Salu namiega postavitk.
 Jedni pliuu drugi szuiu lije nidega presuetlo nekijju
 Doklam kstij krib presmetkij namiega postavitk, tak poidostk oti dotke na goru kaluarianu
 Kadamiega gola upjeza na zimlyu podlaviti, na krib onde ruke noze nemile pribiade,
 Zrasbitkij znemilik na kribtuga tritkije, Taklo ranien y obsamen dukta ouje brudati,
 Izlemuke preuelike uzemu kovez uuchij ob ozupni szerep putij od uelike szlopti.
 Xedi tuoga placuch Boga u mirajuz pred radostij wigda zprdu ued svoiemj nidega vesul bantoual,
 Danebelke smim nauke dike bude kralyual kam Zagotia upjed naxto daj zefubjin M.A.N. H. B.

Alia.

esud Brissul szinek Bosy raz per zanaš na kriu koga glaua deua Maria szue szue tobrekij
 szinek szinek moj pred ragi da da udim natebel.
 Placi mati u za kotera szuoga dina jedna placi mrdua timojza prestakoga zelutka ki ie uide nemozmitke
 uu dulle y delu ozdauky. v.
 Dragi szinek moj szubex komu mene ti oštoubid da za tebe dalye udim moga szerza veselij
 pred krikom placnaria matj kusna szinka jedajudo v.

To znamenje dal be med nje da ga ne pomilova da zakriknu njega primu koga bude celoval.
 Onda više i priješe kakti hudodelnika, Ruke stežu i rastežu kakoti nevernika,
 Na vsu muku život tuku lasi z glave tergaju, kruto prane po vsud rane na glavu mu šetuju
 Pred Anaša i Kajfaša svezanoga pelaju, bijuč lice po krivice onde ga potvarjaju,
 Da je Pačnik Bog blaznik v sinagoge burdelnik, da je zmundnik velik bludnik, i Cesarov nevernik.
 Z tem projdoše odajdoše z tužbom pred Pilatoša ni krivoga ni dužnoga predragoga Jezuš.
 Onda k jednu suprot njemu strašno vsi zakričaju da je vreden kakti jeden tolvaj smerti najvekše,
 Kak be tužba Pilatuš ga reče van izpeljati zvezanoga i gologa pri stupu privezati.
 Potomtoga bez razloga nemilo bičuvati, da nazoči ni neg moči bilo njega poznati.
 Od verhunca vse do konca cela mesa ne beše kak ga ljuti oni vuki nemilo rastergaše,
 Potlam začno da ga razme ljuctvo vse govoriti, jošče – reče čer se neče cezaru zameriti
 To razmevši i videvši dopusti im činiti da si svoju dobru volju mogu nad njim spuniti.
 Tak priješe i videše z ternjem ga koruniše ter iz šale svilne halje na njega postaviše.
 Jedni pluju drugi psuju lice njega presvetlo neki su... (*nedostaje pola retka*).
 Doklam teški križ prežmehki na njega postaviše, tak pojdoše otidoše na goru Kalvariju,
 Kada njega gola vsega na zemlju postaviše, na križ onde ruke noge nemilo pribijaše,
 Z razbojniki z neverniki na križu ga pribiše, Tako ranjen i obšanjen Dušu ocu zručaše.
 Iz te muke prvelike vsemu konec vučini, oh osupni serce pukni od velike žalosti.
 Gledi tvoga plačuč Boga vmirajuč prez radosti nigda z grehi več svojemi njega ne buš bantuval.
 Da nebeske ž nim naveke dike budeš kraljuval kam zapelja vseh nas to daj Jezuš sin MARIE. Amen.

A l i a .

Jezuš Kristuš sinek Boži raspet za nas na križu koga plaka Deva Maria sive suze točeči.
 Sinek sinek moj predragi da gda vidim na tebe V.
 Ali mati vsa kotera svoga sina jedina plači mertva ti mojega preslatkoga Jezuš ki je naše nemočnike
 vu duše i telu ozdravljal. V.
 Oh sinek moj Golubek komu mene ti ostavljaš da za tebe dalje vidim moga serca veselje
 i pred križom plačna ja mati tužna sinka gledajuč V.

16 Szinek dragi zbedanie kamijj prevel prez mene ialzam stela upegar poiti dame smerti
 pred tobom glaspie dohal unochi kmene od zuezana z etulla v.
 Szinka ischm z - Mag dalnum ulamnoj noeri uarabna na Jerusalm Salozna neje niega
 nenajduq janubie kakaj znami szinuzd kochedi v.
 Kai dosti mi ti vradari kusnu makt salozno ti pozpa plemenita tak gouord ulamnoj
 nochi koga ischub salozna v.
 Ogouori kusna Matij nym isaloziti kak nebi: suoga hina lyublnogastamnoj noeri uloulyena
 goueritjem lyudi tam ie pelyan szinel onoj v.
 Salozna moia pouektatne tak rekotet k Januku poidi pozpa neuidibga dalye hina tuoiega
 arie pelyan zleba urala zuzam mojno zrukama v.
 Szinek Jezus moi gredragi szerezd moie bergazd daiasz tebe dalye zudim moza szroga ueslye
 uzami mend zloga szwela gorke makt saloznu v.
 Pelya makt z Mag dalnum z Juanuktem na ru keti goimo pozpa dalye od tub szinatuzga
 gubmo dan mj uarab ulamnoj na tri salozne naha velika v.
 Gda pridose ulamnoj noeri na uclike uali jeel nizde szweloje neude pred kmgatnom kamengym
 zschm plachm wrlzi nam lieza suoria krgiueri v.
 Szinek Jezus pouektmijje zglaspimijje gdepsi zada da tuc ouje ulamnoj noeri kakki zuecan
 zrukama zoiij makt zada k zebel szwelojm mukam na gomole v.
 Wzaka Matij zmlnum plachj prezlakroga Jezulla ki ie raz pet zanass zanate grebe elli saloz
 y bolznozz kakie pinka molega v.
 Viupsi lyudi pogledait zupru Matij saloznu szuoga pinka gorke muke szmislauides pred krisem
 zeli matij gde takoua kakie trinkamoiega
 Gledaj zada uskakolej chlouek perpsi rukenoge pihouane pribiene znoquum keruium utzadne elli
 Matka gdelakua kodie pinka molega v.
 Ogouori Matij Jezus Matere suoiij tak rebi: ne tustitid draga mati moie muke gledajuts anijje
 zeto na szwelo dohal dabi muku pretraj v.

Sinek dragi z Betanije kam si prešel prez mene ja sam htela vsegdar pojti do me smerti
pred tobom glas je došel v noči k meni od zvezana Jezusa. V.

Sinka iščem z-Magdalenom v tamnoj noči varašu na Jeruzalem žalosna negde njega
ne najdeš Januš je takaj z nami sive suze točeči V.

Najdoše mi ti vratari tužnu mater žalostno ti Gospa plemenita tak govore v tamnoj
noči koga iščuč žalosna V.

Odgovori tužna mati njim v žalosti kak neče svoga sina ljublenoga v tamnoj noči vlovljena
povečte mi ljudi tam je peljan sinek onaj (u rukopisu *sinel onoj*).

Žalost moja povekša se tak rekoše k Janušu pojdi Gospa ne vidiš ga dalje sina tvojega
ar je peljan zla ta vrata zvezan (u rukopisu *zuzam*) močno z rukama. V.

Sinek Jezuš moj predragi serce moje terga se da ja s tebe dalje žudim moga serca veaelje
uzmi mene s toga sveta gorku mater žalosnu. V.

Pelja Mater z-Magdalenom z Ivanušem na ruke ti pojmo Gospo dalje sina tvoga
vidimo tamni varaš vu tamnoj noči žalost naša velika V.

Gda pridoše v tamnoj noči na velike vulice nigde svetlost ne vide pred tem gaznom kamenjem
Jakim plačem persi bijem lica svoja tergajuč V.

Sinek Jezuš poveč mi se zglesi mi se gde si sada da te ovdje v samoj noči kak si zvezan
z rukama. Zovi mater sada k sebi svojem mukam na pomoč. V.

Vsaka mati z menum plači preslatkoga Jezusa ki je raspet za nas za naše grehe je li žalost
i boleznost kak je sinka mojega V.

Ve vsi ljudi pogledajte tužnu Mater žalosnu svoga sinka gorke muke smišlavajuč pred križem
Je li mati gde takova kak je sinka mojega. V.

Gledaj sada vsakoteri človek persi ruke noge prikovane pribijene z negvom kervjum vtopene je li
Muka gde takva kod je sina mojega. V.

Odgovori slatki Jezuš Matere svoje tak reče ne tuži se draga mati moje muke gledajuč ar sam
za to na svet došal da bi muke pretrpil V.

Dereštie uše sz pumilo kak ja goder Prosbete šuoieb krigab pišati ak bi toma tak bih umrdm Zlobum
 uneb ovidm Kraljuvat Dudem veyoma V.
 Hvala Budi Ožu Boghu ki ie šina dal šuoja ki ie keruium našod kapil od peklena uazgl makle
 hvala budj Žeud Marie ka mega šodila. Amen.

Aljans ²⁰

Iesus zuelichenye neuolynoga šuetz iedino vešelye gresneh Dub od ueka V.
 A košam kniu rauno botye šed tobum ali mišji potom prozti moie grede v.
 kišji za budobe moye y kriuizje šed Anatem popom uuden bil ali liž v.
 k Pilatuku šeljan y kriu običan zuezan kak ti toluaj ali turški šubni V.
 Zamešji got šulectn y kralo obšangen od vdrhunža do pša bectuan y ranjen v.
 Špomešje za šuoij knib y britke rane za chemerno šene šzuližu y rane v.
 Toie grešou moieb. naiueški ušanie arbi drugab moral poginuly Zamy v.
 Šmiluimite Kristub šmiluj žebub mišji šmiluj šmiluj Ožza Boga šin iedim v.
 Šaimj dobra šonža na tom šuezu uzešji šo za dar naiueške od tebe šiešji v.
 Šaj šulte uš šeržu za greš saluim y šed tobum uš šar pravibam opšajam v.
 Kaš moju rygotu žuoja keru šalre ša ie šradna prošnia pošam ne pošre v.
 Učini ša od merlaeb uš šel gorl šdanam y uš šalje štuu šuoim žuoim šozbanem v.
 Šmiluimite žesub žmiluj za šue rane šame od uekulčne šmditj uazdar šiam v.
 Hvala budj Ožu Boghu ožu šinu dubu hvala budj Trozšuu šednomu Boghu v.
 Kak ie bilo šeruo tak y žed Amen šika budj Boghu na uš še uešie šmo. v.

Alja ²¹

Žina Boga višniega šzponna žebub šaopotnošji uloušje neuernj šidouj a šamoga ožšauitš nieja vulečniežji
 a šadaja šeloua šiga od al bešš v.
 Šeruu šuoit žesub šuoit k Pilatuku y na mega žpityati še kaju šuoške ližmu šo šlyuadn
 Zšefimonga bišje šopotnoga. kberoduku zuežana šeljati v.

Denes se je vse spunilo kak su goder Profete (v) svojeh knjigah pisali ak bi tomu tak biti vumrem s tobom v nebo pojdem kraljuval budem vekoma.V.

Hvala budi Ocu Bogu ki je sina dal svoga ki je kervjum nas odkupil od peklene vse muke hvala budi Deve Marie ka njega rodila. Amen.

A l i a .

Jezuš zveličenje nevoljnoga sveta jedino veselje grešneh duš od veka V.
Ako sam kriv ravno bolje pred tobom ali mi ti potom prosti moje grehe V.
Ki si za hudobe moje i krivice pred Anašem popom vudren bil vu lice V.
K Pilatušu peljan i krivo optužen zvezan kakti tolvaj ali Turski suženj. V.
Za me si gol slečen i kruto obšanjen od verhunca gdegod do pet bičuvan i ranjen V.
Spomeni se za tvoj križ i britke rane za čemerno ternje sulicu i rane. V.
To je grehov mojih najvekše ufanje ar bi drugač moral poginuti za nje V.
Smiluj mi se Kristuš smiluj Jezuš mili smiluj smiluj Otca Boga sin jedini V.
Daj mi dobra konca na tom svetu vzeti ter za dar najvekše od tebe prijeti V.
Daj Duše vu sercu za grehe žalujem i pred tobom vsegdar pravičan odhajam V.
Naj moju rugotu tvoja kerv opere da je strašna grožnja potlam ne potere V.
Včini da od mertveh vesel gore stanem i Kraljevstvu tvojem zveličen postanem V.
Smiluj mi se Jezuš smiluj za tve rane da me od vekvečne smerti vazdar brane V.
Hvala budi Bogu Ocu sinu Duhu hvala budi Trojstvu jedinomu Bogu V.
Kak je bilo pervo tak i sada Amen. Dika budi Bogu na vse veke Amen V.

A l i a

Sina Boga višnjega Jezuša o polnoči vloviše neverni Židovi a samoga ostaviše njega vučnici a Judaš ga celova ki ga odal beše V.

Pervu vuru Jezuša peljaše k Pilatušu i na njega speljaše te kajne svedoke lice mu popljuvaše z terstinom ga biše potom toga k Herodošu svezana peljaše. V.

18. *Fresu uuru Jesulla med Lotre pola bictuauati. uú barfun ga oblekoti terga os gotate
 glauanyega ternoum uenizam Korumit. kriš na nyega zuaditi na zmeri ga ptyati v.*
*Sezdu uuru Jesulla med Lotre razpisi potomloga czererom oizlom napisi. Izuctemuradeliti
 na mega ptyuati mahi gladeš na pinye miloše plakati v.*
*O Deiete uure Jezub Oza Boga moti za psoie vrasemike y kda Dubu Zpuzi zemlyasz sztrezi y
 Izunizi poterne potomloga zutiurum zakm ga psekode v.*
*O Vlcherne Jesulla z krida dole zneje puzo telo nyegou na zemlyu puzbretu glauu zternem
 z bodenu mahi obimarze rane nyega keruau plakauš ku douatze v.*
*O kom glere Jesulla martium namazatze szueso telo nyegou uclaten zauiti y vgrob nouj zrezani
 telo potokije y namyega ueliki kamrn nauatit v.*
*Uszakomu kerubimku Jesulleu mulke milam pererem salaius gu stokrat z millya uajub got-
 nam Bog prozi Dubu uam zuebiti y unebez kom drzagu dai kam p uclititi Amin*
Alia
*O Boga oza ibino rojni zgnez rumenun keruam polejani kiji zaupeza puzsa od ku-
 plenie abuu al tzebe v.*
*Poglij na tuie Matrn Deuizl, y na Barbare puzo mult-mozd ke kede doct. neulyti dubli oz
 mile puzi oz v.*
*Poglej na purgatoriumske mulke poglij na kye y ogniend taze, na plachnu salojsz uelike
 keuotye dai dublam voly v.*
*Puzi iz perisi zdenez duoj numerij na zblaienie puleia ne keruj, kapli ozu iednu kv ozany
 poga si grekeoperij v.*
*O chine heri kiji uulidnie, zarkoga ognia hladno euagšenie, pomiluiše meduškiz,
 od ku planye, dajm profierie. Amen.*

Tretu vuru Jezusa gola bičuvaše vu baršun ga oblekoše ter ga ošpotaše
glavu njega ternovem vencem koruniše križ na njega zvališe na smert ga peljaše V.
Šestu vuru Jezusa med Lotre raspeše, potom toga čemerom octom napojiše svite mu razdeliše
na njega pluvaše mati gledeč na sinka milo se plakaše V.
O Devete vure Jezus Oca Boga moli za svoje vraždenike i kda dušu spusti zemlja se strese i
sunce počerne potomtoga sulicom zatem ga prebode V.
O večerne Jezusa s križa da se znese sveto telo njegovo na zemlju prestreše glavu z ternjem
zbodenu mati obimaše rane njega kervave plačuč kušuvaše V.
I komplete Jezusa mastjum namazaše sveto telo njegovo velahen zaviše i v grob novi zrezani
telo položiše i na njega veliki kamen navališe V.
Vsakom kerščeniku Jezuseve muke milem srcem žaljuč ga stokrat zmišljuvajuč grehe
nam Bog prosti dušu nam zveliči i v nebeskom orsagu daj nam se veseliti. Amen.

A l i a

O Boga oca jedino rojeni Agnec rumenum kervjum polejani koji za vsega sveta odku-
plenje alduval sebe V.
Poglej na tvoje Matere Device, i na Barbare svete mučenice ke k tebe toče nevoljne dušice
mile suzice V.
Poglej na purgatoriumske muke poglej na teške i ognjene tuge, na plačnu žalost velike
Nevolje daj dušam volje V.
Pusti s persi zdenec tvoj rumeni na zblatenje prelejane kervi kaplicu jednu ter oganj
pogasi grehe operi V.
Pečine serdi ti si vutišenje žarkoga ognja hladno vugašenje, pomilij se nje dušic
iskupljenje i daj mi proščenje.

Amen

Alia

19.

Mili Iesus poz podine uu zlitime zatue ime ussakoj teskoche nevolje proziti mene grebe moie v.

Ar nam uesj prez tebe kusen zagrebem unogo Iusen kolorem ia neznam boja oz dusna ie duffamoj
 Tjim raibun znal modroj o zlitub izam poz podin moj kociel mie odgucitij hajmij usuoju milosjt proziti v.
 Tisji z esul moj szpatzitelij uspega spuela odkupitel tijsi neba zamlje zduvity o rednu zmit zavaš podileu
 Jezub zlakko z pominye dajmi zlobum palkuanje go zmerit klbe uzam mene uduktuaju strani moje v.
 Veselje tue nima konca o Jezubim Boza daga uspmi duhu moju teriu stranj doiku tuou v.
 Ar na spustu mi radozti nglzu unoge karobnozti koje daku umariaju ij ua Paktel pri pravlyaju v.
 Kato zmislj Duffa moja Dana. Quidu ne poknoa Jezub zocherz kadozti uclimij moj konecz salozti v.
 Fur zalmisly aua dalki ego zedvedea zarudmiza roclim Bogd obranitij q ussa zla ošloda diti v.
 Hajam k Jezub radozti mlentym szuketel szalozti ucljaim ucljaim milosjt ugaradi somtku radosjt v.
 Bosa zlitaj si Davida kak spuelo pizmo pouda y zate prozim za godu proziti ie vazdar tjem v.
 Jassam szirota uu Boza ne mam ussanje umioza neba uu k zalkitelija Bektim spua bractitija dmin.

Alia. N. o Angels

Ni sarmi lepi zaduati, ueseli ie poslusati, ni sarme klau misliti neobdbe Jezub dicitij v.
 O szeritno napladnost uesja nek ussa druga radozti iezik ndam zgovorit rekla zupom zolmaditij v.
 Ki zklabaju znaju prmitilic kajz kralicju dicitij y usje grede odutij silek takaj pobolysati v.
 Oti zvidena Legoda obitje uspmij Dobrota o nešmeryj Kines mudrozti matk od milo šeridnostij v.
 O Dvuzga odictina uitr od neba zuitno szuello zezalo Dobrote kines y dikja usje Legode v.
 Ti iesi ona kralycja naj zuelkta dnicza tijsi gumino rosicza uspmij Darmi napundna v.
 Tisji z dinesz zime uode zkum belesmij seien tiud koga chuab y pomajeb spuoju milosjt na pje v.
 Pimo vderne szad duhije k z dnu Marie bezek, uduktka van ulezeke duhu y telo urachet
 Lactm k m k rge bezete dalki ovd brand uam isreke nait e chete selynu larana uspakoma spuoju obrambe
 Ni ugi onda knoy tezemo glaj y ferode zkum szlosemo daimo buata usje kralycjd usje budytne pomodritij
 O Maria szupsi dote spuelo mile ocl, tuod napaj neudyt: polsnike uclj gonne bzrlhou punde v.
 Oti szuti szerza naska ouo telo szkup y dalka szdred y dalku pomajeblo zrauiem stajozlori v.
 Ktudo tebe Matk, Bosia kaji nam na pomodi došla ussalo urime neštanoma szad ussje dar uclj ussoma dmin

A l i a

Mili Jezuš Gospodine vusliši me za tve ime vsakoj teškoče nevolje prosti mene grehe moje V.

Ar sem ves prez tebe tužen za grehe sem mnogo dužen katerem ja ne znam broja oh tužna je duša moja
Tim račun znaš moj broj o Jezuš sam Gospodin moj hočeš mi je odpustiti daj mi v svoju milost priti V.
Ti si Jezuš moj spasitelj vsega sveta odkupitelj ti si neba zemlje stvoritelj a jednu smert za nas podjel.
Jezuš slatko spominanje daj mi s tobom prebivanje po smerti k sebe vzemi mene za diku tvoju s[h]rani moje V.
Veselje tve nima konca o Jezuš sin Boga oca vzemi dušu moju ter ju s[h]rani v diku tvoju V.
Ar na svetu ni radosti neg su vnoge turobnosti koje dušu vmarjaju i vu Pekel pripravljaju V.
Zato zmisli duša moja da na svetu ne pokoja Jezuš početek radosti vučini moj konec žalosti V.
Jur premišljava dušica Jezuševa dušica Jezuševa zaručnica hoče me Bog obraniti i vsa zla osloboditi V.
Čakam te Jezuš radosti mentuj me z vekše žalosti vpeljaj me vekivečnu milošću v paradižomsku radošću. V.
Bože slišal si Davida kak sveto pismo poveda i zato prosim za grehe prosti je vazdar ti mene V.
Ja sam sirota vu Boga nemm ufanja nikoga neg vu te zveličitelja Betežnikov vračitelja. Amen.

A l i a N: o Angelj

Ništar ni lepše spevati, veselije poslušati, ništar ne slaje misliti neg tebe Jezuša dičiti V.

O serčena nasladnost vekša nek vsa druga radost jezik nemre zgovoriti ruka s pismom stolmačiti V.
I kada ju znaju premisliti kojoj kraljico dičiti i vse grehe oduriti žitek takaj poboljšati V.
Zvišena Lepota obilje vzemi dobrota o nesmerni kinč mudrosti mati od miloserdnosti V.
O Devica odičena više od neba zvišena svetlo zercalo dobrote kinč i dika vse ljepote V.
Ti si ona kraljica najsveteša Denica ti si rumena rožica vsemi darmi napunjena V.
Ti si zdenec friške vode z kum betežnik žejen žive koga čuvaš i pomažeš s tvojum milošćum napajaš V.
Simo verne sad dušice k zdencu Marie tečete vodu žitka van vlečete dušu i telo vračiti V.
Želni k MARIE tečete ovde hrane vam iščete naj tečete željnu hranu vsakomu svoju obrambu
Vsi onda k njo tečemo glas i serce skup složemo dajmo hvalu vseh kraljice vseh nevoljnih pomočnice V.
Maria spusti dole svete mile oči tvoje na nas nevoljne grešnike nezgovorne grehov pune V.
Tu su ti serca naša ovo telo skup i duša i serce i duša ponovi telo zdravjem blagoslovi V.
Hvala tebe Mati Božja ka si nam na pomoč došla vsako vreme nestanoma sad i vsigdar vekvekoma. Amen.

Alia

Zapomenište Dobro o Kerschem celouet. Kijje žuelom pižmu velib dajši liž kH v.
 Ali šimal da čub nauette hultj y daki nebude nigdar trebe uumietj v.
 Dabitj zmodnetki nego šu usji kraij, šokraz bogatki nego usji želari v.
 Žodibe morab umretj y uža ozlauiti na prab y na pepel tebi bude dojtj v.
 Ob kakoie lę zueler koy uiauro ezuerd a klime čez goldne kak berzo go kmner v.
 Taky uspali celouet koy danast siud čako berzo špind kako ono žuelye v.
 Ob kulikou grikou muži kda najde gda pred kęz Boze on višine žaide v.
 Za noterd bude uogęny moral goitj y umukab penlenzkeš nauete goretj v.
 Ob kak dugo k muke terpet ond atj mordbitj doklam zgori vognye v.
 Kullaj dajši unietj na. Stan ždan uuglin koteri bu ližlon iedno malo ognyn v.
 Žot bi galčemojal iednu uuru kraz a kaj bude upiklu ždebu veke goret v.
 Čez kraja čez koroza būdetj goretj čez uuda čez oči čye ogany šagutj v.
 Kullkoiie nego od žimlye višoko y kuliko žimlyai od nebaie kęsta v.
 Ter dabi zd uspato zpežkom na punilo od kraja do koroza dabi guro bilo v.
 Ter dabi čez šo let žičja dotajala uspak gup on iedan žepak odnakkala v.
 Žot bi žeruo žičja žepetj zmozilo negbi ližlon iedna dukta zpekla zeplo v.
 Ter iofči zuelomu pižmu nędrujeb nego dnęua na dnęd gorki polžaj a v.
 Oude užemi upamat kersclimile draji kak uspali dan kępe na tuu duktu uragi v.
 Ob nečini tuoie ti duktižd šzulnyu da gollam nę būd naušdučke tušna v.
 Nego dobro siuej uü tuojoj mladozti da od Boza žimeb uespelya radortj v.
 Bžb tj doče daj uelikt naiem znanye y tuojoi duktižd dušno žuelitinyz v.
 Huala duoj Božu nauše ueke Amen, kakie bilo žerulye žak y žada b man.

A l i a

Spomeni se dobro o kerščeni človek ki se [v] svetom pismu veliš da si listek V.
Ali štimaš da češ na veke živeti i da ti ne bude nigdar trebe vmreti V.
Da bi ti zmožneši nego su vsi kralji stokrat bogateši nego vsi Cesari V.
Jošče moraš vmreti i vse ostaviti na prah i na pepel tebi bude dojt i V.
Oh kako je lep cvetek koj v jutro cvete a čim je čez poldne kak gerdo potemne V.
Tak i vsaki človek koji danas žive tako berzo zgine kako ono cvetje V.
Oh kuliko grehov (*muszi*) mu se toda najde gda pred lice Boga on višine pojde V.
Za katere bude v ogenj moral pojti i v mukah peklenskeh na veke goreti V.
Oh kak dugo te muke terpet one ali more biti doklam zgore v ognje V.
Kušaj da si v riči na dlan jedan vuglen koteri bu listor jedno malo ognjen V.
Još bi ga ne mogel jednu vuru terpet a kaj bude v peklu gde bu veke gorel V.
Prez kraja prez konca bude ti goreti čez vuha čez oči či je oganj (*sapati*) zapali V.
Koliko je nebo od zemlje visoko i koliko zemlja od neba je niska V.
Ter da bi se vse to s peskom napunilo od kraja do konca da bi puno bilo V.
Ter da bi čez sto let ptica dohajala vsak put on jedan pesak odnašala V.
Još bi pervo ptica pesek (*zmoszila*) znosila neg bi listor jedna duša z pekla zešla V.
Ter još ti svetomu pismu ne veruješ nego dneva na den se gorši postaja[š] V.
Ovde vzemi v pamet (*kerščenike*) kerščeniče dragi kak vsaki dan hlepe na tvu dušu vragi V.
Oh ne čini tvoje ti dušice sužnja da potlam ne bude na se veke tužna V.
Nego dobro živej vu tvojoj mladosti da od Boga primeš veselja radosti V.
Bog ti hoče dati velik najem znanje i tvojoj Dušici dušno zveličenje V.
Hvala budi Bogu na vse veke Amen, kak je bilo pervlje tak i sada Amen.

A l i a

Smiluj se mene o Bože smiluj se mane Gospone polek tvoje prevelike i nezgovorne milosti V.
I poleg tvoje miloserdnosti i dika oprosti mene vse moje grehe male i velike V.
Ar ja spoznavam hudobu moju i vnoge krivice grehi moji i krivice vsegdar proti mene kriče V.
Vu Hudobah jesam (*prijel*) prijet i na ov grešni svet rojen i vu greheh je prijela mene tužna Mati moja V.
Tebe sam samo vugrešil i zlo sem pred tobom činil nit sam se tebe sramuval nit tvojega oka bojal V.
Ah odverni lice tvoje (*odila*) od dila i hudobe moje operi vse grehe moje obriši hudobe moje V.
Aldov je tebe Duh potren duša žalosna za grehe radost je tebe ponizna ter plačna serca za grehe V.
Ponizno te ada prosim ne odverzi moje prošnje tužne prošnje te ponizne ne oduri mili Bože V.
Žalujem se za hudobe plačem se za grehe moje plačna serca ter žalosna ne oduri dragi Bože V.
Ne oduri me Gospone ne odverzi me od tebe Duha tvojega (*Proše*) prošnje ne vzemi od mene V.
Čisto serce stvori Bože vu mene mislil (?) čistu i ponovi volju moju pomozi mi vsu dušu moju V.
Poverni mi prvo zdravje prvo Duhovno veselje potverdi mi z duhom tvojem navek večno zveličenje V.
Dika budi Ocu Bogu Sinu i svetomu Duhu kak je bilo na početku tak i sada vsigdar Amen.

A l i a .

Ah Bože smiluj se jur je smerti vreme listor dušu moju v tvoju milost primi V.
Ah je li kadi gdo ki zna kaj je žalost hote ter poglejte kak (*tuti*) tuži ma mladost V.
Što mi hasni mladost kad me lada žalost vu mojoj mladosti moram terpet žalosti V.
Što po svetu hodim od moje mladosti jošče nisem imal nijedne radosti. V.
Vsi ljudi govore da sam dobre volje Bog je zna najbolje kakove sam volje V.
Vsi ljudi govore pelin žuhko zelje a men' ti je pelin vse moje veselje V.
Ja ču pelin sadit v sakojačkom dračom da ljudi poreku da za (*drugem*) dragum plačem V.
Moje je serdašce s pelinkom zgrajeno s tugum ter žalostjum vse je obteršeno V.
Da b' tuliko tuge na zemlju vpadalo listje bi sehnulo korenje venulo V.
Nikaj ne bi [c]vela moja mlada mladost od koje je prošlo veselje i radost V

Kuli koiš upada na moie szerdaszd na moie szerdaszd y nezrditno keli v. *Oproszim Za*
 Jana szuedu im am Eurobno szuolenie moie szerdasza ueliko der plenyev. *Boga, ne hui*
 Dabi uszga szulla plizd doleleki vspakoiackhe plzmj Lepo pogeualer. *Prógoga, me*
 Hebo radzueffkile moie szerdazd kurno koteroie tuzl uspakoiackhe gurno v. *mené redmóg*
 Hebe deli zubi vjadar rauno zlati niš rumena lišazroligami czueli. *Zemí Za*
 Ali goššim Bogba šamš gomiluid au mojomladorzš Jamishe šmiluid v. *Prógoga*
 blouen. Le narodj mladorzš ga pogubi uztaroszi Lepota nyaga ne potodj v. *Prógoga*
 Qu ruke je dajem v zardjnu Bogbu da od mene uzame šzda ouu šagu v. *Prógoga*
 Tužj šššam zgrauid iedam mladi Junak u palacke pluckaly greklyno *Prógoga*

Alia.

Zakoiu Bode urednoš kiméne gresniku z kazueš takuu lyubau na Zemlye gubniku danam
 hranu vdkudobnu dajel manu uelkudobnu dajel manu chloue šu gresniku v.
 Křizumi szlatke šzuard lezdebe plikiuzd niš moie szerdazd mari za morske nibizd szuun debe zue
 liebenye matyubau y vdszelye, ma lyubau y vdszelye sukkoie dukkoze v.
 Tebe uš krušnom křigu ia Bogba ud ruidem na zemlye uszakom křigu y Bogba hualiuem uš ouom
 křigu Bogba zuelikidelya moja zuelikidelya moja hualim y pospušim v.
 Ša sztran křalyruszke szada potdenaszladnotzš y vdsz zemelyszke Lepole nešumi zadotzš ar na
 vdeberu dšm od křud uelb ne gřidam od křud vdel ne vřidam zndbezke radošš v.
 Křamarim za goššimzš zuun křa Bošiega niš mi bu razlabaieny zuumšz dšzš zruoga ožd omidru
 zdenzš na piššššš od šřizš napitišz od szerdza Boga raz pegoza v.
 Engadi gřozda gřozd uszgdar křiškoza y křuba koza gřozdmané Angelzkoza ob křud gřun
 uszake szalotzš koza šelim matj koza šlim matj do ližš Bošiega v.
 O křadu křokš doiki medal potoditi pri gřauno szerdazd naiti y nie daruuatj o křadabi šu urdm da žm
 uzemel šřeme gřda zmené uzemel šřeme lubnoza gřebnika v.
 Šlodi iur zaruelnižš kř - šřudš ulza pri gřauna vudenaidel dukkoza vepz yd šřpunieno
 tebe křim matj šřaeršššam szerdazm uzeli šřizšm uzeti uš dukkoberku Amm.

Kuliko ih vpada na moje serdašce na moje serdašce i nesrečno telce V.
Ja na svetu imam turobno življenje mojega serdašca veliko terplenje V.
Da bi vsega sveta ptice doletele vsakojačke pesmi lepo popevale V.
Ne bi razveselile moje serce tužno kotero je tuge vsakojačke puno V.
Nehte beli zubi vsigdar ravno stati nit rumena lica z rožicami cvesti V.
Ali prosim Boga da me pomiluje vu mojoj mladosti da mi se smiluje V.
Človek se narodi mladost ga pogubi v starosti lepota njega ne pohodi V.
Vu ruke se dajem Gospodinu Bogu da od mene vzame sada ovu tugu V.
Tu je pesem spravil jedan mladi Junak v palače plačuči preželjno tugujuči. Finis.

A l i a

Za koju Bože vrednost ti mene grešniku skazuješ takvu ljubav na zemlje patniku da nam
hranu vekvečnu daješ manu vekvečnu daješ manu človeku grešniku V.
Nisu mi slatke stvare leteče ptičice nit moje serdce mari za morske ribice zvun tebe zve-
ličenje ma ljubav i veselje, ma ljubav i veselje žuhko je Dušice V.
Tebe vu krušnom kipu ja Boga verujem na zemlje v sakom hipu i Boga hvalenjem vu ovom
kipu Boga zveličitelja moga zveličitelja moga hvalim i poštujem V.
Na stran kraljevske sada pojte nasladnosti i vse zemeljske lepote nesu mi zadosti ar na
večeru idem odkud več ne pridem odkud več ne pridem z nebeske radosti V.
Ne marim za goščenje zvun tela Božjega nit mi bu raslahajenje z vun zdenca svoga (*og domiče*)
od domačeg zdenca napiti se od serca napiti se od serca Boga raspetoga V.
Engaldi* grozda prose vsegdar friškoga i kruha koga prose mene Angelskoga oh kruh pun
vsake žalosti koga želim imati koga želim imati do lica Božjega V.
O kada hočeš dojt mene pohoditi pripravno srce najti i nje darovati o kada bi tu vreme da smrtno
vzemeš breme gda z mene vzemeš breme tužnoga grešnika V.
Hodi jur zaručnica k-sade vsa pripravna ovde najdeš Dušica veselje spunjeno
tebe želim imati s veseljem sercem vzeti sercem vzeti vu Diku nebesku Amen.

* *Engadi* ili *Engaldi* – nejasna riječ

Alia. 29

23.

Slađe Mači Kruto tužno polak kriša y salozna szina rozjta gledač. &c. v.
 Jda nye dukku iedvaj siuu uspu ebemermiu uspu pelinie beže presiel Sublimeč v.
 Oš kak tužna y salozna, beže ona blagozlouna Mačj Szina Bošiega &c. v.
 Jdaie ebula y gledala tlyke mukke y pipala rand Szina Szuoiega &c. v.
 Jdobi ušzel bičj možel Jabi Bošiu Mačj uidel uu tulkhoj šatočj &c. v.
 Jdobi mozal zderetj Jaieszinom Bošya Mačj bila uu božnosti &c. v.
 Videla Mačj Szubla Ja utze grebe utzegaszudla Szugadžina namukab &c. v.
 Videlaie pipalaie brikke mukke Dersalaie mirtua Szina narukab &c. v.
 O Predraga Bošya Mačj Jaimi tuu milosť zpošatj tvojga šina miluiueš &c. v.
 Daj da zlobum mega lyubim y moi tuij sidem kudim Zagrečj taluiueš &c. v.
 Tomi šuda Mačj Dobi y moiu dukku greboj zmukum Szina tvojega &c. v.
 Dai da zlobum štuže dočim y moj obraz gladim modim doklam iešam utiuču &c. v.
 Polak kriša zlobum štačj y prinym šlyam obštačj doklam budim na šudu &c. v.
 O Deuiega uspm šluizam y kralyča utzim kralyča budimi milošćiana &c. v.
 Dai da megoi ia kriš nošim y veščelo iardm uozim šiml učiim šerdyuna &c. v.
 Učiim šamē kriš ponouj y zadoušyno opoj ljubau Szina tuoiega &c. v.
 Tim čuuaj uu. Pošfelyd Zagouanaj uu ošornd orl šuda Bošiega &c.
 Učiim šame kriš obatj šerudēua y šmerit dram od šmerit vškijudēnd &c.
 Dukka šelo gdo oštaj učiim dajš Dobaj radožki vškijudēnd, radošji vškijudēnd v. Amen šiml.

Alia. 30

Salozna šer tužna mačj Kamšd ločyru prelazičj mačj gorka Kammo M. P. K. &c. v.
 Šinka kj šm škalajim, uu šuoljab našla šzanga. Kdulomučno šalozna v.
 Mašla šzanga maš šidoui zuezanoga ošpotana mlal šinka šesulla v.
 Zagledačja Dajologa, šer pri zupa zuezanoga y utčelja šerudēua v.
 Ščub šrišub šzink šzangi radoš moja šreulika dukke moč veščelj v.

A l i a

Staše mati kruto tužna polak križa i žalosna sina raspeta gledeč. Vz. V.
Gda nje dušu jedvaj živu vsu čemernu vsu [v] pelinje beše prešel žuhki meč V.
Oh kak tužna i žalosna beše ona blagoslovna M a t i sina Božjega V.
Gda je čula i gledala teške muke i pipala rane sina svojega V.
Gdo bi vesel biti mogel gda bi Božju Mater videl vu tulikoj žalosti V.
Videla je Mati sveta za vse grehe vsega sveta svoga sina na mukah V.
Videla je pipala je britke muke deržala je mertva sina na rukah V.
O Predraga Božja Mati daj mi tvu milost spoznati tvoga sina milujuč V.
Daj da s tobum njega ljubim i moj hudi žitek kudim za grehe se žalujuč V.
To mi sveta Mati dobi i moju Dušu prebodi z mukom sina tvojega V.
Daj da s tobum suze točim i moj obraz plačem močim doklam jesam v životu V.
Polak križa s tobum stati i pri njem željem obstati doklam budem na svetu V.
O Devica vsem Devica i Kraljica vsem Kraljica budi mi milostivna V.
Daj da njegov ja križ nosim i veselo jarem vozim ti me včini terplivna V.
Včini da me križ ponovi i zadovoljno opoji ljubav sina tvojega. V.
Ti me čuvaj vu postelje zagovarjaj vu okorne ore suda Božjega V.
Včini da me križ obatri Jezuševa i smert brani od smerti vekivečne V.
Duša telo gda ostavi učini da se dobavi radosti vekivečne radosti vekivečne V. Amen finis.

A l i a

Žalosna ter tužna mati kam se hoču preložiti mati gorka kamena M. P. Križu V.
Sinka tri dni iskala sem, vu nevoljah našla sam ga kruto mučno žalosna V.
Ka gledaš ga do gologa, ter pri stupu svezanoga i vsega kervavoga V.
Jezuš Kristuš sinek dragi radost moja prevelika Duše moje veselje V.

M. Szi nek Szimk Szimluj mijsz prozouoi Szuprod menj zakaj muksu Szad tergib v.
 Zgubitaszam usz vejselye Siku moju y ussanie radozk moja proslai v.
 Tusna Majka usjegdar budim meza Szinka uclle nemam, negotke zeduka v.
 Maike mimam in Sedffrija mila Szinka uumoritte t'neudrm Sedouj v.
 Salost tuga ter nduolye bud me ne go ussam Szega nuzar do Zmerikmoil v.
 Lassi moye tergalajam lieza moia tergalajam ja kod korumit v.
 Kad a sibiem vob bitk, y krib nald gualitit Szeglmoe umiratte v.
 Ja te sebauj prihouatte mené ktedo ne puztite, naclaiá spadati v.
 Ja te gori izdignutte ozdom tebe naparati ia omagleutk v.
 Otklame porinutte y na tusnu usi kriebatte tuoju Maike Saloznu v.
 Zkus milj Por godim kishi krip za gellitke Szimlujom ti usjegdar. Amen.

Alia.

I ur turobna y Salozna Zima prohodi prozuletye zle pam ozudnem bite dorodi Danie usk-
 nochie maria a Szunatced ussaki Danak urke y kod v.
 Videti iz daleka goré zelenyeb palzuch illen godubraue Zkache usselleb a prierizd
 ussakoia vke lego goiu uszombokob gnyda tuoya Dana gualajur v.
 Doly mand Szerezd moie toza gldaiues Daupd ptuanj ussellehd toza gledajues a iadusm
 ter nduolym da nezdat radozt moja uszdar tusdy v.
 Rauno iestam niz podoban k-tusnoy gerticzd koja nera na zelnoy Medid kiti zd ar
 nye Straga touarutka uuritit, ucluyitit uá mredie loupit v.
 Ja tusim kot Terichieza milo Lyublena boiditine da od mene kides zgublymo udim milo da ie
 tebe od Salnoy modonutka mresa Szplana v.
 Ja ndmizlym uu Misljenqu tebe ukamij ne go bite zprauu uclw rad oblyabit vobc bite
 Duzka moja Szadnym tusiem terij robom iarad gopstati v.

Sinek sinek smiluj mi se progovori suprot meni zakaj muku sad terpiš V.
Zgubila sam vse veselje Dušu moju i ufanje radost moja prošla je V.
Tužna Majka vsegdar budem moga sinka večje nemam nego tebe Jezusa V.
Majke nimam ni sestrice mila sinka vumoriše ti neverni Židovi.
Žalost tuga ter nevolja bude mene po vsem sega nutar do smerti moje V.
Lasi moje tergala sem lica moja tergala sam gda tebe koruniše V.
Kada šibjem tebe biše, i križ na te navališe serce moje umiraše V.
Gda te s čavli prikovaše mene k tebe ne pustiše, na tla ja opadaše V.
Gda te gori izdignuše octom tebe napojiše ja omaglevši V.
Od križa me porinuše i na tužnu vsi kričaše tvoju Majku žalosnu V.
Jezus mili Gospodine ki si terpel za grešnike smiluj nam se ti vsigdar. Amen.

A l i a

Jur turobna i žalosna zima prohodi protuletje z lepem cvetjem bliže dohodi dan je vekši
noč je manja a sunašce vsaki danak više ishodi V.
Videti [je] izdaleka gore zelenječ pasuč jelen po dubrave skače veseleč a ptičice
vsakojačke lepo poju i žumboreč gnizda svoja da napravljaju V.
Boli mene serce moje toga gledajuč da vse stvari vesele se toga gledajuč a ja tužni
ter nevoljni da nestane mladost moja vazdar tužeči V.
Ravno jesam prispodoban k-tužnoj gerlice koja neče na zelenoj sedit kitice ar
nje draga tovaruša vuhitiše, vuloviše vu mreže lovci V.
Ja tužim kot Gerličica milo Ljubbleno (*boječine*) boječi se da od mene budeš zgubljeno vidim milo da je
tebe od jalnoga modoruša mreža spletena V.
Ja ne mislim vu mišljenju tebe vkaniti nego bi te z pravum verum rad obljubiti ve če biti
duša moja sužnjem tvojem ter i robom ja rad postati V.

Pozpodina boctu molit' koy uffa lada⁺ ba od mene tebemila koy volim uuzta dragomu nego
nego mene koy volim uuzta tvoja czeluwatj zlage od mene. G.

Peruo uilo akobime ti odurila mord bitj da leptega bi oblyubila ali udrina mi Lyublena sua-
kouoga nigdar nebi ti dobila V.

Jaj chode na Guliko Lyuba zneuerib proklesaje Dulla tvoja cheme odurib nebi bolje gresna
bila cheme uumorib. G.

Tajoi uilo unogi danak ueszeloj bitj Dame nimal prez izroka ti oduriti naj drugoga za dra-
goga neglo mend utze za Bogu prosim lyubiti V.

Tede dika zudrbu nberz koy uffa lada od uszeb neuoły zuolyum tuojum da naj obetual uno-
jim Draujm ter ueszelyem potlam dusum zuehite nym danax danietz. Amen.

Plachte z Esulla send mo mudi, plachite plachite liudi ujjina mertuoga koye za uade grebe
maku ter pil plachite salotni, Za uasie z Esud nauertu uobulyen bit onde spie molil to dleeb
got keruauj, uantie izptian od neuerim liudj nemilozptiano V.

Kyrtu priuzan, kam nom ouezan, uelj got sibiem y z bickim iz bien dote on opadne nyl milouati
Zalmi sidouj V.

Venauj iz ternya niemu iz gl. Lotk, glauu niegouu z lerniem iz bodotk, korunithya, ster stinomya
bitie of potadnega V.

Krib nauatime na zelo keruauo, ne figa nemid dote on opadne ponuadnega nadnym izl Karatti
Zalmi sidouj V.

Kozey rake kribu prihouate, onkaj ouchizya nem pokorambik, z digauaius krib Teda uade
prosti o zlamu dajje V.

Witzeb na kribu miloie za krieb al. o zju spoiemu daju pregorudat, Velik be gotres
y Tamnoje uelikaw, Dukka gda sz pusti V.

Gospodina hoču molit koji vsa lada da od mene tebe milo drugomu ne da
nego mene koji volim vusta tvoja celuvati slaje od meda V.
Pervo vilo ako bi me ti odurila more bitio da lepšega bi obljubila ali verna ni ljublena ova-
kovoga nigdar ne bi ti dobila V.
Jaj če se natuliko ljuba zneveriš prokleta je duša tvoja če me oduriš ne bi bolje grešna
bila če me vumoriš V.
Tako t' vilo vnogi danak veseloj biti da me nemaš prez izroka ti oduriti naj drugoga za dra-
goga nego mene vse za Boga prosim Ljubiti V.
Tebe dika zverhu nebes koji vsa ladaš od vseh nevolj z voljum tvojum da nas občuvaš vno-
gim zdravjem ter veseljem potlam dušnim zveličenjem da nas daruješ. Amen.

A l i a

P l a č t e Jezusa žene ino muži, plačite plačite ljudi vi sina mertvoga koj je za naše grehe
muku terpel plačite žalosni, za nas je Jezus na vertu vlovljen bil onde se je molil točeč
pot kervavi, van je ispeljan od nevernih ljudi nemilostivno V.
K stupu privezan, kamenom ovezan, ves gol šibjem i z bičim izbijen dole on opadne ne smilovaše
[se] jalni Židovi V.
Venec iz ternja njemu ispletoše, glavu njegovu z ternjem izbodoše, koruniše ga s terstinom ga
biše ošpotaše ga V.
Križ navališe na telo kervavo, nesti ga nemre dole on opadne porivaše ga nad njim se karaše
jalni Židovi V.
Noge ruke križu prikovaše on kak ovčica sem pokoravaše, zdigavajuč križ žedan vode
prosi octa mu daše V
Viseč na križu milo je zakričal ocu svojemu dušu preporučil, velik be potres
i tamnost velika, Dušu gde spusti V.

126.

Alia 33.

Iesus Christus szmosnoga Boga szin, kiffi za nas na kistu razpek bil v.

Kiffi oca Boga szerdu skakel, y miloferi u meguu nam dobil v.

Szmituiszdz szmituiszdz nad nami y ne derli szle uotie nad nami ne szudi nad unagle szerdito szki,

Bolek nakte tudobne vridno szki v.

Sz namo Bole dalszmoji ugrzdzilj posznauamo daszmoji kriuj uszi y za grzdz uszerdito sz opaly,
ze odluoie milofere od palj v.

Ugrzdzismozdz od oca priek ugrzdzismozdz od matke rodilj usz nakte dmj ugrzdzesh imo
szuki po zlez putib douezda kodilj v.

Ztoie bilo nakte posselenie nczkisztoie bilo possilenye odurnoie bilo gouorienye tudobno
ze bilo ij chinenye v.

Zato kiffi szalnodukimo y pred tobum kiffek nas kudimo y dazdz z grzdzou nakteb zpominamo
ke izkudib chinou szmitlyauamo v.

O salutemo szerdza tze zanie salutemo sprauogatzd kotenia kaiemo szard nakte placru-
ckj kotimo, szrdzi nakte z bogamib dukimo v.

Ockj bole od szrama derzkimo, szrdzdz gord od szrabas dijemo: selno milo ktebe z dzib auamo,
ij milofere od tebe prossimo v.

Tuzdz nakte Bole ne oduerzi, za szard nakte szalozki nduzamj potrdnoga szrdzdz ne odurj
ij ponizni prodnie ne possudz v.

O szrdzi sz dz z pane obemj, kiffa od nasz duoiezo ne odulki szrdzduoju od szib odulmi,
a miloferi tuoiu koram obemj v.

Grzdz nakte perud nam od ruzi, uzdz tudobe szbard nam oproszki obaruj nasz szkluzke
temnozdz veli uzrdne dzitke boleznosz v.

A l i a

Jezuš Kristuš zmožmnoga Boga sin, ki si za nas na križu raspet bil V.
Ti si Oca Boga serdu utažil i milošču njegvu nam dobil V.
Smiluj se ti smiluj se nad nami i ne derži zle volje nad nami ne sudi nas vnoge serditosti
Polek naše hudobne vrednosti V.
Znamo Bože da smo ti vgrešili poznavamo da smo ti krivi vsi i za grehe na serditost opali
te od tvoje milošče otpali V.
V (*gerhi*) grehi smo se od oca prijeli v grehah smo se od majke rodili vse naše dni v grehah smo
živili po zleh putih do vezda hodili V.
Zlo je bilo naše poželenje reči što je bilo pomišljenje odurno je bilo govorenje hudobno
je bilo i činjenje V.
Zato ti se žalosno tužimo i pred tobom žitek naš kudimo gda se z grehov naših spominamo
te iz hudih činov zmišljavamo V.
Odžalujemo serca se za nje žalujemo s pravoga se hotenja kajemo suze naše plaču=
či točimo, persi naše s poganih tučemo V.
Oči dole od srama deržimo, serce gore od straha dižemo: želno milo k tebe zdihavamo
i milošče od tebe prosimo V.
Tuge naše Bože ne odverži, za špot naše žalosti ne vzemi potrenoga serca ne oduri
i ponizne prošnje ne pokudi V.
Oberni se gospone oberni, lica od nas tvojega ne odverni, serdu tvoju od sih odverni,
a Milošču tvoju k nam oberni V.
Grehe naše perve nam odpusti, vse hudobe stare nam oprosti obaruj nas peklenske
temnosti vekivečne britke boleznosti V.

Hochemo sze y mi Pobolstaj nabe moše ugrěb pourachaj: hochemo ze kłebe goudnūh;
Za pouedj tuoie Zueršsauahj v.

Hude prošej kłebuc y na tlobě, ne prauize kri uizez razboie griažnosti, lotrie praznosti
Sze hochemo gribě oduritj v.

Bojia Matj Deluiga Maria, y ušja Bojja Kłebeska. Drusina, uzda za nabo gresnikē mošile:
y Milošciu nam Bojju dootj v.

Huala Budj Ozu nebeskomu, y Feluku šinu niegouomu, Di Kābudi y Dubu Ńuelomu,
Zozem štinom iedinomu Božu v. *Finis*

Alia.
Szuēla Pozpa laszj cbeke kmoinj doide Angel Bošj v.

Sprauliaj Pozpa zlatě lašji arki nošim tufne glasi v.

Tuoga šina uuloutte kakki Lotra gozeliane v.

Samszi mora krib nošitj, na keruauom Ńuoientelu v.

Ona šprauj Zlatě lašji, te potecbe tamo berzov.

O Pobakaj šinko dragi, ebat gomozj krib nošitj v.

Onje nišar neogleba, nišar nišar ne oglasj v.

Kad zaidote nana goru, nana goru Kaluanu v.

Szam šzi mora krib nošitj, šidaujga razpinaš v.

A niegoul šuel ruke, na krib šebauj prikouaše v.

A niegoul šuel noze, kriu šebauj gribiade v.

Aniegoua šzera dušša žeuēdim olouom žaczuirand v.

A niegoua šzera ušša šzahkim jadom na gaiade v.

A niegouu šzeru šsau štermiem uložem kdrunide v.

Deuē dultj Deuē plače šuoga šinko šedauj v.

Ošaj zozem šinko dragi kad nemore družeb biš v.

Hočemo se i mi poboljšati nečemo se v greh povračati : hočemo se k tebe povernuti
zapovedi tvoje zveršavati V.
Hude psosti kletve i nazlobe, nepravice-krivice razboje praznosti, lotrije praznosti
se hočemo grihe oduriti V.
Božja Mati Devica Maria, i vsa Boža nebeska družina, vezda za naše grešnike molite
i milošću nam Božju dobite V.
Hvala Budi ocu nebeskomu, i Jezusu sinu njegovomu, Dika budi i Duhu svetomu,
z ocem sinom jedinomu Bogu V. Finis

A l i a

Sveta Gospa lasi češe k njoj mi dojde Angel Boži V.
Spravlaj Gospa zlate lasi ar ti nosim tužne glasi V.
Tvega sina vuloviše kakti Lotra popeljaše V.
Sam si mora križ nositi, na kervavom svojem telu V.
Ona spravi zlate lasi, te poteče tamo berzo V.
O počakaj sinko dragi, ču t' pomoči križ nositi V.
On se ništar ne ogleda, nit se ništar ne oglasi V.
Kad zajdoše na nu goru, na nu goru Kalvariju V.
Sam si mora križ nositi, Židovi ga raspinaše V.
A njegove svete ruke na križ š čavlji prikovaše V.
A njegove svete noge križu š čavlji pribijaše V.
A njegova sveta vusta žuhkim jadom napajaše V.
A njegovu svetu glavu s ternjem vencem koruniše V.
Žena tuži Deva plače svoga sinka gledajući V.
Ostaj z Bogom sinko dragi kad ne more drugač biti V.

Wnie naszed boguonj do sup daisz pntej szolc v.
 Ueb ma bole husze tuie nymd bole rani moje v.
 Dunab nycbie wclimj Plamj, obchuuai ned zletub A min.

Alia.

O nieszalnośc szacza y ialnośc kakkmi szeroze tuki kaduu tebi szudj v.
 Tak berzo plemim, y szlouch bogine, Rozza na potiu y pina nauode v.
 Iz kajna zedunapdruo zdmimo, koy ubraozza szuzga uumoj szabela v.
 Adamotacz mrou uszem szuetom kadathe, tyjanima duima szrucnij kotithe v.
 Ab kain Braozu szucz ned athe, negje keruj niegul na gij kotithe v.
 Kuz goyleit szimo szend y no Kuzi, kako keru szabela szuomu Bogu tukki
 Szplachim szije rodil, szplachimtzi odkoiem, szplachim szisz optauit y ugrob je postauit v.
 Szpomienije uerda o kerjczim szlouch kakk berzo dobaja tuoga szitka konacz v.
 Tak berzo szabaj, kakk szun szl izbaja, y szun szl yzbaja, y mi szucz zabaja v.
 Kaiti basni Blago, szredbro ino zlaho ako dukku tuoiu potubit y zaho v.
 Bogalacz ueliko Blago belle szrauid, alj pomiem dukku nauika izgubi v.
 A Kduolyni Lazar szadom pogibatte, y k Bogu szuoitem szullen z szbauatte v.
 Os Bogacza kruda drobtine prozatte, aliza szcz niega z hille iztiratte v.
 M szkencloga Lazar dukki zu szgusti, y dukku szuoitem Bogu szczurudz v.
 Umrd y Bogalacz uu szuoie szmojno sz a uerda szubiuu nauke szalost v.
 Bogleite namiega kakk szl upitelu mucz, y kakk od Lazara kaptie uod szozio
 Dika budi Bogu szalostem szvsepia obueszelitina sz j Do nam bunaj szekv. Amm

Alia.

O teoz nab dobn tebe veruemo kiski nabe z kupa y na zmlje iedan uu Boj szuu a tri uu
 Troi sztuu uer y uszem szuelu v.
 Ki tuoj szubij gatebe z dorem potuoitem szinu z plkla od kuzimj go szudtom Duru uel szdu
 pozuedim Za szind wzeti v.

On je naspel odgovori odstup dajte sinki s pole V
Več me bole suze tvoje neg me bole rane moje V.
Da nas ne šče večni plamen, občuvaj nas Jezuš Amen,

A l i a

O nestalnost sveta i jalnost kak mi serce tuži kad vu tebi bludi V.
Tak berzo premine, i človek pogine, Rosa na polju i pina na vode V.
Iz Kajna peldu napervo zemimo, koji braca svoga vumori Abela V.
Adam otac nihov vsem svetom ladaše, ter ga nima dvima zručiti hotiše V.
Ah Kain bracu živeti ne daše neg se kervi njegov napiti hotiše.
Nut poglejte simo žene ino muži, kako kerv Abela svomu Bogu služi V.
S plačim si se rodil, s plačem si otkojen, s plačem svit ostaviš i v grob se postaviš V.
Spomeni se vazda o kerščeni človek kak berzo dohaja tvoga žitka konac V.
Tak berzo dohaja, kak sunce izhaja, i sunce izhaja, i misec zahaja V.
Kaj ti hasni blago srebro ino zlato ako dušu tvoju pogubiš ti za to V.
Bogatac veliko blago beše spravil, ali po njem dušu na vika izgubil V.
A nevoljni Lazar gladom pogibaše, i k Bogu svojemu tužen zdihavaše V.
Od Bogaca kruha droptine prosaše, ali ga prez njega z hiže istiraše V.
Medtemtoga Lazar dušicu ispusti, i dušu svojemu Bogu preporuči V.
Vumre i Bogatec vu svoje zmožnosti a vezda prebiva navike [v] žalosti V.
Poglejte na njega kak se v peklju muči, i kak od Lazara kaplje vode prosi V.
Dika budi Bogu žalostnih veselju obveseli ti nas gda nam bu najteže V.

A l i a

Otec naš dobri tebe verujemo ki si [v] nebe skupa i na zemlje jedan vu Boštvu a tri vu
Trojstvu ves i vsem svetu. V
Mi tvoji sluge po tebe stvoreni po tvojem sinu s pekla odkupljeni po svetem Duhu v kerstu
posvečeni za sine vzeti V.

Proximo tebe Bozba y Pozpodina za dragu vrednotu z Eluka Brifusta pozlutim ti nash uo
 tuoiega jina molit uo v. 29.
 Szuetipe me tuoie odicheno Koufegdar Ntoy puz nab po zudcheno uelim dabude od uspeb nab
 y y Ssuuano v.
 Pridi kralyestuo tuoie knam nebezko po graue uerd te poudnom Dle da potom duoiem pridema
 ukralyestuo y mi nebezko v.
 Budistia udlyas mednamj uehinyama z'uojum pomocium do konca zudseno ka nandol takoy
 y na zemlyd y dole u pekle v.
 Krubla nallega dai nam uspegnyeza belu telnoza a Dulle dusnoza oprauu brandis tuoju y
 prau lyubau kerschanstau v.
 Pash ti nam duze malo y velike prozhi nam muke udkudleno ad klerzke kak y mi nashim prafetamo
 Dushikom. Duzd z'mlytekev.
 K'ozu nash uplyati uo k'ubauam? Dand upad' uo grls uunaku dulle nedaj mednd nad namj
 oblach' urasie iakozi v.
 Ozlobodi nash od uspeza Hda od zlatelnoga y od zla dusnoza budinem nab puz uo nebezke
 vultakoudi Amen.

M Palsio Domini Nostri IESU Christi Secundum Joannem 37
 uka Bozba. Pozpodina y Brifusta Bozba Szina

Po Juana Euangelise koi Pozpe plac na puezhi
 Podludaiti send mufi kako uam? Deua tudy szuda deua Bozia Maty szad uaf kol na plac zualy
 Vaf kerschim na plac zoud ar uo tugab brickeb ploud
 Okerschemi fante gore uo pilata jote duard.
 Bozia Maty z'poudite y nie tuzd gomiluid.
 Ar nenaj od nyz drugde kabi mala takud duze.

Prosimo tebe Oca i Gospona za drugu vrednost Jezusa Kristusa posluhni ti nas vu ove
tvojega sina molitve V.
Sveti se ime tvoje odičeno ko vsegdar stoji prez nas posvečeno včini da bude od vseh nas poznano
i poštovano V.
Pridi kraljestvo tvoje k nam nebesko po prave vere te po vernom dele da potom dvojem pridemo
v kraljestvo i mi nebesko V.
Budi tvoja volja nad nami včinjena z tvojum pomočjum do konca zveršena kak na nebe takoj
i na zemlje i dole v pekel V.
Kruha našega daj nam vsegdenjega telu telnoga a Duše dušnoga opravu hraneč tvoju i
pravu ljubav kerščansku V.
Pusti nam duge naše velike prosti nam muke vekvečne peklenske kak i mi našem praščamo
dužnikom duge zemeljske.
Ne prepusti nas vpeljati vu skušavanje da ne vpade vu greh vu našu dušu ne daj ni jedna nad nami
oblasti vražje jakosti V.
Oslobodi nas od vsega suda od zla telnoga i od zla dušnoga budi nam naš put vu nebeske
raven tak budi Amen

P a s i o D o m i n i N o s t r i J E S U C h r i s t i Secundum Joanem

Muka Boga Gospodina i Kristusa Božja Sina
Po Ivanu Evageliste koji Gospe plač nazvesti.
Poslušajte žene muži kako vam se Deva tuži sveta Deva Božja mati sad vas hoče na plač zvati
Vas kerščani na plač zove ar vu tugah britkeh plove.
O kerščani stante gore vu Pilata pojte dvore.
Božju Mater sprevodite i nje tuge pomilujte.
Ar ne najde nigde drugde ka bi imala takve tuge.

30 Vszakij placbe tu nye salozt ba od Bogba prime radozh.

A Datij z udab szuoizkum doide protij niemu z Esul zide.
 Doz godnu czelu pada sibuomga cada proda.
 Sidouiga obtekotte vuchnik gobegotte.
 Obrat Liza poglyuuaye daga pudi uspi Kricalle
 Kai Fakkuga pogelyalle daga razgn. uspi Kricalle
 Kiequa gladu uspi bialle obrat pueti poglyuualle.
 Bosta Matij to neznahe z Magdalenum uspi bialle.
 Selyno M. ilo z dibauajues szinka Ktzebe Sobakaiuch
 Cada doide Iuan Dragi ta vuchnik zibram.
 Dozga doide on glachurij kruto mila gouordij.

Iuan.

Kaj tu Anis o Doz poja glachem plactij szerozduoie
 Cherna vuku zami nasze iatij noszim tutne glaszij
 O Dragoja pinka tuoga Lyublinga mestra moza
 Koga szada uu louitte kako Lotra pogelyalle
 z Meude vint szkitta m koga m utakoj make
 Kako rusno ie on bien y vaj obra pnie gou ranyen
 Zato Dozpe sziam gore ud pilata goidij u duore
 zada bade kako mozi szinku tuomu kaj gomolij.
 Chazi Doz po takud glaszij uspeozkude szuoie lah
 Berij bisse od salozh Liza szuoia dra paiudij.
 Flaszom on d. za Kricalle szuomu szina gouoralle

Vsaki plače tu nje žalost da od Boga prime radost.

A_(ngel)

Da ti Judaš z vojskum dojde proti njemu Jezuš zide.
Gospodinu celu[v] poda Židovom ga tako proda.
Židovi ga obtekoše vučeniki pobegoše.
Obraz lica popljuvaše da ga sudi vsi kričaše
Kajfašu ga popeljaše da ga raspne vsi kričaše.
Njegvu glavu vsi bijaše obraz sveti popljuvaše.
Božja Mati to ne znaše z Magdalenom (*vseše*) v hiži biše.
Željno milo zdihavajuč sinka k sebe dočakajuč.
Tada dojde Ivan dragi ta vučenik izibrani.
Gospe pojde on plačuči kruto milo govoreči.

I v a n

Kaj tu činiš o Gospoja plačem plači serce tvoje
Černu ruhu zami na se ja ti nosim tužne glasi
Od dragoga sinka tvoga ljublenoga meštra moga
Koga sada vuloviše kako Lotra popeljaše
Ja ne vide ni ne sliša nikoga ni v takoj muke.
Kako ružno je on bijen i vas obraz njegov ranjen
Zato Gospe stani gore vu Pilata pojdi v dvore
Jeda budeš kako moči sinku tvomu kaj pomoči.
Čuvši Gospa takve glasi vse oskube svoje lasi
Persi biše od žalosti lica svoja drapajuči
Glasom ona zakričaše svomu sinu govoraše

31

M
 Zati mene selio moja iati mend tu ja moja
 Gdomj u' se radozt moju doo razduktj mai ku tuuju.
 Kamd bochyu tusna goiti goeli koeru sinka najti.
 Neznam kajeru ucleniti kamotije. Jada dea.
 Ide su sinka vuctomij dragi tuoy nazpledniki.
 Kimil sirtku obelatu y usse noeli gouoriabu.
 Vu tamniczu zlobum goidam de Zmertj neoztaum
 Szada ntega oztauij gda su nyega uclouij.
 Nemilue njador nyega nisse zada nezpominamo.
 Nege Janub z Magdalum Kijdu Kiednu nauku zmdnum.
 Nege ulebe gomeltri ka niti Botie nasplednika.

A
 Dozpa plaku dan do puelu neuiduti zuzga sinka.
 Vsepe zlugum zkonclauape a herdasze utmirakke.
 Sidouille rano stakke na zletuka usse krichakke.
 Szina Botia kako tazu staku na zletuka ussi kriched.
 Szkupa zlyuczluom onde staku poplyakke pred Pilate.
 Quem Plajom zakricharu pred Pilatom kada belu.

S
 Razemiga o Pilate dandusi Lyuztuos nales.
 Ako nezhelga razpeti tu dozgozluo chob zgubiti.
 Sruot mejou ako lyubi Cespara milost ti zgubib.

in M

adom

adom

M

Jahi mene željo moja jahi mene tuga moja
Gdo mi vuze radost moju gdo rastuži majku tvoju.
Kamo hoču tužna pojti gde li hoču sinka najti.
Ne znam kaj ču vučiniti kamo li se sada deti
Gde su sinko vučeniki dragi tvoji nasljedniki
Ki mi sinku obetahu i vse noči govorjahu
Vu tamnicu s tobum pojdem do smerti [te] ne ostavim
Sada ste ga ostavili gda su njega vulovili.
Ne miljuje nigdor njega nit se sada ne spominamo.
Nego Januš z Magdalenom ki su k jednu na vkup z menom.
Ni ga veče pomočnika niti Božja naslednika

A

Gospa plače dan do sveta ne viduči svoga sinka.
Vse se s tugom skončavaše i serdašcem vumiraše
Židovi se rano staše na Jezusa vse kričaše
Sina Božja kako tata stahu na Jezusa vsi kričeč.*
Skupa z ljuctvom onde stahu popeljaše pred Pilata
Ovem glasom zakričahu pred Pilatom kada behu.

Ž[idovi]

Razepni ga o Pilate da ne tuži ljuctvo na te.
Ako nečeš ga raspeti tve Gospoctvo češ zgubiti
Život njega ako ljubiš cesara milost ti pogubiš.

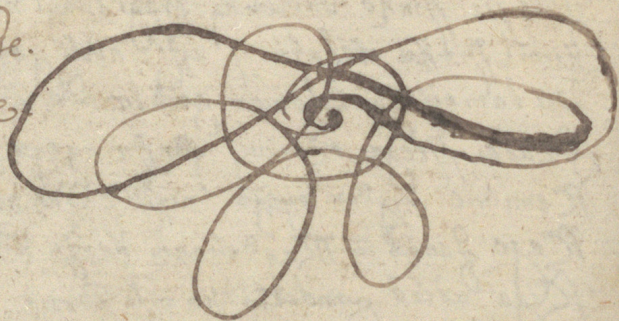
* Taj stih i stih koji slijedi pogrešno su prepisani. Trebalo bi da glase:

Sina Božja kako tata popeljašepred Pilata
Skupa z ljuctvom onde stahu na Jezusa vsi kričahu.

56.

A

I Tat t'ba ztrafna szuzgu gossia nyegakro rod eku
 Herodes nyega pozdauyalle Pozp uenya talof belze.
 Szina Botta kruto mudra ofgotatke katto mudra.
 Peruo nego uuzem belk na duor nyega iz gily alle.
 Szuitu belu oblekotte zternya korunu korunisse.
 Na naglaunuu mu pozdauille teriu kruto iz ranille.
 Poradu nieguu iz kubotte y pozlaum ki ga biatke.
 Daiuch mu omi gyszke na kolena p'ednib upade.
 Zuefaliga kztuqu kruto terga bitke noorno Lyuto.
 V'pisse Inyegas ofgotatu terkdu tako gouoratu.



Zdravco of'elub kraly Jurudim zada pako korunille.
 Szinpe Boly k'ozauab kraly sidouy ki ty oziwab.
 Ako prau, Szinpe Boly y ullik prorok dragi.
 Dote uudi prorokuinam ochiueyto gouorinam.
 Z'elst' t'eda mudelcb zlatke mit Is'ouom gouoralle.
 Katto Agneiz omel glem kotto G'ezpar Koruniem.
 Ni kom uje na tuzatke mit'zel zlem obedatke.
 Pozga t'eda v'adeutze goidek pilatu tugunivij
 Ona goide p'eta uralo Dache post' g'ed Pilato.
 V'ratariu odganyalle gouonij moy nedatke.

A

P i l a t teda strašna sucu posla njega k Herodešu
Herodeš njega pozdravljaše Gospe vekša žalost beše,
Sina Božja kruto mudra ošpotaše kako (*mudra*) luda.
Pervo nego Vuzem beše na dvor njega ispeljaše.
Svitu belu oblekoše s ternja korunu[m] koruniše.
Na glavu mu postaviše ter ju kruto izraniše.
Bradu njegovu iskuboše i po glavi ki ga bijaše.
Dajuč mu oni plj[u]ske na kolena pred nih vpade.
Svezali ga k stupu kruto ter ga biše močno ljuto.
Vsi se ž njega ošpotahu ter mu tako govorahu.

Ž

Zdravo o Jezuš Kralj prevredni sada pako koruniše.
Sin se Boži ti ozavaš Kralj židovski ti ozivaš.
Ako pravi Sin si Boži i velik prorok dragi
Gdo te vudri prorokuj nam očivesto govori nam.
Jezuš teda mučec staše nit Židovom govoraše
Kako Agnec omegleni kako Cesar korunjeni.
Nikomu se ne tužaše niti se zlom obetaše.
Gospa gda to videvše pojde k Pilatu tugujuči
Onda pojde pred ta vrata da će pojti pred Pilata.
Vratari ju odganjaše govoriti njoj ne daše.

Szinko dragi moja dika salost moja videlika.
 Sztoib udvoru kruto muchno krdupa zuezan moebno jakko.
 Muku gorku z ada terpis szlaumj Brode kajuctinib.
 Oza tuoga pomolithe dateneda uamoring.
 Velikaid moja salost alj najdu tuoga radozt.

A
 Tako Dorpa tuoga uatze Szinku szuomu gouoraffe.
 Vradarime od puziti te tusnoj urata od tuorite
 Odt uorite tusnoj urata neko idem pred Pilata.
 Je datithe zad szmiluie terme tusnu pomiluiie.
 Iledajuij maie tuog moza szuoga spina ne pogube.
 Rimpe Dorpa utis motyette temimanie oprudhatte.
 Oborudni ondo szlatte zbrajno nanqu ussi kribatte.
 Za nye molbu nmanadu palichamiu biradu.
 Porinutte nyuna zada da opade sunajeda.
 Tusni fudal to uidette po pineze berzo goide.
 Knyngondni donestlaie terpe obeppi szam na vutte.
 Tak szd isuuaj utzaki verij daga szlan nezadaj.
 Pilatustu ptedebemu gochne sena gouoring.
 Ielutta ako lyubib Dor pocztuo szudti pogubib.
 Pilat buussi toga glassa gof elutta tak gotzla.
 Zachtse iako ondo z boja uctbe Lyadi nego toga.

Uopa Glade
 Lasti Shese
 Argum

M

Sinko dragi moja dika žalost moja prevelika
Stojiš v dvoru kruto mučno k stupu svezan kruto jako.
Muku gorku sada terpiš slavni Bože kaj tu činiš.
Oca tvoga pomoli se da te ne da vumoriti.
Velika je moja žalost ali naj bu tvoja radost.

A

Tako Gospa tugovaše sinku svomu govoraše.
Vratari me otpustite tužnoj vrata otvorite
Otvorite tužnoj vrata neka idem pred Pilata.
Je da ti se sad smiluje ter me tužnu pomiluje.
Gledajuči moje tuge moga sina ne pogube.
Čim se Gospa več moljaše te mi manje opravljaje.
Oboružni onde staše strašno na nju vsi kričaje.
Za nje molbu ne marjahu palicami ju bijahu.
Porinuše nju na zada da opade puna jada.
Tužni Judaš to videše po pineze berzo pojde
I nim pinezi donesal je ter se obesi sam na vuže.
Tak se čuvaj vsaki verni da ga šatan ne zadavi.
Pilatušu sedečemu počne žena govoriti
Jezuša ako ljubiš Gospoctvo sve ti pogubiš.
Pilat čuvši toga glasa po Jezuša taki posla.
Več se jako onda zboja večje ljudi nego Boga.


Njza gozinu graueb grauda grynch lyudi szu oblada.
 Do arakatta uan gusitke a zelutka umoritke.
 Spelyakkega van cheb urata ożuiena kako tata.
 Zuezanoga gozlyaku na glauu strik melaku
 Poplechabga iofed bebu znogamiga uspi riuaku.
 Licza zblatom biske nyega y zkamenyanga kako Lotra.
 Botia Mattij to uideutki Dole opade omagleutki
 Magdalena y Juane utulite oud rane.
 Mene kridu zprouodite moga jinka Salozhite
 Jedo bude kakomolki Szinku momu kaj pomocij.
 Magdalenu ic prosziti y takoiuj gsuoritj.
 Magdalena ma Szestriega uaz dar juga kj Lyubila.
 Za Boga de Zada gozjim usalozhim ne odulyci.
 Poka klijm mastra tuga Lyublenoga mastra moga.
 Kuidymganitga neznam zragboinikj zloi zuezan.
 Jedu na Lyublenj voink zuezan kako y razboinikj.
 Kiti ono uspe oprosti kai spi gretit od mladostj.
 Magdalena debe tako kj Maria gozlj samo
 Cozledaiga ki kralyga tuzna Mattij y Dluiga.
 Ono tie dobro duoe matka mila dobro herce
 Ono tie on kraly glauu kojnosji krib predmeskj
 Boise Dozga gsuoritj za zelutka ne tultikj.

Vsa poginu praveh pravda grešneh ljudi sud oblada
Barabaša van pustiše a Jezusa umoriše.
Speljaše ga van čez vrata osujena kako tata.
Zvezanoga popeljahu na glavu mu štrik metahu
Po plečah ga jošče behu z nogami ga vsi rivahu.
Dica z blatom biše njega i s kamenjem ga kako Lotra.
Božja Mati to videči dole opade omaglevši.
Magdalena i Ivane vi tužite ove rane.
Mene križu sprevodite moga sinka žalostite
Jeda bude kako moči sinku momu kaj pomoči.
Magdalenu je prositi i tako joj govoriti.
Magdalena ma sestrica vazdar si ga ti ljubila,
Za Boga te sada prosim v žalosti me ne odverzi.
Pokaži mi meštra tvoga ljubljenoga meštra moga.
Ne vidim ga nit ga ne znam z razbojniki stoji zvezan.
Je li naš ljubljene vojnike svezane kako i razbojnik.
Ki ti ono vse oprosti kaj si grešil od mladosti.
Magdalena reče tako ti Maria poglej tamo
Pogledaj ga ti Kraljica tužna Mati i Devica.
Ono ti je Dobro tvoje majka mila dobro serce
Ono ti je on Kralj slavni koji nosi križ prežmehki.
Poče Gospa govoriti za Jezusa se tužiti:

Iaj Szinko Lybau moia Saloznaszam Matka tuoia
 K' swoioj Matki przegouari proszim tebe Szinko Dragi.
 Od tebe szam odluczena zad te uidim tak muchena.
 Szlaumj Obrar Szim obermj kutnu Matku udesimi.
 Z'etub na Szmerit iuriduchj gleda k' matke gouordchj.
 Kruto milo miu gledatke y' tako ioj gouordatke.
 Za te proszim Matka moia metakiszet tako zaba.
 Utikiszet proszim tebe ne uumoj Szama s'ebe
 W'eb me bole tuge tuoie negme bole moie mukie.
 Z'alo uz'auj zuzet tuoie ne zonyaulaj ranemoie
 A M A R I A to uideusi gdanye s'zina uumoritke
 Selyno kriebeb oud r'echj Szinku swomu gouorj.
 O z'olissi dobro moie ob'olissi Sz'ezet moji.
 Dobro moie pogley name Szinko Dragi pogledajmi.
 Kriebmj nos'ib na ramenu iaj m'oj Szinko Dragi.
 Tuszna Matki zado proszim Dajmi krieb duoj Daganoszim
 Arbi r'ada Sz'obum br'ki z'adat'zkupa z'obum umr'chj.
 W'ed gouorit' ni'ki ne d'atke z'plizami od ganiatke.
 Sen' unozet smiam idotke Szmerit niegoua Szalouatke.
 Poebm' Z'etub gouorit' oud r'echj nym g'latziti.
 O Pozwoie y' Kralyczet Lyublenouen' proszim Szaduasj.
 Ne plac'ide z'utru me'ne ne z' plac'ide z'utrut'z'be.
 Vrim' potlam to'be doiti goram eb'edego uorit'.
 God z'utru n'asj upad'it' od s'tr'adan'asj zad obranide.

Jaj sinko ljubav moja žalosna sam Majka tvoja
K svojoj Majki pregovori prosim tebe sinko dragi
Od tebe sam odlučena sad te vidim tak mučena.
Slavni obraz sim obrni tužnu Majku vuteši mi.
Jezuš na smert jur iduči gleda k majke govoreči.
Kruto milo nju gledaše i tako joj govoraše
Ja te prosim Majka moja ne tuži se tako sada
Utiši se prosim tebe ne vumori sama sebe.
Več me bole tuge tvoje neg me bole moje muke.
Zato vstavi suze tvoje ne (*ponjavljaj*) ponavljaj rane moje.
A MARIA to videči gda nje sina vumoriše
Željno kričeč ove reči sinku svomu govori
Oh to li si dobro moje oh to li si serce moje.
Dobro moje poglej na me sinko dragi pogledaj me.
Križ mi nosiš na ramenu jaj moj sinko dragi.
Tužna Mati zato prosim daj mi križ tvoj da ga nosim
Ar bi rada s tobum biti sada skupa s tobum vmreti.
Več govorit niti ne daše s palicami odganjaše.
Žene vnoge ž njum idoše smert njegovu žalovaše.
Počne Jezuš govoriti ove reči njim glasiti
O Gospoje i Kraljice ljubljeno vas prosim sad vas
Ne plačite zverhu mene neg plačite zverhu sebe.
Vrime potlam hoče dojt goram čete govoriti
Gore zverhu nas vpadnite od straha nas sad obranite.

bb Popel'lyatte Poz godina na raz^Ag^{ie} Božia jina
 Na kaluanu kak doivotke svitezniaga izlekothe.
 Kožka zuerbu mi ulzotte balie niegu rad dilotte.
 Pri kouatte noz ruke gozpe vekte maku bette.
 Z dignu'kem ga razpeloza uijy te Bogu brazia draga.
 Jezub na knyu uijstevy ožgu Bogu gouordery.
 Staz n'ba ia te molim sluzhi men' szad te gossim.
 Lyuczkuu duatnu grube gossiti ne kratimiof milozhi.
 A szto bide ni neznaiu zaro men' uumaraju.
 Jezub Ibeian gouorast' piti lyuczkuu on gossade.
 Sz pugu kadezi vadek nulle nyega seinu napaiatte.
 Kuazlom ne gum pidenulle zozzdom nyega napaiatte.
 Oku p'pau'iti nekte piti kožu Bogu ie k'risatj
 Staz dragi gossim dese primj duhu moiu k'fese
 Ki razboim k' zdesna széatte on k'fésutte gouoratte.
 Poz godine z pomni'je doideb kada undbo zmene.
 Odgouorj Jezub m'emu danel sudeb uraju zmdnum.
 Amnozi kada gozla krasna kod z fésutte, poide fésutte. Amen.



A

Popeljaše Gospodina na raspetje Božja sina
Na Kalvariju kak dođoše svite z njega izlekoše
Kocke zverhu njih vergoše halje njegve razdiliše.
Prikovaše noge ruke Gospe vekša muka beše
Zdignuše ga raspetoga viđ te Boga bratja draga.
Jezuš na križu viseči ocu Bogu govoreči
Otac neba ja te molim (*shuši*) vsliši mene sad te prosim.
Ljuctvu tvomu grehe prosti ne krati im još milosti
Ar što čine vu neznanju zato mene vumarjaju.
Jezuš žejan govoraše piti ljuctva tak prosaše.
Spugu na terst nateknuše njega žejna napajaše.
Okušavši ne hte piti k ocu Bogu je kričati:
Otec dragi prosim tebe primi dušu moju k sebe.
Ki razbojnik z desna staše on k Jezušu govoraše
Gospodine spomeni se dojdeš kada v nebo z mene.
Odgovori Jezuš njemu denes budeš v rajz z menom.
Temnost onda posta strašna kad z Jezušu pojde (*Jezušu*) duša. Amen.

O Unogibi poginuj, u pekle temnom utonuj, Dabijeszanie **M**aria Szinku Szuomu niemobla **v.**
Arka k Blouek zgrisom grislj, milost **B**otiu kmejtlu zgubj, y kmejtlu moral postj nauktipulno **v.**
Ali kaj cimi **M**aria majka nalka milostijuna, takj pokle kme pred spina, pred **Z**molnoza Doz godina **v.**
I Kdse z pred szina szlatj doklam neobecba datj, milostbe outm grdnikom **Z**e kwoje niem u molj **v.**
 Oua kolze nimu molj tega placubch ouak proszj, uasliktim uasliktime szinko moie poroienie **v.**
 Per oprosztj grbe outm, **Z**e kwoje szd tebj molim arszu mnd po zbraulialj, Czirgud moie pobazjalj **v.**
Zato szinek szlatkj **J**esul, odku patel uszeb grdnikou, **Z**e placzuzd, kwoie toctim y pred tobom szada kletka **v.**
O szmiluisze szmiluj szlugam tubim takaj szlubemissom, **D**aim grdnou odpudzenie mo ducho zueliznie **v.**
Zato uerim kerdchemikj y potzuduszu grdnikj prede missite pradliktu milostku **D** lud **M**arie **v.**
Zakoiu ioj mi sualimo, teniu uszgar mi diekimo, Czirgud mi nie pobazjaimo uunib mi niu **Z**azauaimo **v.**
O **M**ARJA, **O** **M**ARJA, **S**betuj ti knam dole, sznoba, **Z**e nam pomozy ueszkoche y unake uszake nduolje **v.**
Vidib **O** szlaska **M**ARJA, **M**ajka nalka milostijuna, **K**ak urag shiuot telo nake nduemo uatj nete. **Z**lo **v.**
Zato tebe mi proszimo ti nasz od nib szigbar gram, nasz uerikj **J**esulleud **O** **M**aria szd naszaj. **A**men
Alia **O** Florioa Dna. 38

O ti Dozpa odichena, **O** **M**ARJA **V**itte ob neba zuithena, **O** **M**aria **M**ilostijuna **v.**
Kasji luoiega **P**obila **O** **M**: **S**ztuoridelya y **D**oyla **O** **M**: **M**: **v.**
Kaj **E**ua **B**eke zgubila **O** **M**: **O**na sziti nam **D**obila **O** **M**: **M**: **v.**
Nebezszu nam za pnta potuoieiem szinu od pnta **O** **M**: **M**: **v.**
O ti **Z**brana **D**euriga **O** **M**: **V**rdm grdnikom **Z**auelnicza **O** **M**: **M**: **v.**
Kralyca nba y **Z**emtye **O** **M**: **n**amoge **Z**mdrind **P**ofele **O** **M**: **M**: **v.**
Nebudiszd **Z**pszabito **O** **M**: **Z**mene **L**udnoga grdnika **O** **M**: **M**: **v.**
Budich **D**ika **D**ozponnd **O** **M**: **K**ispi roien od **D**eurig **O** **M**: **M**: **v.**
Zz **S**zoczdm **I**z **Z**duhom **S**zuetem **O** **M**: **b**udich **D**ika **n**auere **O** **M**aria **M**ilostijuna. **A**men

[B e z n a s l o v a]

O vnogi bi poginuli, vu peklu temnom utonuli, da bi se za nje Maria sinku svomu ne molila.
Ar kak človek z grihom griši, milost Božju k mestu zgubi, i k mestu bi moral pojti na vekvečno kvarjenje.
Ali kaj čini Maria majka naša milostivna, taki poklekne pred sina, pred zmožnoga Gospodina V.
I nešče spred sina stati doklam ne obeča dati, milošče ovem grešnikom za koje se njemu moli V.
Ovak se njemu moli te ga plačuč onak prosi, vusliši me vusliši me sinko moje porojenje. V.
Ter oprosti grehe onem za koje se tebi molim ar su mene pozdravljali, cirkve moje pohađali. V.
Zato sinek slatki Jezuš, odkupitel vseh grešnikov, za plač suze koje točim i pred tobum sada klečim. V.
O smiluj se smiluj slugam tvojim takaj službenikom, daj im grehov odpuščenje ino Dušno zveličenje. V.
Zato verni Kerščeniki i po svetu su grešniki preše (?) mislite preveliku milošču Deve Marie. V.
Za koju joj mi hvalimo, ter ju vsegdar dičimo, cirkve mi nje pohađajmo vu njih mi nju zazavamo V.
O Maria, o Maria, šetuj ti k nam dole z neba, te nam pomoz i v teškoče i v naše vsake nevolje V.
Vidiš o slatka Maria, Majka naša milostivna, kak vrag život telo naše neverno natjeraše zlo. V.
Zato tebe mi prosimo ti nas od nih vsegdar brani, nas vu diki Jezuševe o Maria vseh nastani Amen.

A l i a O Gloriosa Dnã

O t i G o s p a o d i č e n a, O MARIA više od neba zvišena, O Maria Milostivna V.
Ka si tvojega Rodila o: M. Stvoritelja i dojla O: M: M: V.
Nebesa su nam zaperta po tvojem sinu otperta O: M: M: V.
O ti zebrana Devica o M: vsem grešnikom zavetnica O: M: M: V.
Kraljica neba i zemlje o M: na moje smertne posteale O: M: M: V.
Ne budi se spozabila o M: z mene tužnoga grešnika O: M: M: V.
Budi Dika Gospone o M: ki si rojen od Device O: M: M: V.
I s ocem i z duhom svetem o M. budi ti dika naveke O Maria Milostivna. Amen.

38 **O** Alia 4
 Maria Mati Božia czuel' nebezki mo rosa křeb' krichi dukka
 moia nřžd' muchj grz' pokřoia v.
 Name uerzi tuoisie otkj, Kolerępu takua močj da uręza moč' usřu poderu žate
 Prętmik molim zuerum. v.
 Gledaj name tuoga szlugu doklam siuuch tęrim tugu, gledi name sub ke szurd
 termę szęłaj zoud' uuzd. v.
 Pri Bogbu mę mlozd' zbobikoga Dewa buduch rođi Kogodar řina prořib' znam
 dağa tј u szęgdar sz prořib' v.
 Budmę onda zagouor kadmi bude dar obgouor, za usza dęła mi szlim ręčj z bog
 Kois mę szęřę ječj v.
 Kalkęzi křuto milozřina kadie tuoisie chub unotina kam d' balre da neřduoim, milozřę
 prořęch grękou mořę v.
 Ob kalkoisie szęřęchna dukka koia tuoję milozřę dukka, ob kalkořę zřęčęndocę koie z dę
 tuoisie močj v.
 O Poz goio y křakęza kadnam suęłost tuoga liřęza, armi t zřęřę nima mirę
 negb za tobom d' usřę pomira v.
 Pręřę tębe ie dukka moję uu pęčęind' tuerđna řęłza, umakab huc y sbalořę křakęoj
 nedab ti radořę. v.
 O D' uicęza usřęm D' uicęzam tąd' křilozřę usřęřę gęna, moie takaj řimę prořnie
 D' ařę tęolisie minę grořnie v.

A l i a

O Maria Mati Božja cvet nebeski ino roža k tebi kriči duša
moja ter se muči prez pokoja V.
Na me verzi tvoje oči kotere su takve moči da vraga moč vsu poteru da te
grešnik molim z verum V.
Gledaj na me tvoga slugu doklam živuč terpim tugu, gledi na me žuhke suze
ter me spelaj z ove vuze. V.
Pri Bogu mi milost shodi koga Deva buduč rodi što godar [ti] sina prosiš znam
da ga ti vsegdar sprosiš V.
Bud mi onda zagovor kad mi bude dat odgovor, za vsa dela mislim reči zbog
kojih mi serce ječi V.
Kak si kruto milostivna kad je tvojeh čud vnožina ka me batre da ne zdvojim, milost
proseč grehov mojih V.
Oh kako je srečna duša koja tvoju milost kuša oh kako su srečne oči koje sude
tvoje moči V.
O Gospoja i kralica kaž' nam svetlost tvoga lica, ar mi serce nima mira
neg za tobom vse pomira V.
Prez tebe je duša moja vu pečine tverdna suza, v mukah žive i žalosti kad joj
ne daš ti radosti V.
O Devica vsem Devicam tve Milosti vsa su puna, moje takaj primi prošnje
Da me Božje minu grožnje. V.

O Maria Szueella zoria iz onoga Szlauna Monja tēbe moie Szrezi Zoud, aruu lugēb
 Brilkeš ploud v.
 Vigy kak oude krigim tugu temj godaj luoiv rukū, da pōtebe hum nazdāmen uu vešelyu
 vekom Amān. v. Finis.

Ni Iiubauj nad māterium nit pregonā nad machabum, nit je Szmot
 nād Szlaninu niti nagilka nab vino v.

Kaj iz toga Szada bude, Szlo nēbeja ponadz Szude, batiezatzdurd dodira rubakivza ne
 prepita, Danieza ie Sztokrad Zella da in Zmoga berbla Zilla v.
 Urdie Dolla na male kuderd ā berēm gonie kukerd. Ior tūliko y ni uredna Kulikoie
 grania iz ena. v.

Ja nēbudem toga tergil, volim j ti ulozstariu poglavitu tume. Arie ona je vich
 Alanouila y mestria Zasmouila v.
 Alj Kadaje Sprauliam Seiem na mēcbemi Kogit torbu Sobakou pako Korou uelj da ni
 nego ostam Zundou, ā onasū uelj od dešed Zundou v.

Szmotu duelkavada duba mlbu zmieta moza duba doklam sofferimas Lēbe Kupuuatim dno
 nēbe, Luk Cherlena iz Zalmok deš doklam ZKoran Kaj Zieriej, Szils Druu
 chē mātj ako muie batū zamie datj. v.

Veli sofar rano stah, Veli Kotte grdehahj Zubmi Driend narezahj v.
 Ako mu kaj ia grkerdlim, Zbira Kotte y Kogita za slugami Sobak bita, nē Zmiriam berbe
 ni pigno, nego uglauu ali rebro v.

Ako urē to uje iderij, namdehmu torbu Pkmizge y Zersi, Sehimomu Doma Šena
 Szkrutom deš v.

O Maria svetla zorja iz onoga slavna morja tebe moje serce zove, ar vu tugah
Britkeh plove V.
Vid' kak ovde terpim tugu te mi podaj tvoju ruku, da po tebe bum nastanjen vu veselju
vekom Amen. V.

A l i a

N i l j u b a v i n a d m a t e r j u m n i t p r e g o n a n a d m č u h u m , nit je smoka
nad slaninu niti napitka nad vino V.
Kaj iz toga sada bude, zlo nebesa po nas sude, halica se vre dodira rubačica ne
prepira, Danica je stokrat zešla da ni z moga herpta zišla V.
Vre je došla na male kušce a berem po nje kukce joj tuliko i ni vredna kuliko je
pranja cena. V.
Ja ne budem toga terpel, volim iti v šoštariju poglavitu tu mešriju ona je šik
stanovita i meštrija hasnovita V.
Ali kad se spravljam [v] sejem nameče mi kopit [v] torbu šobakov pako korbu veli da nisu
vnogo osam funtov, i ona su več od deset funtov V.
Smola dveka huda duha ne bu gnjela moga duha doklam šoštarija leče kupovati mesa
neče, Luk čerlenac za smok derži doklam (*zkoran*) škoranj kaj izterži, šilo dretu
če imati ako mu je hoču za nje dati V.
Veli šoštar rano stati, veli kože pretekati zubmi drete natezati V.
Ako mu kaj ja prekeršim, zbira kože i kopita za slugami šobak hita, ne smerja on herbet
a ni stegno, nego v glavu ali rebro V.
Ako vre to vse isterži, nameče mu torbu pšenice i herži, š čim mu doma žena
s kruhom terži V.

40. Ja nebudem toga t'erpel, volim iti uu Szaboliu uu ba snouitu lum'friu, ali y onde
nikaj zlo pouebaju da kinezna ziguumbozti v'elmu dazp' iako post'.

a od post'atru Szab' kosti v.

Ja ne'ebu nitoga t'erpel'ti booburaiti uu m'linariu post'i, onaid m'fria ba snouita, y niz
pred' duoinie stanouita, doklam uiubro koloteebd' meni sekna jai'za jadr: v.

Oki meliu donepe Szi omiebd' a iaz' na tgan'ze primie'ed' Alit'ed' y onde uerte
pr'ebke ameni gako uu glau' Sznic'ke. v.

Kaj bit'ed' go uszem' tem klaril, volim it' na f'ag'ed' m'larit' Al' y onde g'bat' zezegm
vertil, y ialit' za y tak' f'auert'ed' v.

Ja nebudem toga t'ergel, volim it' med' kouacbd', ali sm'ed' kd' b'ard' v'acbd', smim' kouac' z'ed'ed'
K'ol'ij ne'p'zlan'ed' z'ed'ed' m'ol'it' d'apol' no'ij A'kine'znas'mim' bit'ij, uuniegabak' obervut'ij v.

Ja nebudem toga t'ergel volim it' uu'z'f'ariu uu pog'lauiu m'friu, onaid t'eb' f'anou'ila,
y m'fria k'ruzo ba snou'ila v.

Onde budem Sz'at'kil Szab'ed' y m'ebd', al' m'ispe' truda' ne'ebd', iol' f'romab' z'g'erom' g'it'ed'
ter' iol' onda' d'ebko' d'it'ebem' f'in'ib.

Alia De Sancta Barbara.

Zdraua bubij o' D'luiz'za f'ed'uk'eva zarub'nic'za parad'isom'ka ro'ic'za
leg'ed' d'ube' f'iol'ic'za. v.

Zdraua deua iz'd'brana Barbara j'menouana z'luoium' k'eruium' u'za oprana nam na v'ernu pom'ab' d'au'
Zdraua D'euadd'ic'ed'na us'pum' Leg'ed'um' o'k'm'ic'ena do'z'loina u'z'ega post'enya, y po u'z'ed' m'z'ue'lu z'u'it'ena v.
Kak' Lilium' Bizta bela mej' d'v'ic'z'am'j pr'z'ue'lla g'ed' uu' d'ob' n'ina' d'ela
T'is'ij' d'raji g'd'mant' kam' m'z'ue'lla ka ko' og'eny' planum' uun'ed'ulye' z'm'ert'ne' turen' pr'ikom'ie' g'res'nik' d'p'umien v.

Ja ne budem toga terpel, volim iti vu saboliju vu hasnovitu tu meštrijū, ali i onde
nikaj zlo povedaju da ki ne zna z iglom bosti vele mu da se jako posti
a od posta su suhe kosti V.

Ja ne šču ni toga terpeti hoču rajši vu mlinariju pojti, ona je meštrijā hasnovita, i nič
prez dvojn je stanovita, doklam v jutro kolo teče meni žena jajca peče V.

O ki melin denes si omiče a ja si na žgance primičem ali se i onde verte
prečke a meni pako u glavi (*sničke*) svičke V.

Kaj bi se po vsem tem (*klaril*) klatil, volim iti na štaglje mlatiti ali onde gdalj z cepmi
vertil i ja bi se zaj tak zavertil V.

Ja ne budem toga terpel, volim iti med kovače, ali žmehke bate vlačē ž nimi kovači ze vse
moči neprestance ze vse moči do pol noči a ki ne zna ž nimi biti, vu njega bate obrnuti V.

Ja ne budem toga terpel, volim iti vu cestariju vu poglavitu meštrijū, ona je reč stanovita
i meštrijā kruto hasnovita. V.

Onde budem snažil sablje i meče, ali mi se truda neče, još siromah s perom pišem
ter još onda teško dišem. Finis.

A l i a d e s a n c t a B a r b a r a

Zdrava budi o Devica Jezuševa zaručnica paradižomska rožica
lepe duhe fijolica V.

Zdrava deva izebrana Barbara imenovana z tvojum kervjum vsa oprana nam na vernu pomoč dana.
Zdrava Deva odičena vsum lepotum okinčena dostojna vsega poštenja i po vsem svetu zvišena V.
Kak lilium čista bela mej Devicami presvetla greh vu tebi nema dela V.

Ti si dragi gemant kamen sveta kako ogenj plamen vu nevolje smertne turen pri kom je grešnik spunjen V.

I esusseua ti Koruna Lyubauj cziste usja puna szudtoza Duba posuda to zuebowe unoga ctuda v. 41.
 I dajsi telo naszmerit dala Bogbu silek alduuala rumennu Keruu pidiata kuszi zmosb nozt zaizkala v.
 Jabi zgrzechu szuoieb zlaty Bohie telo prijmalj pnuonemertij ogaly kilebudu gossualj v.
 O Barbara na usze ztraj nasj na zmeritj nakke bramij Bodiem telom nabramj danastuda szmerit neramj v.
 Hueloze vime Duhioze y Blasen usze Dluicze Bogba Barbaru prespetu dicitij usipoujmszudku v.

Alia De Vanitate huius Mundi.

Zakaj szueda tak tebe za diku zkadzlyuu zakajszed zabualu tak trudi lablyuu. v.
 Takie kratka rabozt toga zueda dika kakie kratka teruszem zemelgzked prihike v.
 Uebze ufaj uu grad natedu zidamj uu rospu jutermiu negb uu ou szued jalmj. v.
 Ako szj Lep y mlad Bogat y plemenit muder y radzumen y pri Lyudeb uelik v.
 Kratka ie nezmernozt usza sa zueczka rabozt ariwie zazela uekiudebna salot v.
 Voizka zlad y kuga denesz ziutra doide uu ochnom megniemiu usza sribba otide v.
 Blago te ozbauj usze ot tebe poide beleg te dobitj zmeritno vime doide v.
 Kikaj ne pomore tada plemenscina mi pogleda nate praua tua dusina v.
 More bitie toga komaj cbeka mira da tebe merduoge ucbernu zamtyu tira v.
 Koj danaz zgin ob duois Lyubauj ziutra ti iur Koga iamu god gedamj v.
 Naszunzasze Kristall kruto lepo szueh ali kak opadne na grab ze razlezj v.
 Tak y usstaj koj danaz uelzel siue ziutra ga nezlan zmeritumj zgniu v.
 Buj Czesar y Kraly Paga y poglauar Perzeg diax mester lesak alj Kramar v.
 Tustina y moly budete glodalj brat y szefra cbekuj budutizi zuelj v.
 Molye pod ze przetreb cbekuidze odeneb tomuj nduudeb kam ze godergeneb v.
 Kebu priatele ozamit Materd nego me sto bibe uu dan zemlye Galak v.

Jezuševa ti koruna ljubavi čiste vsa puna svetoga Duha posuda to svedoče vnoga čuda. V.
Gda si telo na smert dala Bogu žitek alduvala rumenu kerv prelijala jesi zmožnost zaiskala V.
Da bi z grehov svojeh stali Bože telo primali pervo neg mertvi opali ki te budu poštuvali V.
O Barbara na vse strani nas na smerti naše brani i Božjem telom nahrani da nas huda smert ne rani V.
Hvale te verne Dušice i blažene vse Device Bog da Barbaru presvetu dičiti vsi po vsem svetu. Amen

A l i a D e V a n i t a t e h u i u s M u n d i

Zakaj svet tak teče za diku skažljivu zakaj se za hvalu tak trudi lažljivu V.
Tak je kratka radost toga sveta dika kak je kratke ter vsem zemljske prilike V.
Več se ufaj vu grad na ledu zidani vu rosu juternu neg vu ov svet jalni. V.
Ako si lep i mlad bogat i plemenit muder i razumen i pri ljudeh velik V.
Kratka je nezmernost vsa ta svecka radost ar ju je zasela vekivečna žalost. V.
Vojska glad i kuga denes zjutra dojde vu očnom megnjenju vsa sriča otide V.
Blago te ostavi vse od tebe pojde beteg te dohiti smertno vreme dojde V.
Nikaj ne pomore tada plemenščina nit pogleda na te prava tva družina V.
Morebit je toga komaj čeka mira da tebe mertvoga v černu zemlju tira V.
Koji denes zgine od tvoje ljubavi zjutra ti jur kopa jamu pod petami V.
Na suncu se kristal kruto lepo sveti ali kad opadne na prah se razleti. V.
Tak i vsaki koji denes vesel žive zjutra ga nestane z mertvemi zegnjuje V.
Budi cesar i kralj Papa i poglavar herceg dijak mešter težak ali kramar
Tuhtina i molji bude te glodali brat i sestra červi budu ti se zvali V.
Molje pod se prestreš černi se odeneš tomu ti ne vujdeš kam se goder geneš V.
Ne bu priatela oca nit matere nego mesto dike vu dan zemlje jarek. V.

47
 A kote od szuoga licza Bogb odditj nabudlaga mogal zmiechim Lamitij V.
 Ondawj sal bude od szedra tuoiega balze nebo menijal zjednum Kaplium meda V.
 Ymu kab bude placbyal tuoie dobre dneud cbemerom te proide usz zudczko vdzelye V.
 Molybe y gokore primize za goda datzi priatela konce dobie Bogba V.
 Pry nyem najdeb blago zudszelyam y zdrauiem potom zudlicheny na uszudke Amen.

Alia de Sancto Xaueio.

Zdrau Xaueius kogaid Jezus przuidil szudlozium na punil zmiłoscium Znebezka V.
 Zdrau neba plamen kot szedra rauch kut gobet y ides kot Angel tak hueb na szudku V.
 Bosij duoriamk grzou na ztormk touanul Jezusku otec z koldukku odichni odichni V.
 Blago sziz zprauil szudszij przkanil uszu szudcy y dobro udrzalsz niegouo podpede podpede V.
 Zdrau koy kaktj dobro terpelisz neuoity za Bosiu ti uszidgar zduoity na szudku na szudku V.
 Ti od vdkike tyubauj dnike krichalsz do konca da Bose gouordis dostate dostate V.
 Gdaj si kaj terpel z koro za mertue krichalsz tem botye daimi vdeb pozponnd terpelj terpelj V.
 Kuzudza India y Japonia tebesze klanyau zoczem zazauaju Xaueij Xaueij V.
 Druge si tyubil usz komu szudil po tuoiem naukubeteje y kupa tiktalpi tiralpi V.
 Mertuelzi budil bludmike uacil pogan obladal grdmike raunal vundbo va nebo V.
 Jezus prauiz za Matj Deuiz za uctimj da uctimj nasz bram tyublem Xaueij Xaueij V.
 Za nasz naj motj sami neuoitym ukraliesko doidemo srim kupa hucmo na uke na uke Amen

Alia de Sancto Spiritu.

Hodi knam Dub szudki ztuoritely przudely puzki uu nasz tuoij ieden trak szudlozki V.
 Ktoj Otacz tyudj ubogeb y neuoityn eb bodi koni dari darounik duhoum V.
 wezelitely dobrj ztanounik pokoinij prihodnik grdklym puzbladnik puzlatki V.

Ako te od svoga lica Bog odhiti ne budeš ga mogel z ničim zamititi V.
Onda ti žal bude od serca tvojega dal se ne bo menjal jednum kapljum meda V.
V mukaj budeš plačal tvoje dobre dneve čemerom te projde vse svecko veselje V.
Moljbe i pokore primi se zagoda da si priatela konče dobiš Boga. V.
Pri njem najdeš blago z veseljem i zdravjem potom zveličenje na vse veke Amen.

A l i a d e S a n t o X a v e r i o

Zdrav Xaveriuš koga je Jezuš presvital svetlostjum napunil z miloščjum z nebeskum V.
Zdrav neba plamen kot strela raven kut goder ti ideš kot Angel tak živel na svetu V.
Božji dvorjanik greha nastornik tovaruš Jezušev Otec koldušev odičeni odičeni V.
Blago si spraval svet si prekanil vsu sreču i dobro vergel si njegovo pod pete pod pete V.
Zdrav kaj kakti dobro terpel si nevolju za Božju ti vsigdar sad volju na svetu na svetu V.
Ti od velike ljubavi britke kričal si do konca oh Bože govoreč dosta je dosta je V.
Gde si kaj terpel skoro za mertve kričal si tem bolje daj mi več Gospone terpeti terpeti V.
Nut vsa Indija i Japonija tebe se klanjaju z ocem zazavaju Xaveri Xaveri V.
Druge si ljubil vsakomu služil po tvojem navuku betege i kupa tiral si tiral si V.
Mertve si budil bludnike vučil pogane obladal grešnike ravnal vu nebo vu nebo V.
Jezuš pravica Mati Devica vučini da verni nas brani ljubljeni Xaverig Xaverig V.
Za nas naj moli da mi nevoljni v kraljestvo dojdemo ž njim skupa živimo na veke na veke V.

A l i a d e S a n t o S p i r i t u

Hodi k nam Duh sveti stvoritelj presvetli pusti vu nas tvoj jeden trak svetlosti V.
Hodi Otac ljudi vbogeh i nevoljneh hodi hodi dari darovnik duhovni V.
Veselitej dobri stanovnik pokorni prihodnik preželjni presladnik preslatki V.

Prěbladnik uú Sarc labkotnik uú dele kripitely uuluga batritely uu plache V. 43
 O Szudłozę przszudłla Oszudłozę przszudłla na dezmęj nalka zluoim Dutom Szęczęv.
 Prez łuoie nabebę mikaj ni ueloude, prz łuoie labkote miuunatz dobrote V.
 Operi o Bode uszē kaie ulepeno y ochizęj uu natz uszē kaie ndebizto V.
 Oblę kajeszuzo szusti kaie mokro ser iz urachęj uunaj uszē kaie belesno V.
 Nagm ^{kaie} křępkę křępij kaieszlabo, bladi kaie ~~bladno~~ łopi kai ie bladno V.
 Dopraj gozponnē kaj uu natz nęprauo poraunęj uszē kaie nalkem Szęczęm křiuo V.
 Daruj łuoim Verndęm łuoieb szędem daj daj łuđem ndubndęm uel daj křęsbantęke V.
 Daj Dobrotam naimrē szłudbam nalkem plachę daj nalkim dędziejem uel křędebnęw szęj V.
 Dika będj Bogbu Oczuszinu Dębu Dikabudi Trorzszuu iedinomu Boyszuu V.
 Kalkie bilo nęruo tak y uęzda Amen, Dika będj Bogbu na uszē uelk. Amen

Mia De Juventute

O Prokleta Lepa mladozē tįpi unogem łuđem bludnozē, ar ti ebimisiz mib norozē szęczę
 Daireb břitku salozē V.
 Szębe zbaja niebemurnozē pokę gine zramęzlıuozē y uelbika zbaja jalnozē y łauahia zubağıdozē
 Koia dukę łaj radozē y nębezku szkřiuo szudłozę Bodię křękřęnam ły ublesnozē ser natz pelia naułkę dę
 Zato łdoi ti mladoj łyubi bolę szędę nęgo Bogbu tu ndebizto Łyubau derse zaku dukę uękkel porde V. nozav.
 Dabimuzē nęrodęj křęszędę uęgodęj nęguu Łyubau szpunęauatęj ij uu nielndę uel szękřęj V.
 Takou mora zpozabitęj szłozę Bodię Zapouęj ar on kem szęnrad łodi nit prodęnē nę gozłudę V.
 Ako rauno křękřę łodi nalo uelkē zkrębi noszę, ielę onde łakou křękřęga nie gwa łyubau seęj V.
 A křękřę on opazę mimo gledę niega uędj zuuzęmj moly szęczęm bladi y zalyubau křękřęmily V.
 Ob łab mi szłik na sz męrt břitku Kalkie Břitku szępeltesku nędj křękřę uszaku uęuękřę dępno dęgu szęm
 Oki szłouik łepazłuara Kalkie razum pamęł łuoie da nębisz ieb szękřęna gęba, y szękřęno zę szędnę bęuę

Prehladnik vu žare lahkotnik vu dele kripitelj vu tuge batritelj vu plače V.
O svetlost presvetla o svetlost presvetla nadehni ti naša s tvojem Duhom serca V.
Prez tvoje ne beše nikaj ni v človeke, prez tvoje lahkote ni vu nas dobrote V.
Operi o Bože vse kaj je vtepeno i očisti vu nas vse kaj je nečisto V.
Oblej kaj je suho suši kaj je mokro ter izvrači vu nas vse kaj je betežno V.
Nagni kaj je krepko krepki kaj je slabo hladi kaj je toplo topi kaj je hladno V.
Popravi Gospone kaj vu nas ne pravo poravnaj vse kaj je našem sercam krivo V.
Daruj tvojem vernem tvojeh sedem dari daj ljudem nevernem vere dar kerščanske V.
Daj dobrotam naimre službam našem plaču daj našim dušicam vekvečno veselje V.
Dika budi Bogu Ocu Sinu Duhu dika budi Trojstvu jedinomu Boštvu V.
Kak je bilo pervo tak i vezda Amen, dika budi Bogu na vse veke amen.

Alia de Juventute

O prokleta Lepa mladost ti si vnogem ljudem bludnost, ar ti činiš iz nih norost sercam
daješ britku žalost V.

S tebe shaja ničemurnost po ke gine sramežljivost i velika shaja jalnost i ta vražja huda gizdost V.
Koja duše taji radost i nebesku skriva svetlost Božju krati nam ljubeznost te nas pelja na veliku dvojnost V.
Zato što i ti mladi ljudi bolje svetu nego Bogu tu nečistu ljubav derže za ku duša v pekel pojde V.
Da bi mu se ne roditi ki če svetu vugoditi negvu Ljubav spunjavati i vu njem se veseliti V.
Takov mora spozabiti što su Bože zapovedi ar on kem se nerad hodi nit prodeke ne posluša V.
Ako ravno k meše hodi na to velke skerbi nosi, jeli onde takov koji koga njegva ljubav želi V.
Ako li ga on opazi mimo gleda njega vidi z vustmi moli z sercem bludi i za ljubav kruto misli V.
Oh da b' mislil na smert britku kak je Kristuš terpel tešku ne bi krivo vsaku vuru grešil suprot Bogu samu V.
Ali človik lepa stvara kam je razum pamet tvoja da ne (*biszibh*) biše smertna greha, i strašnoga sudna dneva V.

Wskotomu g dzieju urabimuke koienna tuu Duku bledy, bade udfu uu peklene ond subke terke msker.
 Dadeb skakal oz zamater mo uszeb tes proklinawal Dade nižu sm usztrabu odmadozki boly dzyaly v.
 Nij: ada owe bolye polek praué Bodie uotit malo terpeti ne uolye potlam poki uu vdzpelye v.
 Si Kabudj Ozu Bogbuszinuniega iedinomu naukup y Dabu szuotomu pouzszed udk v dkom szmimv.

Alia Cantio Pulchra contra iuuentutem ludicram

Plichicze lepo Zpzuaju gdaimsze zanke liczaju, Plichicze szame iena drugu
 uabi pruglu y uulugy, szama zapelia neznajuch szebe y druge ^{zakamirujut} ~~szamirujut~~ szabuch. v.
 Plichicze kamo seduju, gbe bolid uabiz ~~z~~ pochuju, niedna toza ni dotzesz, kakk potesse
 plichar mreke, iendu uu mreke neznajuch. Ho drugis uabi szpiuajuch v.
 Plichicze Brandiebuchy szla si chalarne szivacy, iena z drugom ~~z~~ z drua idemred neude
 doklam pride ki mreke zmekne radajuch plichiczam urate zaidjuch v.
 Plichicze drage gduamid udfito uaké szpluamid, prethoid rauno kakk remia, ka zduszema
 ni kaj mima, nigst na szunzu szkaduie szkadujuch ocy ukamiruje v.
 Plichicze drobni mladenci szistki kakk rofni venci, vdzszelo unime vamst punj isebuch
 szriebe doklam webe zate szmeri doide na glauze, kojauasz zkonosa zneuarze v.
 Veszelo szada ranzaité igre y sbale smilhaité vdzpelia punj uu mladosty y radozki, prez
 salostki, gda bude naj bol vdzszelz sitek szd szmeritium premij v.
 Konie ozodni jastite, szablic utze zlate, paskill uzakity szprauliay, szudzku. Galu, konziku
 szprauu, okouanu, nigdor nemidly od zmertij kauam nad glauom mab udk v.
 Haline lipeliubite, mozbnie szpindzj punile, szuderkauasz liubau kszbe mamj, dauasz ukamj, y uszu
 sprauj uakku Lepotu pod pele, ter uakz pozubj naukke v.
 Quoie konecz udkke radozi szuderke y diké, kada szmeri rauno kakk jani z, vdz pian zé,
 y dizdauze, gniauj y raska uszkozga prez miednoga razloga v.

K tomu gde su vražje muke koje na tvu dušu hlepe, da te vleku vu peklene one žuhke teške muke V.
Budeš plakal Oca Mater ino vse teh proklinaval da te nisu oni v strahu od mladosti bolj deržali V.
Ni li ada ovde bolje polek prave Božje volje malo terpeti nevolju potlam pojti vu veselje. V.
Dika budi Ocu Bogu Sinu njega jedinomu navkup i Duhu svetomu po vse veke vekom Amen V.

Alia Cantio Pulchra
(Contra juventatem ludicorum)

Ptičice lepo spevaju gda im se zanke licaju, Ptičice same jedna drugu vabi k pruglu i vu tugu, sama zapelja ne znajuč sebe i druge vkanjujuč i vabijuč V.
Ptičice tamo šetuju gde bolje vabca počuju, nijedna toga ne (*dossesze*) doseže kak poteže ptičar mreže jednu vu mreže ne znajuč sto drugih vabi spivajuč V.
Ptičice hrane jeduči v slasti čelarne živuči, jedna za drugom z dreva ide mrež ne vide doklam predi ki mreže zmekne radujuč ptičicam vrate zvjajuč. V.
Ptičice drage gde vam je veselo vaše spevanje, prošlo je ravno kakti tenja, ka zevsema nikaj nima, neg se na suncu skažuje skažujuč oči vkanjuje V.
Veselo sada tancajte igre i šale zmišljajte veselja puni vu mladosti i radosti, prez žalosti, gda bute najbol' veseli žitek se smertjum premeni V.
Konje osobne jašite, sablje vse zlate pašite vsaki si spravljaj svecku falu, konjiku spravu okovanu, nigdo ne misli od smerti ka vam nad glavom meč verti V.
Haline lipe ljubite, mošnje s pinezi punite, svecka vas ljubav k sebe mami, da vas vkani i vsu spravi vašu Lepotu pod pete, ter vas pogubi naveke V.
Ovo je konec velike radosti svecke i dike kada smert ravno kakti janjce, vse pijance i gizdavce gnjavi i raža vsakoga prez nijednoga razloga V.

⁴⁴ *Alia.*
 O Nebo tvoiu dikā nar mi veš kazatj nit zuelozt tuu ueliku o szunje dauatj, ⁴⁷
 y nebo nouo Marie morem ouo Lepk pokazatj. v. ⁴⁵ *Carion*

O Divojke sionske za Bogba prozimuajz y ui kiberd sidoutzke ual godignete glaz, na Ne-
 oue beuzd ime Lepk kralyozd pouczete prozimuajz v.

Koia j ouo Zevizga koiega kralya kelj, koia kakti danioja na nebuzd lapek, cžye rumeno
 kemnd ubini zuelozd mešceoz pred niam merčj v.

Chizta kod golubioja uú vt mleku umiueno, zuelozta nek Zornioja szunjem odeuena,
 kakti Lega Pandora z Davidouoga duora uú szimu zuišteno v.

Jdabit blouek z gubil perue Legate zuek, y vgrebek dugo bludil uaj ou šrotli žuel, Maria
 szama beže ka gzejnikom naidete uú nebo pravi žul v.

O zueli dragi kamen unogo uridan rubin merzloga šeržga plamen pbezkj kerubin,
 deuzga kruzo vjedna, o rodioja greb Genya zeleni rosmarin v.

O žirkua puna dike puna utzd miloštj, palatba preueliše pred Bogom urednostj,
 turen Bozje miloštj arka milozerdnoštj kig bla pozlouozti v.

Dainam tvoju milošbu do žmditj lyubitj, uigoku tvoju urednostj grez konca špatj
 preguzti o kralyoz po žmrtj tuogalyoz na uelje gjebatj Amen.

Alia.
 Debeže rodi ubelteme ouo vreme uejšelje szuanu na žemlje uejšeloj ouo vreme gježd rodi
 mlado Det nam na vejšelje, nam na vejšelje v.

Enie natez bloueti kig ouo vreme, Imošnoga Bogba pravi šzin vejšeloie kv. v.

Po Gabriele Angele ouo vreme, gries be želub ueluzj vejšeloie kv.

Duce leni uú žajelozeb ouo vreme k kralyvie uu Nebežeb vejšeloie kv.

Pornaja uelk y ošten ouo vreme ane goznaja umab blouek vejšeloie kv.

A l i a .

O Nebo tvoju diku naj mi več kazati nit svetlost tvoju veliku o sunce davati
i nebo novo Marie morem ovo lepše pokazati V.
O divojke Sionske za Boga prosim vas i vi kčere židovske vaš podignite glas, na
ove Device ime Lepe Kraljice povečte prosim vas V.
Koja je ono Devica kojega kralja kči, koja kakti Danica na nebu se lašči, čije rumeno
temne včini zvezdice mesec pred njum merči V.
Čista kot golubica vu mleku vmivena, svetleša neg zornica suncem odevena
kakti lepa Pandora z Davidovoga dvora vu simu zvišena V.
Gda bi bil človek zgubil perve lepote cvet, i v grehe dugo bludil vas ov široki svet, Maria
sama beše ka grešnikom najdeše vu nebo pravi pu V.
Oh sveti dragi kamen vnogo vridan rubin merzloga serca plamen nebeski kerubin,
Devica kruto vredna, o rožica (*pres denja*) prez ternja zeleni rozmarin V.
Cirkva puna dike puna vse milosti, palača prevelike pred Bogom vrednosti,
turen Božje milosti arka miloserdnosti kip Blagoslovnosti V.
Daj nam tvoju milošču do smerti ljubiti, visoku tvoju vrednost prez konca hvaliti
prepusti o kraljica po smerti tvoga lica na veke gledati Aman.

A l i a .

Dete se rodi v Betleme ovo vreme veselje svanu na zemlje veselo je ovo vreme gda se rodi
mlado Dete nam na veselje, nam na veselje V.
Dete je naše človeči kip ovo vreme, zmožnoga Boga pravi sin veselo je &c.
O Gabriele Angele ovo vreme, priet be Jezuš v Device veselo je &c.
Dete leži vu jaselceh ovo vreme ki kraljuje vu Nebeseh veselo je &c.
Pozna ga volek i oslek ovo vreme a ne pozna ga uman človek veselo je &c.

1687. 46. Sabe dojdosze ouo vreme linau dan donesotte vespeloie &.
 Budzite u haliu ulesotte ouo vreme mlado vese barouadne vespeloie &.
 N. W. B. Bosicnom uienenu ouo vreme budi Bogh kualyer na zimlye vespeloie &.
 Siuatienu budj dluicza ouo vreme kaie zeduhha rodila vespeloie. Amen.

Alia.

Plaszoue szu na nebesz zuelikemi pezmani. sion zueruanemi porobil szeie szin
 szuerd Marie ietzt na pamieno, kaie pouedal Angel szueli Gabriel uespelmojt rad ujmofjt
 Deuaie Bogha porodila chia ie siba prozuidala arie tako bosia milofjt hotela ki szie zuejt
 u szimu szueru na zuelikomye kraly rdbertzki u szega szueza sztuořitely. v.
 Jm. Bosije ueliko ietzt zuelikidely ponouil ietzt koie zuejt Angel szueli Gabriel poro-
 dil szieie szin szuerd Marie ietzt na pamieno kaie zueszil &. Angel &.
 Narodil je zuelikidely kogaie zuejt Gabriel szuidok jest szekil porod. &.
 Decza da naffe szprautiaidajt Bosiemu szimu de szu temu glazom u szie rebek. Dord. &.
 ki kralyue na nebesz pride ouofjt izkati nil midne nebe zjubiti Dordil je &.
 Ly u szuo buati Jozanna sztuořitelya u szega szueza odkupitelya u szeg gresu Po: 55. M.
 Zato naffe szpruamie uerda ima u szelye za deled roieno porodil jeie szin szudie Marie
 ietzt na pamieno kaie pouedal Angel szueli Gabriel uespelmojt rad ujmofjt Deuaie Bogha poro-
 dila ie siba prozuidala arie tako Bosya milofjt hotela ki szie szuejt u szimu szueru u szimu
 szueru na zuelikomye kraly rdbertzki u szega szueza sztuořitely. Amen.

Alia.

O Porucha Lyubau Bosya koia ulehet Boga zgora uiazle poleg Berlebema i klou-
 ie porzal vespie gol o szal onde zimacie milo szugie nad gre-
 lyubleni zuelikidely v.

Krali od Sabe dojdoste ono vreme tri mu dare donesoste veselo je V.
Nuter vu štalicu vlezoš ono vreme mlado Dete darovaše veselo je V.
V tom Božičnom vremenu ovo vreme budi Bog hvaljen na zemlje veselo je V
Hvaljena budi Devica ono vreme ka je Jezusa rodila veselo je Amen.

A l i a .

Glasove su na nebesih z velikemi pesmami Sion z veruvanemi porodil se je sin
Svete Marie jest napunjeno, ka[j] je povedal Angel sveti Gabriel veselmo se radujmo se
Deva Bog rodila čija je šiba procvela ar je tako Božja milost hotela ki se je zvestil
vsemu svetu na zveličnje Kralj Nebeski vsega sveta stvoritelj V.
Ime Božje veliko jest zveličitel ponovil jest ko je zvestil Angel sveti Gabriel poro-
dil se je sin svete Marie jest napunjeno kaj je zvestil V. Angel &c.
Narodil se je zveličitelj koga je zvestil Gabriel svidok jest [E]sekiel Porod. &c.
Deca denes spravljajte se Božjemu sinu te vjeru temu glasom vsi rečite Porod. &c.
Ki kraljuje na nebese pride ovce iskati nit nijedne neče zgubiti Porodil se je &c.
Ljuctvo hvali Gospona stvoritelja vsega sveta odkupitelja vseh grehov Po: SS M &c.
Zato naše spevanje vezda ima veselje za Detece rojeno porodil se Sin svete Marie.
To je napunjeno kak je povedal Angel sveti Gabriel veselmo se radujmo se Deva je Boga porodila
Kak je šiba precvela ar je tako Božja milost hotela ki se je zvestil vsemu svetu vsemu svetu vsemu
Svetu na zveličenje kralj nebeski vsega sveta stvoritelj. Amen.

A l i a .

O goruča ljubav Božja koja vlečeš Boga zgora v jasle poleg Betlehema človik
je postal ves je gol ostal onde zimuje milo tuguje naš pre-
ljubljeni zveličite. V.

*N a p o m e n a: To je vrlo duga pjesma zapisana u „Martjanskoj pjesmarici starijoj” (I. dio, br. 27, str. 96. – 99.).
Ovdje je zapisan samo početak. Cijeli tekst objavljujemo u D o d a t k u .*

Alia.

Zdrauo budi Bohe telo, na oltaru Albouano, od Z Duba Dano, i narogieno od D eud Marie.
To ie te krub Angetzky Kysieie od Marie porodil, ki god mega nudraie zkuarien bu. od Me-
Bezkoza Orpaga Zapert bu v.

Po Angielu Dabrielu Marie na Szuisenobe, Eliab profeta prorokualie od Mueloga
Duba Milostehie v.

O Blafeno Bohe telo, kysieie uelky uelky Bogb, ki god mega nudraie zkuarien bu,
od MeBezkoza Orpaga Zapert bu v.

O MeBezka uelika szueckose paradisumsky plemeny Szad D eud M A R I E,
Roien jin presueti nam natse pameti v.

Chista D e u i z e M A R I A, Mati Bozia Milostkiana, Mueloga Troiztua iedinalzi
Roda rumena, moj za nas na danajm Dan. Amen.

Alia Ad Eleuationem Corporis Christi.

Hualim y Dichim neuiqueno Bosansztuo: y pod kipom Kruzim
zKriueno chlouichansztuo: (Bete prem neuidy skoy nedetuz chlouichanszko chutenie
Bog Szibil na Kriptom s telom pokrit) Alboud Bogysi ukup y chlouek
na oltary kem adoue v.

Krubnem pokrit kipom siuj krub meBezky, na silek Dan Chlouehy v.

Na Kriidue bilo zKrito Szamo chlouichansztuo, ouderie zKriueno zKupa y Bosansztuo
Mezto Kruba niebiom tujom poloheno Bosansko Chlouichanszko v.

Rekalzi (Porponne) mozel si uelkiny yuy tuvie ricki neplodobno Duetly ne od potrebnomene
Tebe oude tuviem kipom uodit v.

A l i a

Zdravo budi Božje telo, na oltaru alduvano, od svetoga Duha dano i naroženo od Deve Marie.
To je te kruh Angelski ki se je od Marie porodil, ko god njega ne veruje skvarjen bu od Ne-
beskoga orsaga zapert b V.
Po agelu Gabrielu Marie nazviščno be, Elias profeta prorokoval je od svetoga
Duha Milošče. V.
O blaženo Božje telo, ti si vekivečni Bog, ki god njega ne veruje skvarjen bu,
od Nebeskoga orsaga zapert bu V.
O Nebeska velika svetlost paradižumski plemeniti sad Deve M A R I E ,
rojen sin presveti nam naše pameti V.
Čista Devica Maria, Mati Božja milostivna, svetoga Trojstva jedina si
Roža rumena moli za nas na današnji den Amen.

A l i a a d E l e v a t i o n e m C o r p o r i s C h r i s t i

Hvalim i dičim nevideno Božanstvo: i pod kipom krušnim
skriveno človičanstvo: Če te prem ne vidi oko i ne čuti človičansko čutenje
Bog si bil na križnom (:telom pokrit:) Aldove Bog si vkup i človek
na oltarskem aldove V.
Krušnem pokrit kipom živi kruh nebeski, nasitek dan človeči V.
Mesto kruha ričjom tvojom položeno Božansko človičansko V.
Rekal si (:Gospone:) mogel si včiniti i vu tvoje reči ne slobodno dvojiti ne od potrebno mene
Tebe ovde tvojem kipom voditi V.

Doszlámie s: Jezub s: oude Dose na žamlje Date Szum verum uu Krýšnom Kige:
 Leprau Dale nýdó, uluoem kipe budem uidiú gord na Kébe Am:n.

Alia Ad Eleuationem Calicis. 50

Odkup, moj y placha peklenz koga Szudain Szua, prauiza y zalog, nebez koga
 Eslatenyšua Keru šina Botieža, za utzds naš nakrišu od Altara šelliana v.

Oblej moiu Duhu šoiom dragom urdbnošium: na poi moiu uoliu šakoiachkom do-
 brošom: ocbišimj šezreže odutže nečištoebel, tuoiu šuezum miloščium v.

Vidib s: odkupitel:) moie rane iudernie: Kakme nazlo uleče pobabno pošelenie:
 Kakme uabi na greš y naušarudobu moie zuunzko čučenij v.

Šualas tebe buđi prešragi zuelichitelj: kišzi zanaš odkup, keru šočil y šmerz
 Feška podiel: ti ši nam ou medni albou špaušal, šudie šmerz na šepominanie v.

O šuelo pošebenie, uu komše Brišub šriemlie: zgomdnak šd čim mudeniejuš
 šameče šd miloščium šumj: y dike šiklné nam šd zalog daie Am:n

Cantiones De B. V. Maria.

Maria Matš Bosia, Kalzj gresnikom miloščia, o miloščia,
 y vešzelye, uekiuečno šuelichenie v.

Knioj šetuiše uššigresnikj, y šakaitše bešelnikj, oude uanie Došoriža šul uatkeš uračilj
 Oudeie uatke vđszelye, mo šušno zuelichenie, oudeie ono vđszelye prečišš Deud M A R
 Kora vudne ino vnočij, za gresnikke šuzrd šozi, ar šed šzin kom ona šzuom, na koleniš golib klečij
 Fešd ona šzin ku šzuomu šacbučš za gresnikke moj Ana šošie pako za onđ kriu špaušal šez?

Dosta mi je (:Jezuš:) ovde dole na zemlje, da svum verum vu krušnom kipe
Leprav da te negda v tvojem kipe budem vidil gore na N e b e Amen.

A l i a A d E l e v a t i o n e m C a l i c i s

Otkup moj i plača peklenskoga sužanjstva i zalog nebeskoga
Blaženstva kerv sina Božjega, za vseh nas na križu od Altara prelijana V.
Oblej moju dušu tvojom dragom vrednostjum: napoji moju volju sakojačkom do-
brotom: očisti mi serce od vse nečistoče tvojum svetum miloščjum V.
Vidiš (:otkupitel:) moje rane juternje: kak me naglo vleče pohabno poželenje:
kak me vabi na greh i na vsu hudobu moje zvunsko čutenje V.
Hvala tebe budi predragi zveličitelj ki si za naš otkup kerv stočil i smert
tešku podjel: ti si nam ov mešni aldov spraval, tvoje smerti na spominanje V.
O sveto goščenje, vu kom se Kristuš prijemlje: spomenak se čini muke njegve
Pamet se miloščjum puni: i dike priložne nam se zalog daje Amen.

C a n t i o n e s d e B . V . M a r i a

Maria Mati Božja ka si grešnikom milošča, o milošča
i veselje, vekivečno zveličenje V.
K njoj šetujte vsi grešniki, i takajše betežniki, ovde nam je doktorica duš našeh vračitelica V.
Ovde je naše veselje, ino dušno zveličenje, ovde je ono veselje prečiste Deve Marie
Koja vu dne ino v noči za grešnike suze toči, ar pred sinkom ona svojim, na kolenih golih kleči
Te se onak sinku svomu plačuč za grešnike moli a najbolje za one ki nju s pravem sercem [vole] V.

Nul' mihi pacto placere, nevolunt gine dubitari, q' daret ni malo ne bouidu onda p'ibu l'z
 p'oreu, szrebatz' kme'f'ru od m'kne on' p'oginu na ul'k'. V. Amen.

Alia Cantio De Comite Nicolao Zrinio.

49

Iam tubas inclytum decantent Zrinium magnum Europe prodigium, Herculeum virum
 Et militem mirum terribilem ducem cui praefertur lucum Clades hostium V.
 Tonant' bellicae in orbe machinae, nitrato grauida puluere, bombe sonant',
 Mosquetta Crepate, Ardent' bipennes quae etiam senes vibrant milites V.
 Sunt plausus delicti tam claro capiti, iam Nicolaj a Zrinio: hic nullus est error turcarum est terror,
 hoc Zrinij nomen, ter Helio est omnia belli turcij V.
 Dum in pannoniam, ite' in prouidam, Abmetis Hanno Verzius, ut Vuuarinum opprimeret primum,
 Et cogit prius, quae Torq'is et g'ius, mal' duxerant V.
 Tum nemo omnium est ausus gentium tanto cum hoste concurrere: se solus ostendit, res nostras defendit,
 Croaria Banus in armis non vanus Vindex garrus V.
 Quamuis Verzius trophaeis tumidus ad Vuuarinum plib'nderat, tam Marte aperto,
 Quam solo deperito per iam pum volare et contrucidare Turcas obuios V.
 Sed postquam Traciam ipsamq' Praeciam hostis intrauit ex aribus, ut madent' in ore
 Et fractus Labore, h' potter curare & Gamem cedare & quiescere V.
 Interim barbari accurrunt tartar' undecim potentes millibus: & Transil'amura. origes in cura
 Chak'ormiam inclinat Stryiam gestinat glammis uerit V.
 Adest Volantibus per ripam hostibus, inuidus morem g'urij cum viris tridentib'
 Gramen non lentis in Tartaros gurgit in M'uram d'ndyit Turmas hostium V.
 Tunc videns Ayrus, tot uita milia applaudens victori Zrinio: qui h' h' saluauit Tartaros fugauit
 Humanas fuit g'retes, diuises dal raris contra Turciam V.

Nut niti kako ptičice nevoljne ginu dušice, gda se ni malo ne dovedu onda pridu se
po redu, sreća se k mestu odmekne one poginu naveke. V. Amen

A l i a C a n t i o C o m i t e N i c o l a o Z r i n i o
(Transkribirano prema latinskom pravopisu)

Iam tubæ inclitum decantene Zrinium magnum Europæ prodigius, Herculeum Virum
Et militem mirum terribilem ducem cui præferunt lucem clades hostium. V.

Tonate bellicæ in orbe machinæ, nitrato gravidæ pulvere, bombardæ sonaræ,
Mosquetæ crepate, stridere bipennes quod etiam senes vibrant milites. V.

Sunt plausus debiti tam charo capiti, iam Nicolai a Zrinio: hic null gesterror turcarum
esterror, hoc zrinÿ nomen, ter Felix est omen belli Turciÿ V.

Dum in pannoniam, iret improvidam, Ahmetis Hanno Vezirius, ut Ujvarinum
opprimeret primum, et sopias prius, quam Forgach et pius, male duxerant. V.

Tum nemo omnium estausus gentium tanto cum hoste concurrere: se solus ostendit,
res nostras defendit, Croatiae Banus in armis non vanus Vincex patriæ V.

Quamuis Vezirius trophæis tumidus ad Vuiuvarinum pertenterat, sam Marte aperto,
Quam dolo deserto per iam pum volare et contruidare Turcas obvios V.

Sed postquam Thraciam ipamst Greciam hostis intravit exorcitus, ut madensimore
Et fratrus labore, te posset curare &. Famem cedare & quiescere V.

Interim barbari accurunt tartari undecim potentes milibus: & transit a Mura
orcifex in pura Chaktorniam inclinat Styriam festinat flammis urere V.

Adest volantibus perripam hostibus invidus prorex Fuirÿ cum viris trecentis
Frameis non lentis in tartaros pergit in Muram demerget Turmas Hostium V.

Tunc videns styria tot vita millia aplaudens Victori Zrinio: qui te te salvanit tartaros
fugavit Humanas fert grates, divises dat rates contra Turciam V.

50 Post usus temporis, huiusmodi frigore, cum Hobenloe Zrinii: ad Turcas mortel
 contraxit cohortes; Croaticam gentem, ad Teutoniam mentem iulius Progredi. V.
 Cantha dormit cum ferocis irruit nosser Expeditus in Turciam seducta e Durat seponere curat
 hunc Militibus certum spectant deorsum ad Eszthium V.
 Cassida obuia vallit circumdata, usq; & erroris sunt do mita: non nomina ponit, quae terribis sono,
 pronuntiant mtri, Gallijq; viri, lingua patria.
 Tigellus Sulgubus occurrit turibus, audet milites alieis, sed ubi n' e una, sub Barbara Luna,
 Argvina splatatz & labor monstratz nigent militi. V.
 Ab dibilitissimus, quib; potest calamitas septum exprimitur Zrinij? q' p' m raro inanes
 extimalant maneb; q' p' m proauj sebb; accendit in caedes, & expidium V.
 Hic aut ceidit mortem oppellit Nicolaus illi Zrinii, q' p' pondam Solimanum,
 contemptis milanum tot; fulgit in sulcus n' eruit in altis claro funder V.
 Cur hic non se uia non signa in fero, cum Hobenloe accerrimo? cur hic non exhortat
 Executimus portat, non caedes portamus sed p' g'rit splatamus muros emimus V.
 Subiungit prope, non e de tem pore, hic militum nostrum contumere: eundem ad p'ctum
 hoc non est in altum, p'nt est destrudibus hic est ex uribus iunctis uiribus V.
 Erat Occasio, dum trux obsidio p'pud urbis nos occu pet: cum miles germanus
 Et nostra haec manus Abmetem prostrat, ac procul fugat ex Pannonia V.
 Ab fontem isag, utur Alirims, ut flaro vigne m'breat: Est ogus famotum
 Simul p'ctidum, non modo eductum, sed bilij destrudum flamma uiribus V.
 Luganz; Tartari, & turca terris; cum miles nosser hac aduolat: ut diuat fontem,
 ne paquam in fontem, en Teulones uirunt; Coars; excurrunt figas sublicab V.
 Cum Croates flruj; ob p'ingunt Pradij; Immaculatae k Virginij; hac die hac hora
 nam nulla e mora. Et ignis non centus, p' m promouet uolub; in epistulis. V.

Post usus tempore, hyemis frigore, cum Hohenlœ Zrinius: ad Turcicas mortes
 Contraxit cohortes: Croaticam gentem, ad Teutonum montem iussit progredi. V.

Canissa tremuit cum feroxirra noster Exercitus in Turciam sedivisse e duras seponere
 curas hunc Militis cursum spectare deortum ad Eszekium V.

Castella obvia vallis circumdata, uj &. terrore sunt domita: non nomina porro,
 quekorrido sono, pronunciant miri, Illÿriÿ viri lingua patriam.

Zigeth fulgentibus occurrit turibus, auidos milites alicit, sed urbs ne e una, sub Barbara
 Luna, Arx bina Spectas & labor monstras ingens militi. V.

Ab disertissimus, quis potest calamus textum exprimere Zrinÿ? quem raro inanes
 exitimulant manes quem proavi sedes accendit in cades, Vexidium V.

Hic act cecidit mortem oppetÿt Nicolaus ille Zrinius quiquondam Solimanum,
 contemplit insanum tot fregit insuleus necruit inultque claro funere V.

Cur hic non sævia non signa infero, cum Hohenlœ accerimo ? cur hic non extortas
 Exiutimus portas, non cades portamus sed pigrit spectamus muros emimus V.

Subiungit propere, non e detempore, hic militem nostrum consumere: eundem ad
 pattum hoc nonest incattum, pons est destruendus hic est exurendus iunctis viribus V.

Erit occasio, dum trux obsidio istius urbis not occupet: cum miles germanus
 Et nostra hac manus Achmetem prostrarit, ac procul fugarit ex Pannonia V.

Ad pontem itast, itur deterimo, ut staro & igne intercat: Est opus famosum
 Simul pretiosum, non modo edverum, sed brevi destructum flammæ viribus V.

Fugans tartari & turcæ, territi cum miles noster huc advolat, ut diruat pontem,
 nequaquam in sontem, en Teutones currunt Croate excurrant fixas sublicas V.

Cum Proceres fervidi obstingunt Græcÿ immaculita se Virgini hac die hac hora
 nam nulla e mora, fitignes non centus quem promovet ventus in exitus V.

Transkribirao I. Zvonar.
(Prepjev se donosi u D o d a t k u)

Alia. 51

Bose miloztiumj K- tebe Zdibauaiuch ob Kruťomie plake
 Dauidoue rečj, daš negrečj bode upřakaurme znamj, prežt uoče miľošćie, dažduomj
 boym v.
 Znam da mje uumrečj neznam kač ni kada kadečj go žmrtj ia pđbival budem do zkončarja
 šueča tela ugrobu bude i za duhu dđbčm mišľečj kam goide. v.
 Vsa kaie kořiga u moiem siuoťu po svoiem činěniem pekla zazludhila ka kšze ľochu Bode
 ktebe dočakaj, y szuoium duhkežum zamiešľe z priebaj. v.
 U nočj mo vadne ľua glazna Trumbela u moja usberza prežtrabno prebia ztrabreni glaz
 nazuešćbia grěmkom rekučj zđante gořmertuj na szud Bodeľu rube v.
 Sz Proba iz přaba gořd uamie zlatj, iz najmēšće rečj račun namie dať nebu močju zkrěj
 mišćar zatajť ar pred Bodeľm- ľiežm upře id očiuežlov.
 Ar na ľuoieľm szudu upře narodi budu, Koruťki Anželzki y vrazj pekľenzki, usza naľľa činičnia
 před namj goņeľzu ľam ne bazni gořtnia niđ přeporuchenie v.
 Ušze Bodeľie zľuonienie szu přoť mene ľzľane ľužnomē budu namē ľzuiočelij, mišćm gořznie
 mišćm pomilue ob kaľo budem dđbčal kaia grěmnik počnem. v.
 Sľoľ zēm uečćnie rekaľ ali žm pomiešľil na peruu mure daľkřu nebu za ľaieno, ni kaľud miľošćie
 odnikud ne bude ob kaľo bi ia rad ľabi nebi roien v.
 Po naľkem grěšćeniu zľuoniteľy ne dajnam u duojnožē do pāžki na zľuonienie doľkřu
 Tebe ľuala diķa naučzj zovšem z- Duřom ueķueķoma. v.

Sequuntur Cantiones Pasche

A l i a .

Bože milostivni k tebe zdihavajuč ob krutom je plače

Davidove reči, da se grehi bore vsako vreme znani pres tvoje milošče da zdvojim se
bojim V.

Znam da mi je vumreti ne znam kak ni kada kade li po smerti ja prebival budem do skončanja
sveta telo v grobu bude a za diku derhčem misleči kam pojde V.

Vsaka je kotriga vu mojem životu po svojem činjenjem pekla zaslužila kak se hoču Bože
k tebe dočakati, i svojum dušicum za nje se spričati V.

V noči ino vu dne tva glasna trumbeta vu moja ušesa prestrašno prebija strašen glas
nazvešča grešnikom rekuči stante gore mertvi na sud Boži pute V.

Iz groba iz praha gore vam je stati, iz najmenše reči račun nam je dati ne bu moči skriti
ništar zatajiti ar pred božim licem vse je očivesto. V.

Ar na tvojem sudu vsi narodi budu, koruši angelski i vrazi peklenski, vsa naša činjenja
pred nami ponesu tam ne hasni prošnja nit preporučenje V.

Vse Božje stvorenje suprot mene stane tužnome budu na me svidočili nit me gdo ispriča
nit me pomiluje oh kako budem derhtal kaj ja grešnik počnem V.

Što sem včinil rekal ali sam pomislil na pervu mu je dojtí je nebu zatajeno, nikakve milošče
od nikud ne bude oh kako bi ja rad da bi ne bil rojen V.

Po našem grešenju stvoritelj ne daj nam vu dvojnost dopasti na skvarjenje dojtí budi
Tebe hvala dika na visini z Ocem z-Duhom vekvekoma V.

S e q u i t u r C a n t i o n e m P a s c h a e

Christus je žlál od smertj uelikoj, smosnozj y gozdalie
orozlanom z pokorna Agneza v.

Z mert z mogel szuum szmerj um y vraga ie zuezal y pekeli ie uejopenil ter pusta offauil.
Toie ta Agnez Bosj Kolen ie uisiel, na kridnom dreuu odkupil szega sz uita lyudi v.

Koterega nigdo ni nepomilue negb Maria meguu Mattj naukup z Magdalenom v.
Poudeb nam Maria nebezka Kralyca kaijji uidla nasteduiuch tri kridnoga dreua v.

Widclapim židudaw u szega opleniena, y na kridnom dreuu gologa zuiszena v.

Poudeb nam Maria — — — — — uz supra v.

Ter niem glauu z bodenu ino kornienu, y lieza uja popliuuana, y želo Kenuauo v.

Poudeb nam Maria — — — — — uz supra v.

Chauj noge y rukie ostrimi pribite, y žerjji uje z bodene, siua zdenyca z uinjuos v.

Poudeb nam Maria — — — — — uz supra v.

Dacie žrd poruclal ožu dubu szuoga y glauu szuum nagnuši duba ie izpuštil v.

Poudeb nam Maria kaijji urd chinila, poklam ši šina žuoga mertua ožlauila v.

Mati šam salozna kružo ios plakala, i oua žemlyka ošadala lašišim žergala v.

Poudeb nam maria — — — — — žie ante duab lineab supra. Ultima stropra

Podekla šam pomajšti grobu sebuuaušj, šad na zam moglanaij žogašim izkalu v.

Poudeb nam maria — — — — — uz supra secundus uersus in primj.

Kružo šam salozna ios bošie plakala, dauw m mertuoga, žela nešim našlo v.

O Maria Mati nemoj še plakati, arie urd jedinj šin tuož gord štal od šmirj v.

Komu šabi bualar gore naušine naukup y z durom šzultem udk uekoma v. Amen

Kristuš je stal od smeri velikoj zmožnosti i postal je
 oroslanom s pokorna Agneca V.
 Smert zmogel svum smertjum i vruga je zvezal i pekel je ves oplenił ter pusta ostavił
 To je ta Agnec Božji koteri je visel na križnom drevu odkupil sega sveta ljudi V.
 Koteroga nigdo ni ne pomiluje neg Maria negva Mati navkup z Magdalenom V.
 Poveč nam Maria nebeska kraljica kaj si vidla nasljedujuč (*tri*) ti križnoga dreva V.
 Videla sem Jezuš a vsega oplenjena, i na Križnom dervi gologa zvišena V.
 Poveč nam Maria ----- ut supra ~~~~~ V.
 Ternjem glavu zbdenu ino korunjenu, i lica vsa popljuvana i telo kervavo V.
 Poveč nam Maria ----- ut supra ~~~~~ V.
 Čavlji noge i ruke oštremi prebite, i persi vse prebodene, živa zdenca zvirajuč V
 Poveč nam Maria ----- ut supra ~~~~~ V.
 Da je preporučal Ocu Duha svoga i glavu svu nagnuvši duha je ispustil V.
 Poveč nam Maria kaj si vre činila, poklam si sina svoga mertva ostavila V.
 Mati sam žalosna kruto još plakala, i na zemlju opadala lasi sem tergala V.
 Poveč nam Maria ----- die ante duas lineas supra ultima stropha
 Potekla sem po masti grobu šetujuč kad nesam mogla najti koga sam iskala V.
 Poveč nam Maria ----- ut supra secundum versus in prima
 Kruto sam žalosna još bolje plakala da vre ni mertvoga tela nesem našla V.
 O Maria Mati nemoj se plakati, ar je vre jedini sin tvoj gore stal od mertvih V.
 Komu budi hvala gore na visine navkup u z Duhom svetem vek vekoma Amen.

Miratus Draconem cum conflagrasset in suis equis incendium salterus damas horribili flammis
horrendi et miri, in fumos abire tantam molendam V.

Quinque Celsas dum noxas cogit non ardens traxit duobus sed preda rapido
Et cedebat libido, opes civitatis deure iam saris ampla spolia V.

Urbs hinc amplissima, brevis mitissima sub exhausta est opibus, Hic sunt Haramia
Hic trux Harpia discursans germani, furor insanus, prada colligit V.

Cum edebat vacuus, nec iam diuitias, quas potest miles colligere, tunc lignis indignis
in iectis ignis, tunc flamma urmanis, et busta parantur pompas turris V.

Jam subit in tonans, adigna ut rediant, vltis ad spolia cogit, ab sua Rexilla, sed turris effusa
comparat rediret et acut fuitur turris tragicus V.

Hoc Sato Martios, firmavit animos in militum turris Trinius spes preda accendit
quos metus quod terribis, eximie timorem infideli furor em Castribus V.

O Marti roaria, O Spio Dannonie! retulicatur Germania: Camillam iam plura, Achilli hanc dno,
In videra Selyros, et Martios uiros dno in Bosniam V. Finis.

GAlia ulro de Rebellionem Comitibus Petri Trinius
Golsz polia prezmošna y oztalj lyubi Szabibete uideh Kaktosuid Poblubj.
Ob mestrice vrata ter zlo dugouanye dalo giszal moram, uzelo mdie nanje V.
Ar sta nebu chutj od Pochevka Szuevta konam hi pripreh Szad onoga Letta.
Ida heie Piszalo glezero y szepto y Szedamdeszeto dabitilo proklezo V.
Kad szlie zpraviala nuedra uelika prebinaiueb ialna togaszueva Dika
Koiubi rad oud dab mogal zpizati mlaba uossum morum pidutze lyuzetno datj V.
Petrav Doz podina Viteskoga Banas, W Voizki Zunakou Dobroga chudara.
Koiega hu prdy usztydar uerm oty Aoiie zad Szramola Doz podin mily V.

[B e z n a s l o v a]

Miratus Dravus est cum conspicatus est in suis aquis incondium altare ut dames horribilis flammes
horrende et mire, in fumas abies tantam machinam V.
Quinque Eulesias tum no stras copias non ardens trazit devotio sed praedae cupido
Et caedis libido oper civitatis deturatae iam satis ampla spolia V.
Urbe haec amplissima, brevi mitenima suis et hausta est opidus Hic sunt Haramiae,
Hic truces Harpia discurlunt germani, furore in sani praedas colligunt V.
Cum aedes vacuae, nec iam divitiae quad posset miles colligere, tunc lignis insigne
mycitem ignis, tunc tera cremantem & dusta parantem pompae Tunicae V.
Jam tubae intonant adligna ut redeant versae ad spolia copias ad sua Vegilla haec turinc estilla
comparet reditus V. arus finitus turcis tragiens V
Hoc faro Martios firmavit animos in militum turnies Zrinius spes praedae avendit
quod metus pretendit epemit timorem insudit furorem Castris Caesaris V.
O Mare Croatia! O spes Panoniae! retuscitator Germaniae: Canissam iam preme Achmeti bane deme
sic recrea Styros V. Martios viros duc in Bosniam V. Finis.

(Prepisao I. Zvonar s mogućim manjim pogreškama.)

A l i a vero de Rebellionione Comitiss Petri Zriny

Gospoda prezmožna i ostali ljudi sad čete videti kako svit popbludi
Oh meštija vražja ter zlo dugovanje da to pisat moram vzelo me je nanje V.
Ar šta ne bu čuti od početka sveta to nam si pripeti sad onoga leta
Gda se je pisalo jezero i šesto i sedamdeseto da bi bilo prokleta V.
Kad se je spravljala nevera velika prečinjanuč jalna toga svet Dika
Kaju bi rad ovde da b' mogal spisati mlahavostjum mojum pred vse ljuctvo dati V.
Petra gospodina viteškoga bana, vu vojski junakov dobroga čuvara,
Kojega su pređi vsegdar verni bili što je sad sramota Gospodine mili V.

Szudłomu Czelczaru Kralyu y orszagu Koye Szlauno ime pozlaty si K uragu.
 54 Po nekheš tolnarbeš vrszoz sy sie pažtal seljeucki daj szam sil zmottan goštal V.
 Tolnabnik libitke Catbarina Tersacz koioy ie pribueck dajie prajj Tersacz
 Tersilare došy znozem, dugguaniem Szuknom Szolium Zualyem toł z dobrim toł z lubim V.
 Vzela te ie szada na kramu veliku šbeliuch y šlepech na Kraly dultku dika.
 Pouordy šbeš šzerez moia dukha nekazet iotiedno šerstuo šzad pokutta V.
 Szangalazem rocbasz babum iot Kralyca Kcbemul zem grilibna šimam moia liža.
 Polaly mo knigu do šesida Czara, dafimo gžtauij; natlega Czelczara V.
 Šdamie Oršaj Horuaczki godlošan Kaitie on jaky y šzmošan Kralo
 Nekšim ada ide šzerez Bukouacki y šbnim do barubd šoz podin Tersaczki V.
 Šzimo takaj nai grd šzerez Berizlaueš kie uszgdar ueran, m lizlor šzad šerueš.
 Šotien mora biti žlarouoga Polya Poglešiš Bollšiar toid moia Volya V.
 Kindeka Opraud oas dugouanye, zekaj iem buimal šel yn zko žmanye
 Šdua druga budu tolela žmati šzerez šerešinecz ročemo im daj V.
 Šalego žmanye radi ždu k- Czaru Obštauiucki Bogba y uszu vtru prau
 Šžuraj Matmich unogo namie šzluhtil, šbemu ky nešamo šuzd na naš dultil V.
 Ky mi moie šzerez iur Pouorid zaro Czelczarsko žmanid ofaustzam nalo.
 Akaj moie šzerez rochd nam o zraž datakua žmanye rochberazdaj V.
 Mež šeribiti zato mi ne gaj zanyd iur šzam nam odlučil Lubbriczko žmanye
 Kada šzura k doide kleti Bukouacki takj veš el gošta Polz podin Tersacki V.
 Luczduo počnd digny šzuproti Czelczaru vřdntel činiki Zrinzkomu y Czaru.
 Šezuiucki šitro uu Obkouacz do Bana Kam obšid Polz podin uu šolnab pozuanu
 Šakaj šbude budely kaj šeloga šo Czaru ššim obšba šudoza Kuloza.
 Kabblišyš unogi ki Zrinzkom šlrbaru y Czaru Kabbubba ki žoto šiblu V.

Svetlomu cesaru Kralju i orsagu koje slavno ime poslal si ti k vragu.
 Po nekih tolnačih teržac si bil postal želejući da bi sam bil zmožen postal V.
 Tolnačnik ti biše Katarina Teržac kojoj je pridavek da je pravi teržac
 Teržila je dosti z vnozem dugovanjem suknom soljum z vuljem tot z dobrim tot s hudim V.
 Vzela te je sada na kramu veliku želejuć i hlepeč na kraljevsku diku.
 Govoreći tebe serce moja duša neka se još jedno terštvo sad pokuša V.
 Sanjala sem nočas da bum još Kraljica k čemu (*sem*) su prilična štimam moja lica.
 Pošalimo knigu do čestita Cara, da smo ostavili našega Cesara V.
 I da mu je Orsag Horvacki podložan kajti je on jakši i (*prezmožan kruto*) kruto prezmožan
 Nek sim ada ide Ferenc Bukovački i ž nim dobar bude gospodin Teržački V.
 Simo takaj naj gre Ferenc Berislavič ki je vsegdar veran, ni listor sad pervič
 Još jen mora biti z Turovoga polja Pogledič Boltižar, to je moja volja V.
 Ki neka oprave ono dugovanje za kaj jen bu imal želinsko imanje
 I dva druga budu hotela imati Muravče Kerestinec hočemo im dati V.
 Za lepo imanje radi idu k-Caru ostavivši Boga i vsu veru staru
 I Juraj Malenič vnogo nam je služil, če mu kaj ne damo, bu se na nas tužil V.
 Kaj mi moje serce jur govoriš za to Cesarsko imanje ostavil sam na to.
 A kaj moje serce hoče nam ostati da takva imanja hočete razdati V.
 Ne skerbi ti za to ni ne pazi za nje jur sam nam odlučil ludbrecko imanje
 Kada s Turak dojde kleti Bukovački taki vesel posta Gospodin Teržački. V.
 Luctvo počne dignuti suproti Cesaru veren se činiti Zrinskemu i Caru
 Šetujući hitro v Čakovec do Bana kam berže gospoda na tolnač pozvana V.
 Da nekaj previde bude li kaj s toga što Car vsem obeča hudoga razloga
 Našli su se vnogi ki [z] Zrinskem deržahu i Caru na službu ki gotovi bihu V.

Zanimzi nachim plebas poglavarszku szkum dabj podgarnial Pozpodu koruaczku
 Iz koium neznal koga zakuoga polzlati kib Zarouu Volyu Znat luuzluu szpitza: V.
 Ter saszkoi za kriknu da on dobar bude dachd usz pod garniat tot dobru tot lubo 55
 Kad se zahal uu Zagreb pocti porucadi kapitolom y varab ebelsz podaiti V.
 Kod M audri ciezero pocti gouonij y Zmasznim redim usz liueztua rinniti
 Polepszie Czaru usz zam zdobra podati nly stramolu potlam y kuar valouaty V.
 Zimaniem y zglauum ulzdm bude pladiti koi gad bu kotil szu priot Czaru biti.
 Kaj nats Czarszar ima szkembitel pobili szimbi Turtzkoj szij szmilnai serus szij V.
 Na Brezouiuu pak obonud odide da Zarouu glasi ulzi chuju y uide
 Tamie takaj chiril prodecztua kontinom obracabajus liueztuo Zredbam y chinom V.
 Z bilie obermul go kupszke Voiuode dasz mozte zdigli priko kup uode
 Kai god ukuz behte uszmu be godlino kod tisa ouchiuza uu vstrakom godlojno V.
 Kai ti je boiabu zepuidi Bana kaie go Terbach kom goutrud bita dana.
 Baranina uu Obakouzu uu kumban usz szedbe vstrakj danzi za patz szudli danjarmel.
 Vszaki dan Seldiuch Turak y Zkanitte kibi stiralj Czarszarouu szlug.
 Na Brezouiuu pak odonud odide da Zarouu glasi usz chuiu y uide V.
 Oude Pako behte Pozpodin FRANKOPAN szimam okolo szam ieli deuet dan
 Pederal skarlouza kad suoiskom idatte ces uode eby mlakd tad markoz cesalre
 Zermie y mlakd usz mu be rauniza kabit on odbial usz godk kako plieza
 Pederal ie vlezal uu Brezouiebke duord junarzi guntarszke goustus litte robe V.
 Z vize okol kupd Obini porobiti degoi gako mora dokoniza szgoriti
 Kak to Zrintzki razmj pochezde szerbiti y dasz led bita Obakouuz dudobiti V.
 Obakouuz pomoci vlezaki dan Zkanitte ebekard med lindoga nemzi usz y datu bitke
 Vu Bumbie bergajus za zavaruch trinte dab szanuz kopati iely bitu bude V.

Zatim si načini pečat poglavarsku s kum da bi podganjal Gospodu horvacku
 S kojum ne znal koga takvoga poslati ki b' Carovu volju znal ljuctvu spisati V.
 Teržački zakriknu da on dobar bude da če vse podganjat tot dobre tot hude
 Kad je zašal (*vu*) v Zagreb poče poručati Kaptolom i varaš če li se podati V.
 Kot mudri Cicero poče govoriti i z masnimi rečmi vse ljuctvo hiniti
 Bolje se je Caru vsem z dobra podati neg saramotu potlam i kvar valuvati V.
 Z imanjem i z glavum vsem bude platiti koji god bu hotil suprot Caru stati
 Kaj naš Cesar ima s kem bi se pobiti š čim bi turskoj sili smil napervo ziti V.
 Na Brezovicu pak odnud odide da Careve glasi vsi čuju i vide
 Tam je takaj činil prodečtva kontinom obračajuč ljuctvo z rečami i činom V.
 I bil je obernal pokupske vojvode da su mu se zdigli priko Kupe vode
 Kaj god v Kupe beše vse mu be podložno kot tiha ovčica vu vsakom podložno V.
 Kajti se bojahu zapovedi Bana ka je po Teržačkom povsud bila dana.
 Katarina vu Čakovcu vu tumbanu se šeče vsaki dan si za pas svetli hanžar meče V.
 Vsaki dan želejuč Turak iz Kaniže ki bi stirali Cesarove sluge
 Na Berzovicu pak odonud odide da Careve glasi vsi čuju i vide V.
 Ovde pako beše Gospodin Frankopan štimam okol osam je li devet dan
 General s Karlovca kad z vojskom idaše čez vode čez mlake tud Markez bežaše V.
 I germje i mlake vse mu bi ravnica kad je on odhajal vse prek kako ptica.
 General je vlezal v Brezovičke dvore junaci puntarske povsud hiže robe V.
 I vse okol Kupe čini porobiti Degoj pako mora do konca zgoriti.
 Kak to Zrinski razmi poče se serditi i da se če biti Čakovac tverđiti V.
 Čakovac pomoči vsaki dan s Kaniže čekaše met tem toga Nemci vse idahu bliže
 Vu bubnje tergajuč zazavajuč Trente* da b' šance kopati če se biti bude V.

* *Trente*, pogrešno od *trene* – teška kola s konjskom zapregom (vojnički: *komora*) potrebna pri kopanju rovova i nasipavanju šanaca.

Doklam uu Chakoucz budu mogli priti akoim y glau- bude pogubiti
 56 O Krolera Ibena na kai sime uszla da moram oshauca usze grade y mella
 O Krolera vura gda sime szpotnala, y dolnaci suakou kada sime dala V.
 Szilo szdie tebe uu kraliestuu biti szpad na szirotu moralaszi priti.
 Szromaba mende ieszi ueebimila y sime suoięga koga sime koilla V.
 Kamo moy gradi kamo moy szluzi da szad moram biti uu dakouai lęgi
 Kamo szada moim poszautko imanie obkam plemęnito goshautzko szerbame V.
 Kam szublim szegrad. kam drazi Chakoucz kamlie verboucz kamli id Rakoucz
 Kamo szofia kouabki baz nouię kędęzi kamoli szefine iai kędęzi dęzi V.
 Kam szozpoczky kony rozlazę bintouy kamoli szumoy odiebeni loy
 Kam moy kogoij bęti izlebrę iz unogęb orszazęf szimęszu dopeliam V.
 Kamo kapitani kęszum szluklięzi kamou szzi voilde kęszum dęzi
 Kam szunaczo imę kamoli vildęszuo koię szad szadęro tuz dolno. szęszuo V.
 Kakię god szdam ieszime szkanila iz szofa szellara id sime ulinila
 Szobe szatem szozga szouiti milo szie szze szuzko kaidnate bile V.
 Szili szoz godin vildęmi ne szalozęzi da sime szromazi szonamie zado szti
 Szad y kama moram szdibauati szuzno szo uu szu putatęzi moie id prę szuzno V.
 Szoz godin szkriuszęsz uu szeb szeluuaki koięga szam szellar szęzi uu szę szelle
 Sz koię id szam szotkel y moij szraz szszakęzi szuu szuz sz kę szobign u kęsz szukouaczęzi
 Sz szęszarom glaszazę szęzi daniszar ne mone koga szszęszęzi uu szakou szu szuoz
 Sz szokletęzi on szam da szszęszęzi szodila, y Krolera vura sz szimęszęzi kęsz V

Doklam vu Čakovec budu mogli priti ako im i glave bude pogubiti.
 Kak to Zrinski začu poče tužen biti ter si poče Gospi ovak govoriti V.
 O prokleta žena na kaj si me (*vszela*) vzela da moram ostavit vse grade i sela
 O prokleta vura gda si me spoznala i tolnač ovakov kada si mi dala V.
 Štilo se je tebe vu kraljestvu biti a sad na sirotu morala si priti
 Siromaha mene jesi vučinila i sina svojega koga si kojila V.
 Kamo moji grdi kamo moji slugi da sad moram biti u takovoj tugi
 Kamo sada moje posavsko imanje oh kam plemenito posavsko deržanje V.
 Kam ljubleni Legrad kam dragi Čakovec kam li je Verbovec, kam li je Rakovec
 Kamo Božjakovački hasnoviti kmeti kamoli Šestine jaj kam se ču deti V.
 Kam gospocki konji, pozlatni hintovi kamo li su moji odičeni lovi
 Kam moji kopovi herti izebrani iz mnogeh orsagov sim su dopeljani V.
 Kamo kapitani ki su me služili kamo vsi vojvode ki su me dvorili
 Kam junačko ime kamo li viteštvo koje sad saterlo tve oholno ženstvo V.
 Kakti god Adama jesi me fkanila iz Grofa petljara jesi me včinila
 Poče zatim Gospa govoriti mило to je [sad] vse lucko kaj je naše bilo V.
 Mili Gospodine več me ne žalosti da smo siromahi to nam je zadosti
 Sad i sama moram zdihavati tužno što vu reputatji moje je preružno V.
 Gospodin skrivajuč vu Beč šetuvaše kojega tam Cesar taki vu rešt deše
 S kojim je tam prošel i moj Brat Teržački a vu Turske pobignu kleti Bukovački V.
 S cesarom glasaše da ništar ne more koga (*Mušketri*) mušketeri vu Čakovcu dvore
 Oh prokleti on dan da sam se rodila i prokleta vura gda sim se kojila V.

Pozvoja nčtusi ni zlo nčgouoj ar szi za sluttbil dati szimbot duoni
 Pozpodim Pezre chudj gouoritj Czelszaru na slubu kispom gođu oitj V. 57
 Nilito došta Edilži Ban koruačkij y takaithe kdomu Pozpodim Orszachij
 Všetie poblotno, biloušte pokorno poušud izuštino lud imd giezmočno V.
 Takaithe da bilo to ulbititi ku Ailtzi Orszagu Kraliezu imaty
 Kamo lud funachtus kam vitezko me koiestj Szad zgubil Pozpodim mitj V.
 Takai sziszel Ibeni tak dal uu kamitj szad tuču gouidat kaj morab uctimij
 Kad Adama Eva uu kamila beše tak ztiguom liffiem Adamje goštrite V.
 Tiffie pako szada zkopriuem oblotij Arzpi guntar kraliecu uerd pak y Bošij
 Kato de do ptya Sadanna tuoia na kldzduciudij tiušte zato prez brnja V.
 Koiemie zabilas cur dokon za szada armitie kraliecu mit szimamim lada
 Koiia vurešt gradacz mdralacie goitj stimam dait šniega nčbude ude b goštj V.
 Ar iu sz podnauaju szrok z nčudnostj koiie tak uočudo koga namie došta
 Fuli ku Pozpodu da šbena nad lada zudobumter stara dabi poteh mlada V.
 Kiber Auroriczu szobom šamo ima, ab nelzrdčno deze šlotij Szad šima
 Kadati nčduoj oboli ši szlugz Braču mit maldn kad št uu dakuoj tugi V.
 Onozi Kapitani kispu uam sluttij, čubatte přestratcebuszisz odudil žij V.
 Holie bibiot ništo včtmi Szad ob Edana y převit vrdmčitš uideza z šbrana V.
 Čakal kakie duzo pomilo čb ludij koečš Zapert uubiti ši kaktj drugi szufny
 Pord blizu BCUU no uom mestu koič blišnu Beča kamoga iečba zanesta ni pira V.
 Vard švie tam bit šnim takaj Teršbark. Czelszarul z molečš krato szakoiečai
 Ali ni ednomu nčmitošeba danas iai kaktju ne štobna Pozpoda z šbrana V. 50.

Gospoja ne tuži nit zlo ne govori ar si zaslužila da ti simbot dvori
 Gospodine Petre ču ti govoriti Cesaru na službu ki sem gotov biti V.
 Ni li [ti] to dosta bil si Ban horvacki i takajše k tomu Gospodin Orsački
 Vse ti je podložno, bilo vse pokorno, povsud izvišeno, tve ime prezmožno V.
 Na kaj ti je ada bilo to včiniti ku štil si orsaga kralicu imati
 Kamo tve junačtvo kam viteško ime koje si sad zgubil Gospodine mili V.
 Zakaj si se ženi tak dal vukaniti sad tu ču povidat kaj moraš včiniti
 Kod Adama Eva vukanila biše tak s figovem listjem Adam se pokriše V.
 Ti se pako sada s koprivjem obloži ar si puntar kraljev vere pak i Boži
 Na to te dopelja Katarina tvoja naklecavajuči ti (*u*)se za to prez broja V.
 Koja je zabila jur do konca sada ar nit je kralica nit s imanjem lada
 Koja vu rešt Gradec morala je pojti štimam da je ž njega ne bude več dojti V.
 Ar (*ju*) joj spoznavaju zrok te nevernosti to je takvo čudo koga nam je dosti
 Tuliku gospodu da žena nadlada hudobum ter stara da bi jošče mlada V.
 I kčer Auroricu sobom tamo ima ah nesrečno dete što ti se sad štima
 kada ti ne dvore oholi si sluge bracu nit matere kad ste v takvoj tuge V.
 Vnogi kapitani ki su nam služili čuda se prestrašeč vsi se odveržili
 Hotil bih još ništo (*rečmi*) reči sad od Bana i pervih vremenih viteza zebrana V.
 Čakal kak je dugo po milošče tužni hodeč zapert v hiži kakti drugi sužni
 Gore blizu be vu Novom Mestu (*koje*) kô je blizu Beča kamo ga je bila zanesla nesriča V.
 V areštu je tam bil ž nim takaj Teržački Cesaru se moleč kruto sakojački
 Ali ni jednomu ne milošča dana jaj kak su nesrečna Gospoda zebrana V.

58 Floruuzkoga buduch orszaga glauarj bertziotche nigdor zato ne izmaj
 Dajr odim glaud uuzmu mily Bote kada to zachuzu ne spredibna Pozpada V.
 Da ne pridffimaju molbenij roda za niega molebky ni ruky Sdigaruch
 Pozpodin Terbachky pochneshe molij dabmu dopustili Zrintskim gouorij V.
 Da na Skradniu Yuru uuzmukti prodobenie pridj nego K Bogu za idu na godenie
 Zntmika Pozpada tom dogustitke daid ien K drugomu doity mogal Blitke V.
 Ob neszelidm szamio kaj moram spiszatj szmoiom neuridnostium pred uslyzhus datj
 Kada sa szafabu szuzi sbrishauachu bogoiem drugoga pladuch kutuuchu V.
 Zrinu Petru iotche Terbachky zakriknu sbrudszuzd loebes pred mega poklepku
 Ob Liublemj S Vagor dike szerezamoga ofauit moramo suita Balarnoga V.
 Za Ciabau te proszim Raszplotoga Bogda ne herditel namd ti zaradi toga
 Arkakti zaradi mené loebes umietj, y sbelnu dubbieru idj danab spustiti V.
 Ne herditel namd kaj morab ofauitkou maieja szerdalaza gumbeliumszky Czuetz
 Osuz jur uasj mokar gorisz podijnu ter kraz petu Bogu prmito zakriknu V.
 Raszpeti moj dozgon Bog sziluinam szed ada danasz toga szudja Balozt ne nad Lada
 Zrinzki od Sbalozky malo gouoriatke markeza Kullajub szplachms gouoriatke V.
 Tertze za em kzmerti oba pri preuliatu na kojju petuoga szrin szkoga szpliatu
 Kada te iurtam zafel pochm gouorij videtky dokomza damuie uumretj V.
 Ti ki pritom labal Bog moj milostelium uszamora szla dela oprostie mdrj
 Vidim daie ou suez tima y nezalnost sutze videtky uumiem uu komzu ne galatze V.
 Tebe anda ofauliam zemlia test morie a Duhu od gradiam uu nebezke duord
 Primj moju Duhu od Kapitel anda damd toga szelaz iako st ne nad Lada V.

Horvackoga buduč orsaga glavari ter se jošče nigdo za to ne izmari
 Da se obem glave vuzmu mili Bože kada to začuhu nesrečna gospoda V.
 Da ne preštimaju molbe niti roda za nje moleči nit ruke zdigajuč
 Gospodin Teržački počne se moliti da b' mu dopustili Zrinskim govoriti V.
 Da na skradnju vuru vuzmu si prošćenje pridi nego k Bogu zajdu na gošćenje
 I nemška gospoda to im dopustiše da je jen k drugomu dojtj mogal bliže V.
 Oh nesrečni sam ja kaj moram spisati s mojom nevridnostjum pred vse ljudstvo dati
 Kada se sastahu, suze zbrišavahu, lepo jen drugog plačuč kušuvahu V.
 Zrinu Petru jošče Teržački zakriknu žive suze točeč pred njega pokleknu
 Oh ljubljeni švogor dika serca moga ostavit moramo svita čalarnoga V.
 Za ljubav te prosim Rasketoga Boga ne serdi se na me ti zaradi toga
 Ar kak ti zaradi mene hočeš vmreti i želnu dušicu još danas spustiti V.
 Ne serdi se na me kaj moraš ostavit ov mojega serdca gumbeliumski cvet
 Od suz jur vas moka gore se podignu ter k rasketu Bogu premilo zakriknu V.
 Rasketi moj Gospon Bog smiluj nam se ada da nas toga sveta žalost ne nadlada
 Zrinski od žalosti malo govorjaše markeza kušujuč s plačem sprovajaše V.
 Ter se za tem k smerti oba pripravljahu na koju pervoga Zrinskoga speljahu
 (Kada) Kad je jur tam zašel počne govoriti videvši do konca da mu je vumreti V.
 Ti ki svetom ladaš Bog moj milostivni vsa moja zla dela oprosti je meni
 Vidim da je ov svet tinja i nestalnost vse veselje vu njem vu koncu neg žalostV.
 Tebe anda ostavljam zemlja tebe morje a dušu otpravljam vu Nebeske dvore
 Primi moju dušu otkupitel anda da me toga sveta jakost ne nadlada V.

Onak ga spalahem henkar ienkras udij, nit nato spamezuj niti nato mudij,
 Regoga Reu. rnik potziche chesb ptebcl odkud chern keruzi potobedeb goldibe V.
 Vuškoju se telo iz sztolca ome kna terk - razgedu Bogu premilo zakriknu
 Tiki szudtom labal Bog moj szmituimitzel godibetizemolim grubd oprostimij V.
 Ona pako telo na stol postavitte kojemu gisfu pi takj henkar bitte
 Od szichemu glauu nika k kruso defsko ob stoli docka tud telo videtko V.
 Dazd tuoja cherna keru szada tak grlicu y cherna zemly za dajstniom odewa.
 Za kito szizauam ponizno te grotzim oprostimij stoti to na geruo noszim V.
 Na szmert za nim goide Frankozan doz gobin ter kruso chesb mal chadz rauno onisti dan
 Alireiot geruo szuoioj doz gi pitzal naitie kontinom sbiud szurd brifal V.
 Szpichauariu choisze damu neka gosti cheie flo uu griddil uu Ligoj mladoj sti
 Douordelj Regoma Dubla Liublana nezabilze zmlend ni szmoga imena V.
 Regmi sbiuj szuchno na unogo dobri b let W. oie gaderbasjeza leg Liliuzki Czuet
 Z atim pako niega pogliab u pad mceb koga uudi henkar trikras ne mkej udes V.
 Ter tak kot odterze doz poztku glauizu A telo pako belo opadne uu keruzju
 Keruzel cherna skeia uunioisze telo mochi stomu Dozga placz vnozij ijtak vudne V.
 Moglubi y drugi za ouo tushbij y suomu plauatu vemie szlubij.
 Dozaid gouorit Markez od Verno sti kispudamo bilj Buliju z adosti V.
 Dabi iabit tamo vceb bi sznal szizati Akod y szurd mozal szizauati
 Ter komu nebudet oude flo pouohyno nek sziga iz pitte szad piez zadouolino V.
 Timoj mli Dode zala tibi Gudi y dika nbezha uerda y uszedy dar Amen
 Amenj Pako ti ako ^{chlaudek} roczb znati chesd kej komus nab nutrim. ches najti Amen

Onak ga s palašem henkar jenkrat vudri, nit na to spametni niti na to mudri
Nego ga nevernik posiče čez pleče odkud černe kervce potočec poteče V.
Vu koju se telo iz stolca omeknu ter k raspetu Bogu premilo zakriknu
Ti ki svetom ladaš Bog moj smiluj mi se jošče ti se molim grehe oprosti mi V.
Onda pako telo na stol postaviše kojemu pristupi takaj henkar bliže
Odsiče mu glavu nekak kruto teško oh što li dočeka tve telo viteškoV.
Da se tvoja černa kerv sada tak prelija i černa zemljica da se ž njom odeva
Ja ki to spisavam ponizno te prosim oprosti mi što ti to napervo nosim V.
Na smert za nim pojde Frankopan Gospodin ter kruto čez mal čas ravno on isti dan
Ali je još pervo svojoj Gospi pisal najti je kontinom žive suze brisal V.
Spričavajuč joj se da mu neka prosti če je što vugrišil vu lipoj mladosti
Govoreči lepo ma Duša ljublena ne zabi se z mene ni z moga imenaV.
Neg mi živi srično na vnogo dobrih let mojega serdašca lep liliumski cvet
Zatim pako njega popeljahu pod meč koga vudri henkar trikrat ne nikaj več V.
Ter tak kot oterže gospocku glavicu a telo pak belo opadne na kervcu
Kerv se černa zleja vu njoj se telo moči što mu Gospa plače vu dne i tak v noči V.
Mogli bi i drugi za ovo tužiti i svomu Glavari vernije služiti
Dosta je govoril Markez od vernosti ki su tamo bili čuli su zadosti V.
Da bi ja bil tamo več bi znal spisati ako bi i suze mogal zbrisavati
Ter komu ne bude ovde što povoljno nek si ga ispiše sad prec zadovoljno V.
Ti moj Mili Bože fala tebi budi i Dika nebeska vezda i vsegdar. Amen.
A mene pako ti človek ako hočeš znati če se kaj tomu znaš nutri me češ najti. Amen.

60
 Alia Ejubem Comitib Petri Trinj
 Lepa moia Petruza draga papiga Kaszi moim Szrozu uazdar Szedila
 Zakaj Szim Szokola tuoga obudrgla a Labudzi utzela a Labudzi utzela. V.
 Jezato Kaszi Labudima perie Koteru junaki zaklobulij nosse
 Akoszi to simala uu malomszisz ukanita a Sbatija bude, a Sbatija bude V.
 Jaszam Szokol ligdi od rumena gria od moje mlabo stji Szynge m na kinetm
 Szgod Koidga Korona ni kne rotta Rumena y lipo poplva y lipo poplva V.
 Koznali Pa giga uu Zlsze Zellenom lugu uazdar plicza roidij jedna drugu,
 Ljubj Kasie Kszelj Szodobna sidi uu lugu vdzela y lipo poplva V.
 Mene Szunozd Szulij vranom protuleriu Szulij y Lepm Zellenom lugmitrd Zelenj
 debi bude. Slusila belaszima odultra gred usatj Szegedj V.
 Nebiti bolie uu Zelenom lugu nego Kaszi Ksela na Szulst Szuba brdua Kozl dresse
 Od vltra gucha dotj opada y god Koron gmitj god Korom gnie V.
 Ksarian marim Kaszu Labud luj. mdm Ligstu gliczu naid Szluga moj
 Szofij mny Szokola tiuu Szrozu ukanila y to bude glach tuoj V.
 Kasz Koterim glachm upesse uepeli usze Stuar Szuornd Kesz Sbalosze
 Da god tudom Tolmabu razdrudbesze draga dua od Szroza Szuoizga od Szroza Szuoizga V.
 Szofiam ia gopiuat pri dragom Koisze Szellnoza luga diuoiaK gleder si me Nama
 Dobro Anab iz Koisze Szram ia Szofamij Szbogom V. Finis

Alia Ejusdem Comitibus Petri Zriny

Lepa moja Ptica draga papiga ka si [v] mojem sercu vazdar sedila
Zakaj si me sokola tvoga odvergla a Labud si vzela a Labud si vzela V.
Je zato kaj ti Labud ima perje kotero junaki za klobuki nose
Ako si to štimala vu malom si se vkanila a žal ti ga bude a žal ti ga bude. V
Ja sam sokol lipši od rumena perja od moje mladosti z đundem nakinčen
S pod kojega korenja nikne roža rumena i lipo popeva i lipo popeva V.
Ne zna li Papiga vu (*zesze*) zelenom lugu vazdar ptica rajši jedna drugu
Ljubi ka je k sebi spodobna sidi vu lugu vesela i lepo popeva V.
Mene sunce sveti v ranom protuletju služi i Lepem zelenjem lug mi se zeleni
Tebi bude služila bela zima od vetra pred vrati ležeči V.
Ne biti bolje vu zelenom lugu nego kaj si sela na sverž suha dreva ko se trese
Od vetra puha doli opada i pod koren gnje i pod korom gnje V.
Ništar ja ne marim kaj bu labud tvoj meni lipšu pticu najde sluga moj
Što si meni sokola ti vu sercu vukanila i to bude plač tvoj V.
Nat katerem plačem vse se veseli vse stvari stvorene ke se žaloste
Da pod hudom tolnaču razdruže se dragi dva od serca svojega od serca svojega V.
To sam ja popival pri[d] dragom stoječ zelenoga luga divojak gledeč ti me sama
Dobro znaš iz koje sem strani jas ostani mi zbogom V. Finis

A l i a

..... Gospoda slaviniu (?) Popovi na sinod svoj opčinski dojdose potonji V.
Gospodinu Biškupu buduči pokorni med sobum govoriti počese nevoljni V.
Pervi dekan med njim plemenite časti vučeneši od drugih batrive oblasti V.
Brača ma gospoda najte se prepasti što sam čul od Biškupa hoču pred vas dati V
Gospodina Biškupa prepoved je takva kuharica od popa da se stira vsaka V.
Petar časnik med njimi on odgovor dade popu bez kuharic biti se ne more V.
Mora biškup istina prepoved metati ali te prepovedi ni moči deržati V.
Službenicu pustiti ni to mala šala ne bi ja toga včinił za dva vola žara (?)V.
Za kepenek Biškupov ni za konja plava službenicu deržati ak ni njemu draga V.
Sa bistrina popina zderža s timi undi komu pamet i jezik vu tom kruto bludi V.
Plovan neče do konca i z gluhimi vuči poslušajte gospoda poglaviti ljudi V.
Službenicu Janicu če Biškup otira štimam da mi ne bude suprotivna Žila V:
Ak me nemre služiti moja stara Žila naj se puni Biškupu volja i nam sima V.
Kriknu kantor na njega sad velikem glasom vun bel oblak gospoda hitite kanasom V
Ako star konj ne more prebivati z Janom hoče nas obteršiti vučoč s takvim kvarom V.
Plebanuš z Varadina on odgovor dade ako moja Barica od mene odide V.
Z vun varaša po seleh do dve do tri druge s prevelikem potroškom deržati mi bude V.
S Turopolja kaplan od Svetoga Jurja reče ako Doricu Gospodin otira V
Hoču Patronušicu da mi se izbira ar Bog vidi i ljudi da mi če bit Žila V.
Gospodin Beloglavi Samobora grada reče ovdi mi je jur osedila brada V.
Znam tak dobro kak Biškup što Bog zapoveda, zapoveda Bog vsim nam da se ljubimo V.

62 Da bog Dekle ne dertij ni Biblia Szulta, Dabi god pouedano nima takva mofsta V.
 Regszel lij for Edikciju koche dnan mita naj mu dudu v cine vraz kimoga doguda V.
 Plogotka gnumorahj do sedmoga sedmij na gnumolim moil denj dertali ju porsu V.
 Gdanice mlade, ako god mu Rimu nitakue nauade nit na faly d drugde V.
 Gubimo h? med szobam do bog Zagovodas, tedan szupol drugama d dertali szloba V.
 Szucki Liubi Blitniga kot szobbe namoga, smertnim gitan on ugniti. Kiboga nedurdij finj.

Alia de Vacationibus.

O no godzem selet szkoro h? koche zpunitj szerez h? raduid, u h?ela szerwa zdignile
 term szerezem nadzleduid dragi touarudij V.

Hochu pridj vakatia draga natta Rekradiala predrago vrdmederz onba chmo dokon-
 chatj y kole h? mentuuahj Bogbu kualu dauahj domou od Sajatj V.

Ze spantahj koche pridj szadom uszakoiachkem napumiena szerez sz raduid budu bry ke
 ino jabuke budu zubi mo ruke ob mene gosztili V.

Hochu usruaz Muskada mo Koziala Ciuzelga domoid szido h?i lno h? koche odriti
 uu uinograd ibu dertahj uu nidm Prozie gubirahj. Znimsz na pridij V.

Hochu zabiti Knitizid dane goida veb pred moie h? bez usru uakatiu, rano h? szlan
 K mrdibizem dertid goszauim plicbizam Stiglerzem y Junicizam mo drugem glicizam

Ako pi galk kaj uulouim domom godem dr razdelim, druid dam da szkubu, takaj h? dnu rade
 hochu Czudrie imb nachinij y iesauim pripraughj Szplimo Sfrigati V.

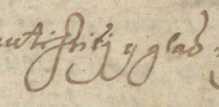
Dogieliamy pitouarudie ob liublend touarudie farka y Plicnigo hochu imij gosz h? giti
 gno docht uolid Gij mu kole proklinahj do szunchna zaroda V.

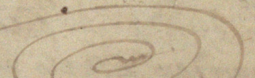
Da pop dekle ne derži ni Biblija sveta, da bi prepovedano nima takva mesta V.
Neg se listor Biškupu hoče od nas mita naj mu dušu vzem vrag ki mu ga dopita V.
Plagolk (?) primorati od pervoga sedmi što pametim moje tri deržali su popovi V.
Kuharice mlade kako prem vu Rimu ni takve navade nit nadalje drugde V.
Ljubimo se med sobom to Bog zapoveda jedan suprot drugomu ne derži nazloba V.
Vsaki ljubi bližnjega kot sebe samoga, smertnim grihom on griši ki toga ne zverši V.

*(Prepisivač se trudio da teže čitljiv tekst prepíše što točnije.
Vjerojatno je u tome većim dijelom i uspio.)*

Alia de Vacationibus

Ono što sem štel skoro se hoče spuniti serce se raduje, vesela serca zdignite
ter me sercem nasledite dragi tovaruši V.
Hoče priti vakacija draga naša rekreacija predrago vremešce onda ćemo dokon-
čati i škole se mentovati Bogu hvalu davati domov odhajati V.
Jesen takaj hoče priti sadom vsakojačkem napunjena serce se raduje budu hruške
ino jabuke budu zubi ino ruke oh mene gostile V.
Hoču vživat Muškata ino Kozjaka Cicega do moje sitosti lenost hoču othititi
vu vinograd ču derčati vu njem Grozdje prebirati z nim se nasladiti V.
Hoču zabit knjižice da ne pojdu več pred moje lice čez vsu vakaciju rano se stanem
k mrežicam ter je postavim ptičicam štiglecom i juričicama ino drugem ptičicam V.
Ako si kaj pak vulovim domom pojdem ter razdelim, družine dam da skubu takajše ču razdeliti
hoču cvertje ž nih načiniti i jestvine pripraviti speči ino sfrigati V.
Dopeljam si tovaruše oh ljubljebne tovaruše Janka i Fernca hoču ž nimi povse piti
ino dobre volje biti ino škole proklinjati do sunčena zahoda V.

Quo p[er]tulid boebu uerbimij uo Skolu boebu kečno dočij placub z d[ob]rauati takmulle tulleerij ⁶³ bobim[us] glau
 mo koflij daj m[oj] otacz kakui marzij korelebe bole koflij daj zdrau pofanam v.
 Pochnešz otecz sz p[ri]chbauati arle n[em]am sešim vradij nek v[ina] sz napilkom onda boebu oču r[ed]ij
 damj uctimj pišid z p[er]lij y p[og]acbu v[og]ony ucterij onda boebu ozdrauati v.
 M[oj] ali z[ed] začnešz kerbečij kaj bum p[ro]diz uctimij rada y uct[er]ela boebu k[er]iu uctij[er]ij y glad m[oj] uct[er]ij
 tj, boebu dobra uct[er]ij z d[ob]r[em]šz našitij do mojd v[er]ie uct[er]ij v. 

Kečbu v[er]de doma p[er]ij, armd boebu žima z[er]ij d[er] v[er]de k[er]ijka, mostarečka ču z[er]kačij
 smidz gusto na p[er]ij do k[er]am bum magal gledatij v.
 Hoebu z[er]kla z p[er]aznuati y koflun y p[er]aznuati y gučibicij y r[ed]ij z[er] y mlade p[er]aberečij
 boebu nabaiatij v.
 Koj mi Skole z p[er]omend on raš[er]dij p[er]er[ed] mojd š[er]tum takum z ammišum, kaj m[oj] o[er]id nauč[er]ij
 k[er]ij u[er]skolu kečno p[er]ij, k[er]ij magal koflika uct[er]ij budam p[er]ijka v.
 Kaj se toga p[er]iztoij y moji glau doztoij mosti su p[er]er[ed] m[oj] dor n[em]z[er] čub m[oj] p[er]ij
 sz konim m[oj] p[er]er[ed] v.
 Ako m[oj] n[em]bu v[er]uual boebu sz uedokou izk[er]ij, y m[oj] obmidij p[er]ed m[oj] d[er]u k[er]ijgati, golak
 k[er]ijgati legatij za ištinu č[er] d[er]atij m[oj] o[er]ostij v.
 O k[er]ij y d[er]atij n[em]ga na p[er]itu š[er]talnočij uct[er]ij rad[er]ij kaj š[er]d[er]z doma raduual v[er]de
 budam z[er]guual, za v[er]jelie zla uct[er]ij p[er]ulbu n[em]uual n[em]p[er]er[ed]ij tuoj glau
 k[er]ij m[oj] dor m[oj] p[er]omoci v.
 Salozna v[er]m[er]na p[er]k[er]atra v[er]ka ž[er]m[er]na imna o[er]naim[er]na n[em]bu d[er]at v[er]uual saloz n[em]p[er]er[ed]ij
 d[er]atij zob p[er]er[ed]z p[er]omoci uct[er]ij d[er]at Skolu p[er]k[er]im[er]atij v.
 Quo na k[er]atkom k[er]p[er]am kad š[er]d[er]z d[er]bauaj[er] z[er]ar, v[er]k[er]ie bole m[er]ie u[er]obrom č[er]ij
 na z[er]an n[em]o[er] p[er]atij č[er]ij uct[er]ij uct[er]ij o[er]er[er]m p[er]ed p[er]ogom 

Ovo pervlje hoću vučiniti vu školu hoću kesno dojtj plačuč zdihavati tak mu se tužeči boli me glava
ino kosti daj mi otec kakve masti koje tebe bole kosti da ti zdrav postanem V.
Počne se otec spričavati ar te nemrem š čim vračiti neg vina s napitkom onda hoću ocu reči
da mi včini pišče speči i pogaču v ogenj meči onda hoću ozdraviti V.
Mati se začne skerbeti kaj bum prosil vučiniti rada i vesela hoću žeđu vutišiti i glad moj vutaži-
ti hoću dobra vživati z dobrem se nasititi do moje volje vse V.
Neču vode doma piti, ar me hoče zima skriti od vode napitka, mošta reska ču ziskavati
ž nim se gusto napijati doklam bum mogal gledati V.
Hoću stekla sprazniti i kópune i piščence i guščiče i račice i mlade praščece
hoću nahajati V.
Koj mi škole spomene on raserdi serce moje s tum takvum tamnicum, koj me oče navučiti
kak bi v školu kesno priti, kak bi mogal školnika vukaniti bude mi priatel V.
Kaj se toga pristoji i mojoj glavi dostoji mosti su potreni nigdor nemre čez nje projti
s konjem ni pešice V.
Ako mi ne bu veruval hoću svedokov iskati, i nje obmititi pred njimi ču prisigati, polak
prisege lagati za istinu če deržati meni oprostiti V.
O tuge i žalosti nega na svetu stalnosti vu sercu radosti kaj sem se doma raduval ovde
budem tuguval za veselje zla vžival svetu ne veruval nesrečni tvoj (*glasi*) glas
kriči nigdor mene pomoči V.
Žalosna vremena teška sa vaša imena imena oznanjena neču dalje veruvati žalost nesreču
deržati zob berzoga gonjena (?) vsegdar školu preklinjati V.
Ovo na kratkom spevam kad sercem zdihavajuč zaradi vakacije bole mi je v dobrom biti,
na starn norije ostaviti ču se verno vučiti obečem pred Bogom V.

K⁶⁴ Alia Rusticorum.

K admi szima iur probodj protukelid blis do robj, szunczł mdszecz ligo slukij mud vszelo upolju P
 Veselo gitzam goie deij volkouj moj botie da uatj gozpan Bog pomori hci kjada bolid more v
 Kad a szun vze urd ogdcbi baliu berzo szlebe szlebe, y vszelo volkom hika nitibvno go bielom hika v.
 O Velika Botia selia upolju gledak takua delo, kadie szunczł kgoram vilti y kadai kncorj bitie v.
 Ziarnas volke trudne gusti, da gredlegu spuoie kosti, gda urd miszecz gori zide tak poletku domom idv v.
 Kad urd k fanu szuomu doide, y vdeberu dobru naide, zapoueda sben takij kuma berzo dua do zuatj
 Daszł skupa razgouor kochb tamo gdi do zori v.
 Zarobermij takij sechj a ti szluga klij tierij vina moga szimo noszi skoro ako trudan nitij v.
 Dobar vdeber dragi kumr fanouilo dragomic, dragi kumr uspi szu zastol szimo takij biele,
 Bena jesti simo noszi pri grauliana ako jesti v.
 Rano orat bil nam gottal, szkoro lachan ieszam do hall, zato pouasj ieszam gottal y na dobru voliu do
 Daszł skupa na pidmo tonam bude uspi zajedno idnat kumr y nebud dajje vino gilobud v
 Szad vam zachiuia napitj zastlo grolzim naitu uzetj, dobru volie kimo bci vsz elletie grina gotj v.
 Hobi simo berzo giunina Razclim onoga koguna, puna ibie id kobacba ktomu najbu y pogura v.
 Rodilamie plni dja ktomu imam dobra vinca szo mrij plmizaz galit nci do grolzinca v.
 Tocij szimo dua lebarca za moicga kuma starca, nai gre kordamo, spkarecigako polidjzboke
 gindar kumr dobru snat kaktj mutj ukletj brate naimie tamo pred bodiellem darcegie uspi sz polidim
 Poga unoga camerit nam, ay unoga gozabil nam sznam dobriga tera niam med farsji bil zadnj z p
 Szko komet pri napitel tak damil por gobial kamoi nam zallal tamojm k z nallal v.
 Szjutro adnu sil nam itj, id silbi mi nidal gotj, kocij zmnu ruziua gako gotlam obeduatj v.
 Co obedu silszam iti nojt nllc galk kufij takij gotre pouoritj dille dobru ni b lapij v.
 Kad mid vrd lagli bilo domom id im ia veselo kad s. miltel mimo selle vszeka hika se vesella v.
 Prouoniam uszelo uszal da urd piedm. ter gotzel, sludbu nosji greduliku nai po daiid tu piliku v.

Alia Rusticorum

Kad mi zima jur prohodi protuletje blis dohodi, sunce mesec lipo služi muž veselo v polju pluži
I veselu pisam poje hej vol konj moj bolje da vas Gospon Bog pomore hej ki ada bole more V.
Kada sunce vre opeče halju berzo [s] sebe sleče, i veselo volkom kika nit ih vnogo bičem šika V.
O velika Božja želja v polju gledat takva dela, kad je sunce k goram više i kada je k noči bliže V.
Z jarma volke trudne pusti, da pretegnu svoje kosti, gda vre misec gori zide tak polehko domom ide V.
Kad vre k stanu svomu dojde, i večeru dobru najde, zapoveda žene taki kuma berzo dva dozvati
Da se skupa razgovore ko če tamo gdi do zore V.
Za rebernik taki peči a ti sluga k liri teci vina moga simo nosi skoro ako trudan nisi V.
Dobar večer dragi kume stanovito drago mi je, dragi kume vsi su za stol simo takaj žete (?)
Žena jesti simo nosi pripravljena ako jesi V.
Rano orat bil sam pošal skoro lačan jesam došal, zato po vas jesam poslal i na dobru volju došal
Da se skupa napijemo to nam bude vse za jedno još nas kume i ne bude da se vino pilo bude V.
Sad vam hoću ja napiti za zlo prosim najte vzeti, dobre volje ćemo biti veseleše prinapiti V.
Hodi simo berzo Đurina raščini onoga kopuna, puna ih je još kobača k tomu naj bu i pogača V.
Rodila mi je pšenica k tomu imam dobra vinca žito meni [i] pšenica falit neče do prosinca V.
Toči simo dva peharca za mojega kuma starca, najpre hoćemo s peharci i pak potlam i z bokalci V.
Vindar kume dobro znati kak se [z] muži v kleti brati naimre tamo pred Božičem gda se pije vse s poličem V.
S toga vnogo pametil sam, ali vnogo pozabil sam znam dobroga leta nisam med starci bil zadnji spisan V.
Jur ko sem se prinapijal tak da mi je pot p[r]obijal kamo jesam zašal tamo sem se našal V.
V jutro odnud štil sam iti, od sebe mi ni dal pojti, hoće z menum ručevati pako potlam obedvati V.
Po obedu štil sam iti noge ne[h]te pak služiti tak mi poče govoriti da se dobro ni hlapiti V.
Kad mi je vre laglje bilo domom idem ja veselo kad sem išel mimo sela vsaka hiža be vesela V.
Pravo nisam v selo vlezal da vre pred me teče posel, službu nosi preveliku najpre daje tu priliku V.

Videl valzil mimo szela gaszba iduch tak vlszela. Tak mny zapoveda da idet knimnu vreda V. 65
 Kako moram berzo tery y ouako iavam rckij Darzduchell naid ues zelu mt on druga nima dela V.
 I dem knimnu mimo szela miramim druga dela, hochu danaj prnidm bity Zutra gako domom ity V.
 Dobre volid tamo bitam upl z polidij smim gisham bogla ond oblogacha koja gladne ljudi vrady V.
 Kifju tamo Zmnumbij szel zgotichom go utze gij. Tak danatz id got gobial Da samuse mnamu Zual V.
 Nesi nimo tri gbarze Za nakte giubkend farzei dobruochie nesh gozabid alko glem spm y omamkn V.
 Naigrd Zidnm zbrugim Ztrctim gako gollam y Zbluctim kumr dragi vaminaj dobruochie bit velimvam V.
 Vesel gazda mora bity vplesti grina gity ia spm kako y on vpleti kib? givabela naktel V.
 Ligo namid jeziki spual, Da samuse ia szam szmrial, ob kak kumr nizam vesel Da sam vbloudnaffat
 Kkoliga kej izkuarj szluga nato dobro gazj, medkmljoja dobruochie, endar fratri zanaty moks, iz knimnu
 We i kered, Darze mutty spinty mard V.
 Da smo tako z kuga szade idt kuliko moja brada Zna napity da gostno ietzdriki goupel gity V.
 Kato ri da nimo berzo, nekha idt nimo mimo a koliga po nez piz inkamutze za utaz ulid V.
 Fakou mny birbag bud y vam drugim supim goupude V.
 Dauar dozpon Bog pomare u polu y opalzed gord, Dapr godnemia polity tak k roira ia napity V.
 Dobre volid szad bity kibj Zmnum ftit szlodity, nagimotel dragi kumr uu kripulla drago mny V.
 Hochu da nabz moie voke dobre daty nauistety viny nakt odberaty snakt da nabz iaf nrbude gappvino gubud
 Fratri m de Mc isserde daty mudly spinty mard naibotie tam gred dobi drum Dapr gic upl zgotichom V.
 Bil sam napit kumr Zhdim gako gollam izbduelim kumr dragi sam nepiam dobruochie bit velimvam V.
 Ou napitex kumu neshi, Daga szgiz, vdrno gressi, gite gressim uz zdrauize doklam udrimj Zornicze V.
 Hott doity klobatize gako gollam y deumize Hochu kumr vam napit dauar drugaes mny doity V.
 Toch szluga dobro vinuze, nekha idu y siruize z lsub krasub vam gono si, kaktel gic dierkozat

Vidil vas je mimo sela gazda iduč tak vesela taki meni zapoveda da idete k njemu v reda V.
Kako moram berzo teči i ovako ja vama reči Gazdu čete najt vesela nit on druga nima dela V.
Idem k njemu mimo sela ni ja nimam druga dela hoču danas pri njem biti zutra pako domom iti V.
Dobre volje tamo bil sam vse s poliči ž nimi pil sam topla onde be pogača koja gladne ljudi vrača V.
Ki su tamo z menum bili se s poličem po vse pili tak da nas je pot pobijal da sam mu se njemu zvijsal V.
Nesi simo tri peharce za naše ljublene starce dobre volje nes pozabil ako prem sem i omamlen V.
Naj gre z jednem z drugim s tretim pako potlam i z devetim kume dragi vam napijam dobre volje bit velim vam V.
Vesel gazda mora biti veseleši prinapiti ja sem kako i on vesel ki be priatela našel V.
Lipo nam je jezik speval, da sam mu se ja sam smejal, oj kak kume nisam vesel da sem tebe ovdi našel V.
Ako li ga koj iskvari sluga na to dobro pazi, med tem toga dobre volje vendar fratri za nas mole, iz knjižice
Miserere gda se muški s pinti mere V.
Da smo tako skupa sada još tuliko moja barada zna napiti da pošteno je se (*tribi*) treba povse spiti V.
Natoči da simo berzo, neka ide simo mimo ako li ga gdo ne spijs neka mu se za vrat vlijs V.
Takov meni biršag bude i vam drugem vsim pavsude V.
Da vas Gospon Bog pomore v polju i o posred gore, da se počnem i ja potiti tak se hoču ja napiti V.
Dobre volje sad bi biti ki bi z menum štil složiti, napimo se dragi kume vu Kristuša drago ime V.
Hoču danas moje voke dobre dati navertati vi mi najte odhajati znate da nas još ne bude gda se vino pilo bude V.
Fratri mole Miserere da se muži s pinti mere najbolje tam pred Božičom da se pijs vse s poličem V.
Bil sam napil kume s tretim pako potlam i z dvetim kume dragi vam napijam dobre volje bit velim vam V.
Ov napitek kumu nesi, da ga spijs verno prosí, pite prosim vse zdravice doklam vidit ni zornice V.
Hote dojtí klobasice pako potlam i devenice hoču kume vam napiti da vre drugač nemre biti V.
Toči sluga dobro vince, neka idu i sirnice Jezuš Kristuš nam pomozí kak se pijs dečko pazi V.

Popivke od Blažene Device Mariæ

Sequuntur

O Adam i Eva vi grešnika dva de nativitate Domini
Kyrie Isus želni v Betlehemu porođeni i od Majke Marie
Čista v nebu Divica Bog si od veka koji ležiš ovdeka Eleison.
Marie svetlost neba koja si v štale potemnela da bi se vstal
človek Adam od greha Eleison.
I na zdravlje na veselje naj bu poleg tvoje volje ar tak nebo nazveščuje
moli za nas gospa posvećenje
Dobre volje to jest Duša, da več grehov tva ne kuša nego hvali
diči Boga ki je sina poslal svoga
Sina svoga Boga tvoga z Ocem z Duhom jednakoga od Marie prijetoga vu štalice rodenoga.

67

Zdraua, Zdraua, Zdraua, Deuicra Maria
 naš gresnikou tušnih prava Zauetnica. V.
 Prosimote danan daze molis zanar. Zanar
 zanar tušne gresnike nevolne. V.

Danam dobis milostj j vekuednu svetlost,
 pri šine ljublienom Jesuku presetnom. V.

Primo kruto grehni, j Jako nesrečni.
 natom tušnom svetu, j nesrečnom mestu. V.

Vidiš vidiš vidiš Deuicra Maria.

kak protnam setue upa peklenjka žila. V.

Qavabinar tušne žreki obidernila.

J upekel vekuedni napeke zapirila. V.

*Domu budi: hvalja žila šodem Dubom, Statoga, ad Marije pri obzaru
 žalobe vojenoj.*

[B e z n a s l o v a]

Zdrava, zdrava, zdrava Devica Maria
nas grešnikov tužnih prava zavetnica V.
Prosimo te danas da se moliš za nas, za nas
za nas tužne grešnike nevolne. V.
Da nam dobiš milost i vekvečnu svetlost
pri sinu ljubljenom Jezusu preželnom. V.
Prosimo kruto grešni, i jako nesrečni
na tom tužnom svetu, i nesrečnom mestu. V.
Vidiš vidiš vidiš Dedvica Maria,
kak prot nam šetuje vsa peklenska sila. V.
Rada bi nas tužne z grehi občernila
I v pekel vekvečni naveke zaperla. V.
To mu budi (*hvaljja*) hvala dika z ocem i duhom jednakoga od Marie prijetoga vu
štalice rođenoga.

68

Ohli Mayka mila, Deuira Maria.

Uspedar prinasz budi, danasz vragš nerbludi. V.
 koj vadne unochi nistar ueš nemisli,
 neg gresnika tusna dobiti za huznia. V.

Oh ti Mayka mila Deuira Maria.

tinasz uspedar brani danasz aragš neukani. V.

Oh Mayka ljubliena Deuira preselna.

tištinam veselie dušno zuelisenie. V.

Dajte nimati uskelbi prepali.

Iekuekoma iuniem uszibi prebiuati. V.

Oh blazena Dura kadšipe rodila.

nam gresnikom tusnem milost zadobila. V.

Ah Majka mila, Devica Maria
vsegdar pri nas budi, da nas vrag ne zbludi. V.
Koji vu dne v noči ništar več ne misli
neg grešnika ružna dobiti za sužna V.
Oh ti majka mila Devica Maria
ti nas vsegdar brani da nas vrag ne vkani V.
Oh Majka ljubljena Devica preželna
prižgi nam veselje dušno zveličenje. V.
Da bi te nimali* v pekl bi prepali
vekkekoma vu njem vsi bi prebivali. V.
Oh blažena vura kad si se rodila
nam grešnikom tužnem milost zadobila V.

* *Da bi te nimali* – Kad te ne bismo imali...

69

Pri Sinu ljublienom Jezustu prečelnom.
 gdatiiga rodila nam Nebo dobila. V.
 Koga ti nam nedaj Devicra zgubiti.
 nego nam grešnikom ti daj unebo pryti. V. Finis

Alia

Oh Maria Bogorodica rosa skrounosti.
 ka iiii Vertu Salomonuom irnikaulatzi. Dodelinam
 tuii Milosedu Deua Maria premilostiana. V.

Oh Maria komora puna Botic milosti,
 i roquda svetoga Ducha puna kreposti, L. r. M. D. M. L.

Oh Maria Velika Dika Jerusalenska,
 so koje Petru ljudem o perta urata nebeska. L. r. M. D. M. L.

Pri sinu ljubljenom Jezusu preželnom,
gola si ga rodila nam Nebo dobila. V.
Koga ti nam ne daj Devica zgubiti,
nego nam grešnikom ti daj v nebo priti. V.

A l i a

Oh Maria Bogorodica roža skrovnosti,
ka vu vertu Salamonovom izniknula si Podeli nam
tvu milošću Deva Maria premilostivna V.
Oh Maria komora puna Božje milosti
i posuda svetoga Duha puna kreposti, B, t, M: D. M.
Oh Maria Velika Dika Jeruzalemska,
po koje jesu ljudem otperta vrata nebeska. B, t, M: D. M.

70 Oh Maria koiatzi turszku ruku Gueralas,
 kada Neba z zemlie dozpum ieszi posztala. D. t, M. D. M. L.

Oh Maria Ladia noszeba kruha zladouuem,
 skoe ieszi ti nahranilas, liudi sluolne, D. t, M. D. M. L.

Oh Maria tebi sesaki goiu na polia,
 Tebe Majtku dobnj Funaki zouu nu boiu. D. t, M. D. M. L.

Oh Maria tebiže mole uszi redouniki,
 dayh kuuas uu nyh kiztochi, z uszi hisniki; D. z M. D. M. L.

Oh Maria osztoboinasz od kuda zrakas,
 nagle smerti ialna ploueka z gla oblaka; D. z M. D. M. L.

Oh Maria anda uszlikti liudi molituu,
 kipe tuomu mi usztrianomu lioru utiche; D. z M. D. M. L.

Oae tuoiē premilosztiane z drage ochi,
 nanasz tuoiē gresnike milo potochi, D. t, M. D. M. L.

Oh Maria koja si tursku ruku svezala
kada neba i zemlje gospum jesi postala. B, t, M: D. M.
Oh Maria ladja noseća kruha gladovnem,
koje jesi ti nahranila ljudi nevolne, B, t, M: D. M.
Oh Maria tebi težaki poju na polju
tebe Majku dobri junaki zovu vu boju. B, t, M: D. M.
Oh Maria tebi se mole vsi redovniki,
da ih čuvaš vu njih čistoči i vsi hižniki. B, t, M: D. M.
Oh Maria oslobodi nas od huda zraka,
nagle smerti jalna človeka i zla oblaka. B, t, M: D. M.
Oh Maria anda uslišu ljudi molitvu,
ki se tvomu milostivnomu licu vtiču. B, t, M: D. M.
Ove tvoje premilostivne i drage oči
na nas tvoje grešnike milo potoči. B, t, M: D. M.

Oh Maria budite dika huala postenie,
 za uspe ono ko znamo činiš pravo činjenje,
 Podelinam tui milosibu Deua Maria premilostivna. P.

Srećno jutro je dan Milostivna Madam
 poniznog naklaimam Tvoj glas povedam
 ki svetka došle je i tebe povedat naj

On Ordel priče od Bečevske General bij.
 Dašće naj podise je i do kaj nai beše
 W straně Daleke nigalov negma naki

Szol adyšim Bečevski zauzani ja došće
 Szuženšim do volie ja ljubavi tvoie
 Bečevski zapoveda kiji i ljubav meda

Madam kaj bu bij

Oh Maria budi ti hvala poštenje,
za sve ono ko z nami činiš pravo činjenje,
Podeli nam tvu milošču Deva Maria premilostivna. V.

Srečno jutro i dan Milostivna Madam
ponizno naklanjam tužni glas povedam
ki snočka došel je i njega povedal naš

General bis.

On ordel prijel je od cesarske volje
da se naj podiže i to kaj najberže
v strane daleke nigdor ne zna na ke

Madam kaj bu bis.

Soldat sem cesarski zavezani za vojske
svezan sem do volje ja ljubavi tvoje
Cesar zapoveda koj mi ljubav ne da

Madam kaj bu bis.

72

Handwritten text at the top of the page, including the name "Volke Uina" and other illegible script.

hai meni hartu liubit
to chint sikh gubis
pohet dabodaudia mora ahar
Ghete gajla neshtis ghed est ex Volke

Ano 1722
die 4 iobris
Grav. Jezus
Casspetznap
poanibm.

Anno Post Christum 1722.
Scobetic Colomj et Attamanti,

Large handwritten flourish or signature on the left side.

Large handwritten flourish or signature on the right side.

Cilesta cilesta nescitis gVJ. Deverics ex vobis Una Cum patribus.

Anno D[o]m[ini] 1755.

Die 4 [Oc]tobris.

Zdravo Jezus

Gospodin naš

Dominus

Kaj sam lani ljubil

To čini žitek zgubit

Pokehdob odonut imam odhodit

Cicite β j β jte nescitis ex V

Anno post Christus natum 1722.

Probatio calami et Atcamenti.

Viliški pinaerj Chakovachkoza Tuna, Kapitan Habagj, y Chakai Katam ⁷³ y Hain
 Guchki Serzh, y odtali Yaidl Zvelikom Seloordium plakke Dostgodina.
 Chakovachka Varofa Gvoozi Puzan, y thoga Varofa Glega Dchidra molite ni Doko
 Postgodina Bazha Za Zimni Miklousta, Za nizouiu Duffu.
 Mijimodiki Serzh vmeslvanie Otter, kai ic vam bil velikoffanie, na putu y Dima G-
 velika iakost, y odtalem duxim Gvoozim Junakom.
 Ljaderyj Junari Zgubilibi iakost, koikite imali y Zimni Miklousta, ni
 Staske neboite iu Bogaske affite, pravam kate deti Dobra Dostgodina.
 Wjodike koruna Gvoozi Junari, Zimni Miklousta onoj Dostgodini, glashiti Zanic
 ga matlini stini, kisse Zgomenite Suidywoza uinachten.
 Kofliske dofli izdaleke Zemli, iu nizouiu Dostgodini Gvoozi uinari, velikozaga
 na Sabisthe nauubili, Zkoinbi nastvete Baktivo kiti.
 Evermofna Dostgodina y odtali duxi.

Mjiviednie on dan od Bogasa meny dan
 Vu kom b'em ztobud ga duxai gostal Znan
 ob Gvoozno diubienie iia kom dakus Terplenie
 Szad vrenie dofl wie ztobud raz kyakia
 Vorbagi adletke moza od kajania
 adhajati anora od Dubavi amira Mada Kaj du bise

[B e z n a s l o v a]

Vitiški junaki Čakovačkoga turna, kapitani hadnađi, i takaj katani i haj-
dučki šereg, i ostali vajde z velikom žalostjum plačte Gospodina.
Čakovečka varaša i vnođi purgari, i toga varaš slepa dečica molite vi tako
Gospodina Boga za Zrini Miklouša, ze njegovu dušu.
Međimorski šereg vmerl vam je otec, koji je vam bil veliko ufanje, na putu i doma
I velika jakost i ostalem drugim i vnođim junakom.
Legradski junaci zgubili ste jakost, koju ste imali pri Zrini Mikloušu ni-
šta se ne bojte vu Boga se ufajte ar vam hoče dati dobra Gospodina.
Ugarske korune i vnođi junaci, Zrini Miklouša dragi tovaruši plačite za nje-
ga materini sini vi se spomenite Zrinskoga junačtva.
Koteri ste došli iz daleke zemlje na njegov dvor služit i vnođi junaki velikoga do-
bra da bi se navčili, s kojim bi na svetu batrivo živeli.
Prezmožna godpoda i ostali drugi...

*(Cijeli tekst iz pjesmarice Ignaca Bedekovića
donosimo u D o d a t k u.)*

Nesrečan je on dan od Boga meni dan
vu kojem sem s tobum ja tužni postal znan
oh tužno življenje junakom takvo terplenje

Miserere nobis

Finat amorem

Sad vreme došlo je s tobuh rashajanja
v orsage daleke moga othajanja
othajati moram od ljubavi hmiram

Madam kaj bu bis.

[B e z n a s l o v a]

Sad sem bil nakanil najbolj vesel biti – ljubenu neznanu Gospodičnu ljubiti
Jednoč sem ji pisal listeka mojega da bi me prijela za slugu svojega.
Vu ljublene nadrah njega je nosila i gdo ga pisal kruto je mislila.
Ja od nje (*odluča*) odlučka jesem veselo čakal, da bi mi ga Bog dal iz serca sem rekel.
Ja od nje nes mogel odlučka prijeti, kuliko sam tuge ja mogel podnesti.
Veruj mi e vila da te ljubim čisto (*kuma godel*) kako goder vidiš vazdar očivesto.
Cvetek moj ljubljani moj beli lilijum [v] sercu zasajeni dragi gumbelium.
Hotel bi ti pomoč na konja zasesti i vu bele dvore na rukah zanesti.
Ak se vendar ufam (*libena*) ljubljena N: N: da mi da rožicu tvoja desna ruka.
Nekaj drugi ljube tvoje belo telo, ja ču lepram tvoj sled, draga moja vilo.
[V] zelenom mi lugi ptičice žimbore, a mene junaka vazdar tuge dvore.

75

Kalencijskih
 Jovan H. iz Szela Kartouera je Kriscanacke krajne Bistu jlloue. kojio
 prodal Henora kobilu budobnye, za Salingu do Mercur dana, knez jako
 Szela, Louore Sztojih odda basu. Leto 1722 dan Idet na Zenion Trajickij

Jovan Kolarew Tin iz kuciona dusanje ora Vinu prof. 3. kojio oberhat
 ve Nedelju donesti y penora jednoga Tab dobre mu Tablju.

Abatis Calani

Josephus Szgacz

Anno Dni 1722

ROM

Ubi mundum jurebo

Ubi jurebo officium in
 Rom, etc

probatio Calani ad unum fidem

A. A. A. A. A.

[Faint handwritten notes]

[Faint handwritten notes]

[Faint handwritten notes]

Kulunčić Jovan iz sela Rastovica iz Križevačke krajine blizu Ilove koj je prodao Herucu kobilu vuzel si je, za falingu do mesec dana, knez pako sela Tonče Stojič od Dobaša. Leto 1722 dan j dest na senjem Trojački.

Jovan Kolarev sin iz Kusonja dužan je na vinu groš: 3 koje je obečal vu nedelju donesti i peneza jednoga zato dal sem mu sablju.

Anno Dni 1731.

Napomena:

Rukopisne su pjesmarice često prelazile iz ruku u ruke i velika je nezgoda bila ako je koja stranica ostala prazna. Tu su kasniji vlasnici upisivali svoje dnevne probleme, najčešće o dužničkim odnosima. Nažalost, niti Ščerbačićeva zbirka nije ostala pošteđena, što se posebno vidi nakon 65. stranice na kojoj je još sam Ščerbačić svojom rukom zapisao zadnji tekst.

76

Laues. Giscano Bass. Octus;

II:

Fundamentum In Organo, et Etiam in Cantu.

re mi fa ut re mi fa sol la fa

Takovih notas ima .8. .4. .2.

Na Dan. L. 3. Sivaljev. vuleku. L. 8. 00. Kozarič
Organiz

Na dnu je stranice vrijedan podatak koji pokazuje da je note zapisao organist (kantor) Kozarič 1800.

Discand.

A musical staff with a treble clef and a common time signature. It contains a sequence of notes: c, d, e, f, g, a, b, c, d, e, f. The notes are written in a simple, clear hand.

Bassus

A musical staff with a treble clef and a common time signature. It contains a sequence of notes: c, d, e, f, g, a, b, c, d, e, f, g, a, b, c. The notes are written in a simple, clear hand.

*hoc debet scire literam
Consequenter.*

Canto Bemolis

A musical staff with a treble clef and a common time signature. It contains a sequence of notes: c, d, e, f, g, a, b, c, d, e, f, g, a, b, c. A flat sign is placed under the 'b' note. The notes are written in a simple, clear hand.

Cantus Durus

A musical staff with a treble clef and a common time signature. It contains a sequence of notes: c, d, e, f, g, a, b, c, d, e, f, g, a, b, c. The notes are written in a simple, clear hand.

78

Handwritten musical score on aged paper, page 78. The score consists of four staves of music. The top staff is a vocal line with various notes and accidentals, including a large 'S' at the beginning. The second staff is a bass line with notes and rests. The third staff is another vocal line with notes and accidentals. The bottom staff is a bass line with notes and rests. The paper is aged and shows some staining.

A handwritten musical score on four staves. The notation is in a historical style, featuring various note values, rests, and clefs. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a single system across four staves. The notation includes many beamed notes, suggesting a fast or rhythmic piece. There are some markings above the notes, possibly indicating fingerings or ornaments. The paper is aged and shows some staining.

80

The image shows a page of handwritten musical notation on aged, yellowed paper. The page is numbered '164' in the top left corner and '80' in the top left of the manuscript. The title 'CANTIONES GEORGY SCHERBACHICH (1687.)' is printed in the top right corner. The music is arranged in two systems, each consisting of two staves. The notation is in a historical style, likely 17th-century. The first system has a treble clef and a common time signature. The second system has a treble clef and a common time signature. The paper is yellowed and shows signs of age.



81

83

le pinesite

ego.

a dersi netu

In Nomine Patris & Filij et Spiritus Sancti

Potencia Deipatris adiuvet te Sapientia & Dei filij instruat te
Virtus Spiritus Sancti Liberet te ab omni febre terciana quattuor et Con-
tinua Sancto Salvatore pro te orante N. Dominus te benedicat et ab infir-
mitate defendat et ab omni malo te semper defendat Amen

rot dlatki go

Mentem Sanctam & Spontaneam & honorem Deo et patrie Librationem.
ignis a totius protege nos agadha gra

li ovru alitio
voj. batempij

Exurgat Deus et dissipentur inimici eius et fugiant qui oderunt eum
a facie eius

Antonu Santou
sluchan de ka.

Ovo je još jedan primjer vandalskog ponašanja nekog od vlasnika rukopisa. Na jednom bi crtežu bio fašenk (fašnik, ovdje točnije krabulja), tako je barem označio crtač (Fašemk. a ne Tarenk - Trenk, kako se inače pogrešno čita), a na drugom, uspjelijem, vojnik u uniformi. Vidi se i dobro nacrtan pas u trku. Može se pročitati i nekoliko suvislih riječi u kojima pisac traži od prijatelja da mu pošalje stvar koju mu je obećao prije nekoliko godina. Ostali su dijelovi teksta nečitljivi.

[o. p. I. Zvonar]

Koinzka Vrachova.

+ Ako kom ima mrtvu kosit.
 da vü pamet vremen, vremi chesniaka globus ieden olovem, kada mozeu dole ide pive site
 i globus na onu mrtvu kosit nehai srtoj do treh dan. probatum est.
 + Ako tize kom na putu Lopie.
 ngv in em menstruum acye in aqua daimu pogni illiga iedno malo zalihaline vnogo.
 + Ako kom nemore srtati.
 srtmi iednu vub glauu vü rufdru. Aliga selai vü luchm hku srtalu, yondiga dersi neku
 chaha, yozaki ako mozes dobiti Inorum kamelbke dlake.
 + Ako tize kom po Vrachini nesone.
 Datsie kom po Vrachini nesone.
 + Ako kom re Rabzith.
 Datsie kom re Rabzith.
 + Ako kom kestruema.
 Datsie kom kestruema.
 + Ako kom silu Labie.
 Datsie kom silu Labie.
 + Ako kom Nadancema.
 Datsie kom Nadancema.

Kojnska vračva

Ako kojn ima mertvu kost

Gda vu pamet vzemeš, vzemi češnjaka globuš jeden oloveni, kada mesec dole ide priveži ti globuš na onu mertvu kost neka stoji do treh dan. Probatum est.

Ako ti se kojn na putu zopije

Sanguinem menstruum accipe in aqua daj mu popiti ili ga jedno malo zaliti ali ne vno.

Ako kojn nemre scati

Pusti mu jednu vuš glavnu vu puzdru. Ali ga pelaj vu ovčinsku štalu, i ondi ga derži nekaj časa i opaši ako moreš dobiti žnorom kamelske dlake.

Da ti se kojn po vručini ne zopije

Vrzi mu bezga med vuha ili na glavu jeden falatec ili na grivu priveži.

Koteri kojn je razbit

Vzemi češnjaka luka i mešaj ga kruto z jakim octom, nateri ga trikrat suprot dlaki pa si za tem sedi na njega ter ga jaši da se spoti pa ga jako odeni.

Ako kojn kartice ima

Vužgi lečnoga zernja i stuči ga na prah, zasipavaj z onim.

Ako ti je kojn zapojen

... mu pusti žabicu podreži da bude prece friško kerv išla ali ne prereži k tomu oguli ovcu ali kozu onak na friškom toplu z mesom k mesu pritisni i priveži naj do treh dnev ov stoji zatem friškim ali kuhanemi droždami vsega omaži ter dobro vu toplo položi zasehnu na njem.

Ako kojn žilu zabije

... moli jeden otec naš, Zdravu Mariu: i veru katoličansku, na hvalu i Diku svetomu Antonu Santov na njegovu poniznost i dole potegni kada zmoliš otec naš, Zdravu Mariu i veru katoličansku.

Ako kojn Nadance ima

20³⁴ In fact, quando ex grege muliebri descendit iusto membro genitali tribus viribus perid nadant
 sursum et deorsum trahere versus umes.

Kada komia veteru adri.
 Silemu ofnai veternej pluchne od selaiga vū vode hu protvode desliga natn goldrugu vuru
 daimu hena, Item k-truhomu drevu mvediga vremi siglota proditec terga pogladi por hem
 izsvot dlaki.

Ako kom ma mehkek herbeth.
 Polgga naglo z-feiskum vodum kada od kud doides. Latom v-rami divoga vapna korie ne
 dal gadscho j deeva v korie tresz k tresnie j Emoh Sr. Ferencur na dika pater et Ave.

Vremi chernoga produra krala j svaprot dlaki mator jako ponogak izoglem.
 Ako kom u podieszen kopito zekne.

Kada kopito koinu seferkone iliti seline.
 Vremi primed raru 4. kvau sa kenoge situareia ko sibatom daie v se poteres kuku
 tak da budu kakti j druga hlada etina v zemi izanoga mabit izgora da se siba
 na mabim zorum mabitium po vsek kotrigak. Probatur best.

Prudan kom kada od kud doide.
 Voziga na hladnom da se keru naglo vū mernastoru kada si pochane daimu doberu
 zobi j srenazakialkoga odeni.

Ako kom helsima.
 Vremi bronuna iedno malo nabit rasiga, ratem vremi pravoga vidnievoga drevu, seku
 si kuga, daimu piti.

Kada koina presilifiliti pronaglis.

Et ipso facto, quando ex opere muliebri descendit ipso membro genitali tribus vicibus per id nadan sursum et deorsum trahere vercus ceines.

Kada kojna veter vudri

Žile mu ofnaj veterne i plučne odpeljaj ga vu vodu suprot vode derži ga nutri poldrugu vuru daj mu sena, Item k suhomu drevu priveži ga vzemi s plota proštec ter ga pogladi po vsem suprot dlaki.

Ako kojn ima mehkek herbet

Pole[j] ga naglo s friškom vodom kada otkuda dojdeš. Zatem vzemi sivoga vapna koje ne preda gašeno i dreva v koje tresk tresne i zmoli Sv. Ferencu na diku pater et Ave.

Ako kojna faracag (kola, vozilo, o. p.) vtrudi da ne more hoditi

Vzemi [od] černoga prasca sala i suprot dlaki nateri jako po nogah s toplem.

Ako kojnu pod jesen kopito sehne

Bosoga (nepotkovanog, o. p.) jaši po velikom špiglu (jako peledici) po zime.

Kada kopito kojnu se ferkava iliti sehne

Vzemi pri mesaru 4 kravske noge stuci jako z batom da je vse potereš kuhaj tak da budu kakti i druga hladnetina vzemi iz onoga mast izgora da se stane namaži mu z onum mastjum po vseh kotrigah. Probatum est.

Trudan kojn kada otkud dojde

Verti ga na hladnom da se kerv naglo vu njem ne stopi (ne ugrije, o.p.) kada si počine daj mu dobre zobi i sena pak jako ga odeni.

Ako kojn keh ima

Vzemi sopuna jedno malo nastružiči ga, zatem zemi pravoga višnjevoga dreva, skuhaj skupa, daj mu piti.

Kada kojna presiliš, iliti prenagliš

i prevodiga doberhasi, i jobesiga, nedaimu tak hiepti, niti ziti, dex Siga dobro chad
 kada sam zochne ktebi lachen keroti budem o hasimlo ond amu dair esiti. 85
 + Kada sa koinu korigo od quchi od mebra.
 Vremi vagna siwoga, koiene galkeno. Istuu dwe rai se i Zlyiniam nachim flaster
 na kadalu pivesimuna korigo nekar do 3. dangon hitoj.
 + Kada kom sekendijima pod zimu.
 Vremi Sroguna, bobove uhe, i na zoga istem dvoiem. probatum est.
 + Kada go komu hrani.
 Vremi boba ali teche daimu. Dobati, zatem ter dro vogarotgia sas gi i z mochi ob
 kogamu hoche s datu zosizli istem zepelom kada se ishisti, zoidi ter zgecu do
 kandura z kruha zosizli s quimberom i zola winom daimu zoesiti.
 + Kada kom nemorefnid koi esiti.
 i veviga terga dobro iako z bzerovem sibiem ptegori ako nebu hotel, i drugo chat
 kus.
 Kada koinu Siatiladoide.
 Vremi silame kakve gode istem zke iz desnoga kvaia svoje Ruke hoche raiti
 + Adancii.
 i veviga rako vterd z precii nadvoie radzholi na obedve strane vrucy znti szi.
 Ako hoche s datu he kom nezgne.
 vovo nego vu vodu doides moras 3. vu vodu plunuti, i morai vu vodu 4. moga vu
 a Sruham bitij, zatem veva kak gode zmemi neshodi ova voda ne hlij tabina
 di. Dvime Okraj i kma, i Duba kvetoga, i Suvetoga i Fontona De Padva.

Sprevodi ga dober čas, i obesi ga ne daj mu taki jesti, niti piti, derži ga dobro časa.
Kada sam počne k tebi lačen herzati bude mu hasnilo onda mu daj jesti.

Kada se kojnu kopito otpuči od mesa

Vzemi vapna živoga koje ne vgašeno stuci dve jajce i z lupinjem načini flaster
na kudeljju priveži mu na kopito nekaj do tri dan gori stoji.

Kada kojn sekendiju (sakagiju, o. p.) ima pod zimu

Vzemi sopuna, bobove juhe i napoj ga s tem dvojem. Probatum est.

Kada po kojnu hrupi

Vzemi boba ili leče daj mu zobati, zatem tersovoga rožđa zežgi i zmoči obrok
koga mu hočeš dati posipli s tem pepelom kad se iščisti, pojdi ter opeci dobro
landice s kruha posipli s đumberom i pole[j] z vinom, daj mu pojesti.

Kada kojn ne more friško jesti

Priveži ga ter ga dobro jako z brezovom šibom pretepi ako ne bu hotel i drugoč
et saepius.

Kada kojnu Sjatika dojde

Verzi slame kakve gode sterske iz desnoga kraja svoje ruke hoče rajše jesti.

Nadanci

Jajce jako v terd speci na dvoje raskoli na obedve strani vruče pritisni.

Ako hočeš da ti se kojn ne zopije

Pervo nego vu vodu dojdeš moraš 3. (triput, o. p.) vu vodu plunuti, i moraju vse 4 noge vu vodi
na suhem biti, za tem reci kak goder meni ne škodi ova voda neka i tebi na škodi.
Vu ime Otca, Sina, i Duha svetoga i Svetoga Antuna de Padua.

86

Kada hoched sam sebe y koma dapa hizonochi obchuvati.
 Dveo hvastovov-kone treske tresine srobum nopi, Fallova, Item Pater noster, Ave ma
 Emoli Sr. Antonu. Sr. Krid nake veriana galuy Dika Pos. Bogha Sr. Patronuka. Ang
 Chuvara.

+ Hm pobi, kad abru koinu illtinadanora, aliherge.
 Vzemi chlovehoga sishkoga taina ia ko ovez m termu z mveli no one hoga, nanogah,
 kade drugi: a na bohe na klechek.

+ A ko kom pochne ia ko kashati.
 Daimu Sitaink Slamu rehti, Elech antove koshtina kruksna strubi y daimu porid
 + A ko hoched dati kom bude Dubst.
 A Bosubnonavechenie belkumbiswali velsna Sitolverri Sirova, zatem p
 iu tova prah Situeri pak onmu prah davai va Tobi.

+ A ko kom ketrise ma.
 rem lesra iz groba mestvoga chlovehka kuliko orek, pakiednunit one Divoike koia ingdar negm
 prosimaina gradaterobvizonum prejum, falat ieden mivesinagrva, drugoga u ves, onoga
 ius a nachem chlovehk i obekben bil.

+ Kada kom nemore Serati.
 remi morskhoga praha daimu med obrokom poridsti.
 + Kada kom kesh ma.
 remi mlcha t. mechel pol meula dia, iednomalo babave, paridno Siopuna to Sitig
 iusi o iednom novom loncu pishitavida kisi, vreme da bude mlacko no dai ho

Kada hoćeš sam sebe i kojna jašući po noći opčuvati

Drevo hrastovo v-koje tresk tresne sobum nosi, Jallova, Item Pater Noster, Ave Ma[ria] zmoli Sv. Antunu, Sv. Križ na se verži na falu i Diku Gos. Boga Sv. Patronuša, Ang. čuvara.

Hipomki, kada su kojnu iliti nadanci, ali herge

Vzemi človečega friškoga lajna (izmet, o. p.), jako operpri ter mu priveži na one herge na nogah, kade drugdi: a najbolje na ključeh.

Ako kojn počne jako kašljati

Daj mu starih slanin jesti, Elefantove kosti na kruh nastruž i daj mu pojesti.

Ako hoćeš da ti kojn bude tust

Na Božično navečerje belku ribicu ali več, na sztol verzi sirovu zatem pak ju ter na prah stuci pak onomu prah davaj vu zobi.

Ako kojn kertice ima

Vzemi lesa iz groba mertvoga človeka kuliko oreh, pak jednu nit one Divojke koja nigdar ne prela prosi naj naprede ter ovi z onum prejum, falat jeden priveži na grivu drugoga vu rep onoga konca na čem človek je obešen bil.

Kada kojn nemre scati

Vzemi morskoga praha daj mu med obrokom pojesti

Kada kojn keh ima

Vzemi mleka 1 mečelj, pol mečla olja, jedno malo barbare zajedno sopuna to skup stuci vu jednom novom loncu pristavi da kipi, vzemi da bude mlačno daj ko[nju].*

* Da bi se naslovi pojedinih recepata barem donekle razlikovali od teksta ispod, ovdje su otisnuti masnim slovima, što u originalu nije slučaj.



D o d a t c i

Oh goruča ljubav Božja...

Cantio alia

Oh goruča ljubav Božja,
ktera vleče Boga zgora,
vu jasli poleg Betlehema
Človik je postal, ves je gol ostal,
ondi zimuje, milo tuguje
naš prelubljeni zveličitel.

O lublena moja Dika
kak te tere zima britka,
gola golerna na slamici,
Svetlost potemne, Sunce počerne,
suzice toči Bog [v] zime.

Človik zoči, telo od zemle
vse deršče.

Keri v nebo nemre vlesti,
ni ga Zemla zaderžati,
vu jaslice ves je vlezal
Diko odverzi, a Boštvo vzemši,
siromak posta ki ima dosta,
za volju našega zveličanja.

O vi sini Izraelski
Dvor poglejte Salamonski,
kakva Dika kakvi slugi

dvori ga volem, topi ga oslek,
Pastirska radost, Jožefa stalnost,
ovo su Boži dvorjenici.

O vi Čeri vse Sionske,
Oči glejte Salamonske,
kak potoki toči suzne,
leži vu štali, obvit vu slami,
bode ga ternje dvori mu zverje,
Boga spoznavši svojega.

O moj Jezuš prelubljeni,
Odkupitel moj serčeni,
moja radost i veselje,
Dika nebeska, glava Andelska,
veselje naše, ljubav takajše,
kak nam Nebo tvojo daje.

O dobrota nezrečena,
i milošča neprisežna,
kakvo činiš za nas skerbno,
lubav te vleče na ostro senco,
na tvojo svetlost
potemne temnost,
grehov naših prečemernost.

O moj Jožef i jaslice,
o Pastirje i vse ptice,
novomu kralju
dajmo vsi hvalo,
pozdravi sina Božja jedina,
ki je rođen od Marie.

Kakov dar ti hočo dati,
za tvo ljubav prikazati,
o moj lubleni zveličitel,
pamet ti dajem hotenje slažem,
volju aldujem, serce darujem
i vse moje prikazujem.

Aleluja vsi recimo,
Bogu hvalu skupa dajmo,
da nam je Bog sina poslal,
vsaki nas teci v štalici reci,
zdrav kralj Nebeski,
Gospon Anđelski,
Zdrav budi moj mali Jezušek. Amen.

(„Martjanska pjemsmarica starija”, I. dio,
broj 27, str. 96. – 91. Transkribirao I. Zvonar.)

P r e p j e v

Druga. Pjesma o banu Nikoli Zrinskom

*Neka trube sada opjevaju Zrinskog,
veliko čudo Europe, herkulovskoga muža
te zadivljujućeg vojnika i strašnoga vojskovođu,
kome porazi neprijatelja pribavljaju slavu.*

*Zagrmite po svijetu ratna oruđa,
oglasite se bombe, napunjene barutom.
Zapucajte muškete, zazujite dvosjekle sjekire,
da i stari vojnici njima vitlaju.*

*Tako draga osoba u liku Nikole Zrinskog
ima pohvale koje obvezuju: on koji ne čini greške
strah i trepet je za Turke. Ovo ime „Zrinski”
presretna je kob Turskoga rata.*

*Kad je vezir Ahmed Hanno
išao u nebranjenu Panoniju
da prvo osvoji Ujvarin,
doveo je čete prije Forgača.*

Tada se nitko od svih naroda
nije usudio sukobiti s takvim neprijateljem.
Jedino se pojavio i obranio naše stvari ban Hrvatske,
učinkovit u oružju, branitelj domovine.

Iako je vezir, nadmen zbog trofejâ, stigao do Ujvarina, on
je (Zrinski) kako otvorenom borbom,
tako i samom varkom jurio bojnim poljem
i ubijao Turke na koje je nailazio.

Ali pošto je okrutna vojska
ušla u samu Traciju i Grčku, da bi se
natopljena krvlju i slomljena od napora,
mogla okrijepiti, utažiti glad i odmoriti se.

U isto vrijeme navaljuju
jedanaest tisuća tatarskih barbara.
Prešavši Muru kreće prema Čakovcu
i žurno ognjem spaljuje Stiriju.

Neprijateljima koji navaljuju obalom
suprotstavlja se ilirski ban sa trista vojnika,
napada Tatare i ostrim mačevima
potapa neprijateljske čete u Muru.

Videći tada Stirija tisuće vojnika,
pljeskajući Zrinskome, koji ju je spasio
i natjerao Tatare u bijeg, ljudski mu zahvaljuje
i daje mu moćne splavove protiv Turaka.

Kad je godinu dana poslije Zrinski i Hoenlohe
po čičoj zimi skupio kohorte da potuče Turke,
naredio je hrvatskome narodu
da krene na Teutonsku goru.

Kaniža je drhtala kad je naša neustrašiva vojska
provalila među Turke.
Umirila se i ostavlja teške brige kad je vidjela
da se taj marš vojske usmjerio prema Osijeku.

Usputne utvrde, okružene opkopima,
uništene su silom i terorom, ali ne i njihova imena.
Slavni ilirski muževi oglašavaju ih zatim našim glasom
na pradjedovskom (materinskom) jeziku.

Siget se pokazuje s blistavim kulama,
privlači pohlepne vojnike, ali se pod barbarskim mjesecom
ne vidi samo jedan grad. Vide se dvije kule,
a vojsci se predstavlja ogroman trud.

Ah, koje je to nevješto pero, koje može napisati
tekst o Zrinskom? Koga potiču rijetko mrtve duše,
koga pradjedovska postojbina potiče
na ubojstva, na pokolj?

Ovdje je umro, nezadovoljen slavnim pogrebom,
ovaj Nikola Zrinski,
koji je jednom prezreo mahnitog Solimana,
ugušio i suzbio tolike nasrtaje.

Zašto ovdje ne krećem u žešći napad s vrlo hrabrim Hoenloheom? Zašto ovdje razvaljujemo istrgnuta vrata, ne nosimo tijela ubijenih, nego smo okrenuti prema lijenima, kupujemo zidine?

Na brzinu, a ne u neko neodređeno vrijeme, podjarmljuje ovdje našu vojsku i kani je uništiti: istu vojsku u koraku, to nije beskorisno. Udruženim snagama most treba srušiti, ovdje ga treba spaliti.

Bit će prilike da strašna opsada grada i nas opsjedne: kad ova naša bratska vojska uništi Ahmeta i protjera ga daleko iz Panonije.

Stoga se ide prema mostu, da se uništi ognjem i mačem: to je glasovito djelo, istovremeno dragocjeno, ne samo čvrsto, nego brzo srušeno snagom ognja.

Bježe prestrašeni Turci i Tatari, jer ovamo navaljuje naša vojska da sruši most, nipošto neškodljiv. Evo, Teutonci jure, Hrvati provaljuju pričvršćene (zabijene) stupove (mosta).

Kada se gase goruće glavne grede, Bezgrješnoj se Djevici u Grazu toga dana, toga sata naime bez oklijevanja, događa oganj, nemiran jer ga širi vjetar.

Prepjevalao s latinskog prof. Marko Rašić.

Cantio de Zrinio Nicolao

Prosim te prelepo, draga duša moja,
kriči gore v nebo Gospodinu Bogu
da ti da tu jkost na tu lepu pesem
koju budem speval v žalosti velikoj.

Grof Zrini Miklouša, viteškoga bana,
žalosna smert nagla od nas ga je vzela,
ki je bil orsagu naveliku jakost,
a turskomu caru na veliku žalost.

Hmerl je kralj Matiaš, hmerla je pravica,
hmerl je grof Zrini Miklouš, opustel je orsag,
Nega takva sada zmožna gospodina
koga bi se bojala vsa turska sila.

Plači Dalmatia, plači Horvatorsag,
plači Italija, plači i Krajina,
Austrija, Stirija i ves Nemški Orsag
i takajše k tomu ves Erdeljski Orsag.

Viteški grof Peter, dragi bratec njegov,
zdigni oči v nebo, Gospodinu Bogu,
ter se jako plači za tvojega braca
ar ga ne buš videl več na ovi zemli.

Prezmožna gospoja Zrini Miklouša,
plači s prave[m] tvoga tovaruša,
moli Boga jako za tvojega sina
da odhraniš ž njega viteška junaka.

Viteški junaki Čakovskega Turna.
hadnađi, kapitani i takaj katani,
i hajdučki šereg i ostali vojvode,
z veliku žalostju plačite gospodina!

Legradskoga varaša premnogi junaki
i toga varaša prelepe device,
molete vi jako Gospodina Boga
za Zrini Miklouša za njegovu dušu!

Međimurski šereg, vumerl vam je otec
koteri je vam bil veliko ufanje,
na putu i doma prevelika jakost
i ostalem drugem prevnogem junakom.

Vugerske korune prevnogi junaki,
Zrini Miklouša dragi tovaruši,
molete vi jako Gospodina Boga za Zrini Miklo-
uša, za njegovu dušu.

Koteri su došli iz daleke zemlje
vu njegov dvor služit prevnogi junaki
velikoga dobra da bi se navčili
s kojem bi na svetu batrivo živeli.

Prezmožna gospoda i ostali drugi,
koteri ste njemu vazdar slugi bili,
prezmožnoga bana radi ste služili,
ar ste vazdar pri njem ufanje imali.

Krainski junaki, vnogi Karlovčani,
vnogo dobra jeste od njega prijeli
i vnogo dobička ž njim ste razdelili,
vumrel vam je otec i viteški katana.

Horvackoga orsaga vnogi kapitani
i toga Orsaga viteški katani,
spomente se sada Zrini Miklouša
koji je bil zmožen vu ovoj zemli.

Vsakojački slugi, sirote vdovice,
kotre su vazdar pod njim rade stale,
prešel vam je gospon, plačte se vi za njega,
ar je vam bil velika obramba.

Siromašni sužnji vu poganske zemlje,
koteri nosite velika željeza,
molete za njega Gospodina Boga
ter za njega s pravem srcem se plačite!

Ar je on vam bil velika obramba,
velika milošča iz poganske zemlje
veliko ufanje h velikeh nevoljah,
vnogoga je sužnja iz železa on vzel.

Vsega sveta ljudi vsi kerščanjski zemli,
spomente se sada Zrini Miklouša,
ter molete boga za njegovu dušu
da mu Bog oprostí vse njegove grehe.

Ne li on vam bil prevelik pomočnik,
pred Bogom takajše velik obranitel,
čuval vas je vazdar od hudeh poganov
ar je on vas branik h velikeh nevoljah.

Kada je on začul pogane iduči
z velikem glasom počel je kričati,
stante gore ljudi, viteški junaci
ne miljujmu sada kervi prelejati

Nit našega kinča nit našega gospovtva,
nit našega konja ne milimo sada,
nego je išel do svojega cilja,
gde su ga junaki veselo čakali.

Ravno tak je išel kako ti na gosti,
kada se je hotel pobiti s pogani
i svoje oružje vu kervi smočiti
i svoje junake lepo je začel vučiti.

Vnogo je boja včínil z maternemi sini
i pogane Turke vno gokrat je razbil
i z lepem dobičkom nazat se je povernul
z velike[m] veselem dobička je delil.

Ja ne morem vam več toga povedati
i njegovoga harca več[e] pred vas dati,
velika junaštva vazdar njegovoga,
ar dobro vas svet zna vsa njegovoga sada.

Nego mi prosemo Gospodina Boga
da na[m] gospodina on da takvoga,
ki bi nas obranil od hudeh poganov,
da bi se ga bojal ves poganski orsag.

Kada sa[m] to pisal, dosta sem se plakal
i suze se[m] točil za našega bana,
jezero i šest sto šezdeset i četerto,
božičnoga meseca vu dvanajsto[m] dnevú.

*(Rukopisna pjesmarica Ignaca (Ignjata) Bedekovića
iz 1712. Listovi 14b – 16b. Transkribirao I. Zvonar)*

Mjesto i značaj „Pjesmarice Jurja Ščerbačića“
iliti
„D r n j a n s k e“

Uvodne napomene

Prvi su kajkavski cjeloviti tekstovi, zapisani rukom ili objavljeni tiskom, izrazito pravnog i duhovnog značaja, ukoliko se ne uzme u obzir privatna korespondencija između Nikole Zrinskog Sigetskog (1508.? – 1566.) i Krste Ungnada (1527. – 1587.).

Najstariji je pravni dokument tzv. Čunčićev list (zapravo zapisnik) pisan u Kučama (Turopolje) 1521. godine.¹ Drugi je *Decretum* Ivanuša Pergošića (1521. ili 1522. – 1592.) tiskan u Nedelišću 1574. godine. Treća je darovnica iz 1576. godine kojom Juraj Zrinski IV. (1549. – 1603.) poklanja jedno dobro Pavlinskom samostanu Svete Helene u Šenkovcu², a jednako je tako zanimljiv i pravni spis potekao iz pera Mihalja Bučića (? – † nakon 1579.).

U našoj se povijesti dugo mislilo da se tom protestantskom (kalvinističkom) pastoru, pošto je 1574. godine, na Crkvenom sinodu u Zagrebu, bio izopćen iz Katoličke crkve zbog latinskog spisa *Contra realem praesentiam corporis et sanguini Christi in eucharistiae sacramento* (Protiv stvarne prisutnosti tijela i krvi Kristove u sakramentu euharistije), tiskanog navodno u Nedelišću, izgubio svaki trag. Kasniji su dokumenti, međutim, pokazali da je ostao na dvoru Jurja Zrinskog u Čakovcu i za njega obavljao pravne poslove. Spomenuti spis govori o jednom sporu Jurja Zrinskog sa svakom Boltižarom Bačanijem (Boldizsár Batthyány, 1543. – 1590.) oko dijela gmajne (općinskog pašnjaka) u Turnišću (Podturen), zapravo u Peklenici, u kojem pravnu istinu istražuje i nalazi dokaze u korist Zrinskog upravo Bučić.³ Kakvim se jezikom govorilo i pisalo (osim latinskog i mađarskog) na dvoru Jurja Zrinskog (Starijeg), pokazat će završetak tog dokumenta:

A gdi govorite da je po onoga hitvalnoga i nepravoga človeka pekleničkoga reči to pošlo, ako je vam hitvalan i neprav, nam je dobar i prav i duša mu je pred nim.

I po vsem tem poslal sam i dvorskoga na lice teh zemal. I onda se je pred nim takajše našlo i posvedočilo da to dugovanje, da one zemle simo sliše, i ni tamo, nego pokehdob bili su engedovali te iste pašnike nim poorati pod jedno proso, potem toga su je vse onako deržali, i težali vaši ljudje, a to su im bili leprav, na jedno žito engedovali za susedstva radi, to se hoče tako najti. Z tem v[eki] v[ečni] Bog daj zdravje.

Čaktor[nja] 28 Septembris 1579. V[est]e[r] Mihael Bučić

1 Fotokopija i transkripcija cijelog teksta otisnute su u katalogu *Tragovima hrvatskokajkavske pisane i tiskane riječi*. Nakladnik: Kajkaviana Donja Stubuca – Golubovec, 1990., str. 44. – 45.

2 O tome opširnije piše Franjo Pajur u tekstu *O počecima kajkavske književnosti*. U: *Časopis Kaj* br. 3, Zagreb, 2006., str. 63.

3 Hrvatsko-mađarski je publicist i književni povjesničar Đuro Franković (György Frankovics, 1945. – 2016.), s prebivalištem u Pečuhu, našao spomeuti Bučićev tekst u Mađarskom nacionalnom zemaljskom arhivu u Budimpešti (Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltára Batthyáni-missilisek) i o tome opširno izvjestio u radu *Pismo propovjednika Mihaela Bučića (1579.) o zaštiti kmetova u Peklenici, u ozračju vjerskih i gospodarskih zbivanja u Međimurju* objavljenom u publikaciji *Međimurski zbornik. Multidisciplinarni znanstveni časopis*. Broj 3. Nakladnik: Meridijani – Izdavačka kuća, Samobor, 2016., str. 86. – 98. Tekst je pripremio za tisak pisac ovih redaka.

Ako su, dakle, postojale Bučićeve knjige *Novi Zakon* (prijevod *Novog zavjeta*) i *Kerstjanski navuk*, navodno također tiskane u Nedelišću oko 1573., bile su pisane takvim, već književnim kajkavskim jezikom.

Povijesnog je značaja i *Kronika*⁴ Antola Vramca (1538. – 1588.) tiskana u Ljubljani 1578., a duhovnog dva dijela *Postille* istog autora objavljene u Varaždinu 1586. godine. To su crkvene propovijedi, u prvom dijelu po nedjeljama, a u drugom po ostalim praznicima. Vramec je, doduše, u svom kritičkom osvrtu, upozorio na jednu vrstu pjesama kad kaže: „Tako i vezda na horvateh, gda što vmerje poglaviti človk, žene se najmu, ke zvuna popevaju i javkaju i plaču se, a na serce ne im ga ni na misli. Prez toga se plača more biti.“⁵ Bile su to, dakle, naricaljke koje su morale imati svoj sadržaj, dijelom vezan uz pokojnika, ali u *Postilli* nije zapisan niti jedan primjer.

To je, uvjetno rečeno, jedini trag o tzv. lijepoj književnosti na kajkavskom jeziku, ukoliko se tu možda ne ubroji poneki primjer (pelda) iz Vramčevih propovijedi, ali prijevodnog značaja. Nakon toga će proći više od pedeset godina do *Molitvenih knjižica* iz 1640. godine⁶ i *Svetih evangelioma* iz 1651. godine⁷ Nikole Krajačevića-Sartoriusa (1582. – 1653.) i prvih zapisanih, a ovaj put i objavljenih tiskom, kajkavskih poetskih tekstova. Krajačević je, naime, najprije u svoje *Molitvene knjižice*, a potom i u *Svete evangeliome* uvrstio pregršt duhovnih pjesama s namjerom da pomoću njih istisne *nesramne, nečiste i lotrene* popevke koje narod rado, a po njegovu mišljenju i prečesto, pjeva. Predlažući napjeve na koje će se pjevati neki njegovi tekstovi, spomenuo je i četiri usmene (narodne) pjesme⁸ te tako dokazao njihovo postojanje i popularnost već oko sredine 17. stoljeća. Na ovom mjestu valja posebno istaći prepjev pjesme *Stabat Mater* na kajkavski jezik. Po mišljenju pisca ovih redaka, to je dosad najuspjeliji prijevod tog teksta na jedno od hrvatskih narječja. Je li taj prepjev djelo samoga Krajačevića ili je postojao već ranije, znanost nikad neće saznati. Ipak, pregršt objavljenih duhovnih pjesama nije mogla pokazati svu bujnost duhovne, a pogotovu ne i svjetovne, poezije koja je bila prisutna na kajkavskom govoru već sto godina prije Krajačevića. Nije to mogao ni uzorno uređen zbornik latinske i kajkavake lirike *Cithara ocrochorda*⁹ koji se pojavio 1701. godine. Trebalo je, dakle, počekati da i hrvatska književna znanost počne pokazivati zanimanje za rukopisne pjesmarice, a to se dogodilo vrlo kasno, tek tridesetih godina dvadesetog stoljeća.

4 Antol Vramec, *Kronika vezda znovich zpravljena Kratka Szlovenzkim jezikom po D(octoru) Antolu pope Vramcze Kanoniku Zagrebeckomu; Pfal: 118. Domine greffus meos dirige*. Stampane v Lublane po Ivane Manline, leto M.D.LXXVIII.

5 Antol Vramec, *Postilla na vsze leto po nedelne dni vezda znouich izpraulena szlouenzkim iezikom. Po Antolv Vramcze sz: p: Doctore i Czirkue Varaždinfzke · P · Pjalmu. 118. Domine greffus meos dirige*. Stampano v szlobodnom Kralieuom Varašfu Varaždine. M. D. LXXXVI. (Na kraju tog, I. dijela, stoji: Stampano v szlobodnom kraljevom varasv Varaždine po Iuane Manliuŕe. M. D. LXXXVI.). Str. 235a.

6 Nikola Krajačević–Sartoriusn, *Molitvene Knyisicze*. Vszem Chrisusevem Věrnem Szlovenzkoga Jezika, priztoyne i hafznovite. *Z-dopuscsenjem Górných, drugócs obilněh piŕzane, i stampane. Vu Posone. Na M. DC. XL. Leto.*

7 Nikola Krajačević–Sartoriusn, *Sveti evangeliomi, Koteremi fšvėta Czirkva Zagrebecka Szlovenzka, okolu godifcsa, po Nedelje te Szvetke five: z-iednem kratkem catechijmussem, za nevetelne lyudi hafznovitem; Szvetlógi i Viŕzoko poŕtuvanoga Gozpodina Gozpodina Petra Petreticsa, Bijkupa Zagrebeckoga, Oblaztjum, i ztroŕskom, i Szlovenzkem fšlovom na fšvetlo vun dani, i stampani. z-dopuscsenjem Gorných Vu Nemskom Gradcze. Na jezero fšezt zto pedefžėt i pervo leto. Pri Ferencze Widmanstadiuse ŕtampare.*

8 Budući da se naslovi tih pjesama vrlo često citiraju pogrešno, ovdje ih donosimo u originalnoj grafiji: *Sszetta popėvka, kũmŕze Ave Maris stella tomacsi; na notu Hranila devojka tri fšive fšokole. &c. Szedma popėvka, kũm fze O Gloriofa Domina tomacsi na notu Igralo kolo siroko* (u originalu stoji pogrešno *Bimko*). &c. *Oŕzma popėvka, kũm se Devica Maria posdravlya, na notu: Poŕzeal fšem baŕulek, poŕzeal fšem draga ljuba. &c. Devėta popėvka, kũm fze miloŕcsa Boŕia proŕzi na notu, Lepo mi pũje clerni koŕz. &c.* (*Sveti evangeliomi*, str. 227. – 231.)

9 *Cithara ocrochorda* seu Cantus sacri latino-sclavonici quos In Octo Partes, pro diverŕis Anni temporibus, distributos; *Ut in Sclavonię Populis Erga D E U M, Divósqe anImos a CCenDat: Piá fuá munificentia in lucem prodire juŕbit, REVERENDISSIMUS DOMINUS, DOMINUS JOANNES ZNIKA. Almę Vetuŕtiŕŕimę Cathedralis Eccleŕŕie Zagrabienŕi Cuŕtos, & Canonicus Senior; nec non Abbas Eccleŕŕię SS. Trinitatus de Petrovaradino. VIENÆ AUSTRIÆ, Typis Leopoldi Voigt, Univerŕitatis Typ. Godina se vidi iz akronima: MDCCI (1701.). Drugo je izdanje tiskano 1723. godine, također u Beču, a treće 1757. godine u Zagrebu. U drugom i trećem izdanju stoji u naslovu Latino-Croatici.*

Rukopisne pjesmarice

Slučaj je htio da u hrvatsku književnu povijest prva uđe upravo najstarija, tzv. *Mariborska, Mariborsko-prekomurska, Prekomurska* odnosno, na kraju, *Martjanska pjesmarica starija*. Prvi se naziv toga opsežnog rukopisa temelji na činjenici što je 1922. godine bio otkupljen u Šaulovcima u Prekmurju i pohranjen u Univerzitetnoj knjižnici u Mariboru, gdje se čuva i danas pod oznakom V: UKM. Ms. 56., a druga dva jer je nađen u Prekmurju. Budući, pak, da su ti nazivi preopćeniti, jer je slovenski etnograf i književni povjesničar Vilko Novak (1909. – 2003.) sam istražio i predstavio znanosti preko sto prekmurskih pjesmarica, on će predložiti precizniji naslov zbirke *Martjanska pjesmarica starija*. Vlasnik je tog rukopisa, naime, još 1710. godine bio izvjesni Nikola Legen iz Martjanaca, što je potaklo Novaka (i samog rodom iz tog mjesta) da se odluči za precizniji naziv, koji je kasnije prihvaćen i u znanosti. Upravo je Vilko Novak, tada mladi profesor, upozorio na tu pjesmaricu Franju Fanceva (1882. – 1943.) koji je 1935. godine svega nekoliko dana boravio u Mariboru pa je samo površno mogao prolistati cijeli rukopis. Opisao ga je na temelju katalognog listića koji je sastavio Janko Glazer (1893. – 1975.), najprije knjižničar, a potom i ravnatelj Študijske knjižnice. Prema tom listiću rukopis je prvotno sadržavao 211 tekstova (bez nota), među kojima je i deset svjetovnih. Sastoji se od pet dijelova koje je netko, svakako prije 1710., dao uvezati u jedan svezak. Najmanje su dva dijela, i to I. i V., nastala prije 1593. godine, što se može pročitati ispod 1710. godine koju je vrlo grubim potezima preko brojke 1593 napisao Nikola Legen. Fancev je iz tog rukopisa, u dva navrata, 1936. i 1939.,¹⁰ donio svega nekoliko stihova ritmizirane reportaže o sigetskoj tragediji i, kako on kaže, završnu strofu pjesme *Cantio de Matrimonio (Pjesma o braku, o. p.)* u kojoj se njezin sastavljač i potpisao. Njegova je transkripcija, nažalost, vrlo slobodna, da se ne kaže nemarna:

To pesem spravil, lepo je zvršil
Andreas Šajtić vu dobroj volji
po Kristuševom na svet rodenju
Jezero pet stou trideset v štrtom.

Niti citirana kitica nije zadnja, nego predzadnja. Iz citata se ipak saznaje da je prvi po imenu kajkavski pjesnik bio Andrija Šajtić i da je pjesma nastala 1534. godine. Tako je to bilo 1936. Zašto je u tekstu iz 1939. godine Šajtić postao Zajčić, mogao bi odgovoriti samo Fancev. On je ujedno ustvrdio da duhovne pjesme te zbirke najvećim dijelom predstavljaju širi repertoar crkvenih popijevaka koje su se na kajkavskom govornom prostoru pjevale u 16., a dijelom i u 15. stoljeću. Kako, međutim, za ilustraciju nije naveo niti jedan primjer, ta je tvrdnja primljena s nevjericom.

¹⁰ Franjo Fancev, *Tragovima hrvatske kajkavske poezije 16 vijeka – Hrvatski đaci gradačkoga sveučilišta god. 1586. – 1829.* – u godišnjaku *Ljetopis Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti* za godinu 1934/35. Svezak 48. U Zagrebu, 1936. godine; Franjo Fancev, *Predavanje dra. Franje Fanceva: „Hrvatska kajkavska poezija prošlih vjekova”* – *Ljetopis Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti* za godinu 1937/38. Svezak 51. U Zagrebu, 1939. godine.

Punih trideset godina hrvatski su književni povjesničari o *Mariborskoj* ili *Mariborsko-prekomurskoj pjesmarici* pisali samo na temelju radova Franje Fanceva, prihvaćajući i sve njegove omaške.¹¹ Tek će 1973. godine Olga Šojat (1908. – 1997.) u časopisu *Forum* objaviti dvije duhovne i osam svjetovnih pjesama iz V. dijela pjesmarice.¹² Ona je u to vrijeme boravila u Bochumu i svoj je tekst pisala na osnovi relativno slabih fotokopija koje je dobila iz Maribora. Kako nije imala uvid u cijeli rukopis, prihvatila je mišljenje svog profesora Franje Fanceva o hrvatskokajkavskom značaju duhovnih pjesama sadržanih u njemu. Na taj je tekst oštro reagirao Vilko Novak tvrdeći da tekstovi iz *Martjanske pjesmarice* sadrže dosta prekmurskih izraza pa time rukopis čine dijelom slovenske književnosti. Olga je Šojat elegantno izbjegla polemiku navodom kako je stvar lingvista da o tome donesu svoj sud pošto se objavi cijeli rukopis. Naravno, nitko se na hrvatskoj strani nije javio.

Olga je Šojat, međutim, svoje zanimanje za kajkavske rukopisne pjesmarice pokazala i ranije, pa će o njima pisati u časopisima *Forum* i *Republika*, a kasnije najviše u časopisu *Kaj*. Tako je već 1969., u časopisu *Forum*, prvi put uvela u znanost i *Pjesmaricu Jurja Ščrbačića*.¹³ Rad je kasnije pretiskan i u 15/II knjizi edicije *Pet stoljeća hrvatske književnosti*.¹⁴ Autorica je u uvodnom tekstu kratko opisala rukopis, a zatim je, u svojoj transkripciji, donijela sedam tekstova, od kojih su četiri svjetovna, jedan je moralno didaktičan, a dva su duhovna. Ona je pri transkripciji upotrijebila novi pravopis s gramatičkom interpunkcijom, a sve je tekstove ispisala u kiticama prema unutrašnjem ritmu zapisa. Kod toga je ignorirala glas *e* ispred vokalnog *r*, npr. *pervle*, *gerlica*, *serce*, što smatramo pogrešnim. Opravdano je, međutim, što je ispravila neke očigledne zapisivačeve pogreške, kojih je u tekstovima podosta. Kako nije poznavala duhovne pjesme *Martjanske pjesmarice*, a ne spominje niti Krajačevićeve *Molitvene knjižice*, preostalo joj je da sadržaj *Drnjanske pjesmarice* usporedi s mlađim rukopisnim zbirkama, što za ovaj kontekst ima sekundarno značenje.

U međuvremenu je hrvatskoj književnoj javnosti predstavljena opsežna *Nedeliščansko-Markišavska pjesmarica*¹⁵, Vilko Novak je priredio i objavio kritičko izdanje *Martjanske pjesmarice starije*¹⁶, a mađarski slavist István Lukács *Marijin plač iz Erdelja*¹⁷, što je bacilo sasvim novo svjetlo i na *Drnjansku pjesmaricu*.

11 Budući da se i danas ta kitica najčešće citira pogrešno, ovdje se donosi u izvornoj grafiji:

To peľzen ľzpravl ľeipo jo
zversil, Andreas Sajtics, vu do=
broi voli, po Xtusľevom na ľzveit
rodgyenei Jezero pľt stou tri
deszet vstertom. versus.

(*Martjanska pjesmarica starija, dio V., br. 8, str. 57.*)

12 Olga Šojat, *Prekomurska pjesmarica I* (predgovor, izbor iz pjesama) – u časopisu *Forum*. God. XII. Br. 7. – 8. Zagreb, 1973.

13 Olga Šojat, *Izbor iz pjesmarice Juraja Ščrbačića* (s predgovorom) – u časopisu *Forum*. God. VIII. Br. 9. Zagreb, 1969.

14 Olga Šojat, *Hrvatski kajkavski pisci II. 17. stoljeće*. Pet stoljeća hrvatske književnosti. Knjiga 15/II. Zora – Matica hrvatska. Zagreb, 1977.

15 Alojz Jembrih, *Nedeliščansko-Markišavska pjesmarica iz 1632.* – u zborniku *Radovi* Zavoda za znanstveni rad Varaždin. Vol. 6 – 7., Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti. Varaždin, 1994.

16 Vilko Novak, *Martjanska pjesmarica*. Uredil in spremna besedila napisal Vilko Novak. Založba ZRC Znanstvenoraziskovalni center SAZU, Ljubljana 1997.

17 István Lukács, *Kajkavizirani Marijin plač iz Erdelja 1626. Dramatizált kaj – horvát Mária – siralom Erdélyből*. Nakladnik: Slovenika – Hrvatska samouprava Budimpešte. Budapest, 2000.

Ščerbačićeva ili Drnjanska rukopisna pjesmarica

To je u tamnu kožu uvezana bilježnica veličine 14,7 x 20 cm, a čuva se među rijetkostima Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod oznakom R 3140. Ima osamdeset i šest sačuvanih stranica. Dvije zadnje stranice su oštećene, ali se po čitkim dijelovima može zaključiti da sadržavaju nastavak uputa o konjskim *vračtvima*. Paginaciju je obavila druga ruka, nažalost dosta nemarno. Prva je stranica išarana, ali se mogu pročitati suvisle riječi *Probatio Calamis*, kao da je netko isprobavao pero za pisanje. Isto je zapisano i u gornjem desnom kutu druge stranice. Ispod toga, ali na lijevoj strani, stoji *Cantiones Georgy Scherbachich*. Tom je rukom ispisan najveći dio pjesmarice. Ispod Ščerbačićeva potpisa stoji: *D[omi]ni Georgy Czvetkovich Organista Dornensis cantiones An[n]o D[omi]ni 1755. O. A. M. Dei Domini*. Slijedi, istom rukom zapisan, kraći latinski tekst o pukovniku Varaždinskog generalata Ferdinandu Petrosoldo, zatim nekoliko stihova pjesme *Kyrie – v Jeruzalem Angel leti*. Pri dnu druge stranice stoji: *Cantiones Michaelis Kozarich organista Dorniensis Anno 1802*. To znači da je pjesmarica mijenjala vlasnike, pa se u njoj lako mogu raspoznati tri sloja.

Prvi je, i najveći, dio zbirke ispisan rukom Georga (Jurja) Ščerbačića i završava na šezdeset i petoj stranici. Budući da tekstovi pjesama počinju tek na trećoj stranici, izlazi da je Ščerbačić svojom rukom ispisa šezdeset i tri stranice. Od pedeset i šeste stranice slijede pjesme koje je upisivao drugi vlasnik pjesmarice Juraj Cvetković. Sedamdeset i treća stranica je išarana, a na sedamdeset i četvrtu je druga ruka upisala tekst *Vitiški junaki Čakovačkoga turna*. Na sedamdeset i četvrtoj je stranici ljubavna pjesma *Sad sem bil nakanil najbol vesel biti*. Sedamdeset i peta je stranica vjerojatno bila prazna pa su kasniji vlasnici tu upisivali privatne podatke o prodaji kobile i dugu u vinu. Ispod stoji: *Anno Domini 1731*. Na sedamdeset i šestoj stranici počinju notni zapisi koje je upisao Mihael Kozarić. On se na dnu te stranice i potpisao: *Na Dan SZ. 3. Kraljev vu Letu 1800. Kozarič organist*. Ti zapisi idu do osamdeset i prve stranice i neke su vrste vježbe za glasovir i orgulje. Osamdeset i druga stranica je išarana, a na osamdeset i četvrtoj počinju drugom rukom upisana *Kojnska vračtva* i idu do osamdeset i osme stranice. Sve to pokazuje da je rukopis često mijenjao vlasnike.

Od treće su stranice tekstovi upisivani u četverokutne okvire. Pri dnu te stranice stoji Ščerbačićevom rukom zapisano: *Datum Die 31. April 1687*. To je mala zapisivačeva omaška, ali naznačena godina dopušta pretpostavku da je te godine ispisan barem prvi dio zbirke. Zagonetniji je tekst u desnom kutu iznad okvira: *Poklonio Stjepan Mlinarić*. Kako je hrvatski preporoditelj, župnik, Stjepan Mlinarić (1814. – 1876.) došao do tog rukopisa ostat će tajna. Hrvatski je povjesničar Hrvoje Petrić našao podatak da se *Drnjanska pjesmarica* 1755. godine nalazila u župnoj knjižnici u Drnju. Da bi provjerio točnost tog navoda, on je istražio sve popise knjiga u vlasništvu drnjanske župe i tadašnjih župnika od 1680. do 1746. godine, ali u tim popisima nije našao i Ščerbačićevu zbirku. To dovodi u sumnju točnost gornjeg podatka, tim prije što je još 1755. vlasnik zbirke bio Juraj Cvetković, a 1802. Mihael Kozarić.¹⁸ Kozarić je sigurno nije naslijedio od Cvetkovića, a *Pjesmarica* je vjerojatno i nakon Kozarića imala nove vlasnike, od kojih ju je mogao otkupiti Stjepan Mlinarić.

18 Hrvoje Petrić, *Drnjanska pjesmarica* – u časopisu *Kaj*. God. XXXIV. broj 1-2. Zagreb, 2001., str. 21. – 26.

Ščerbačićev dio rukopisa

Juraj je Ščerbačić najvjerojatnije bio školnik, što će reći učitelj i kantor u Drnju te je za svoje potrebe sastavio jednu opsežniju zbirku duhovnih, ali i više svjetovnih pjesama. O njegovoj obrazovanosti ne govori samo ispisan rukopis nego i solidno poznavanje latinskog jezika jer su latinski tekstovi u zbirku upisani pravopisno korektnije nego kajkavski. Neke su pjesme zapisivaču suvremene, a neke su mnogo starije. Pet starijih duhovnih zapisa sadržava već *Martjanska pjesmarica starija* iz 1593., a dvanaest se nalazi u *Pavlinskoj pjesmarici* iz 1644. godine. Tekstovi su osjetno varirani, što znači da ih je Ščerbačić zapisivao onako kako su se u njegovo vrijeme pjevali. Čak se i pjesma *Stase mati kruto tužna...* podosta razlikuje od teksta u *Pavlinskoj pjesmarici*, a koji je tu doslovce prepisan iz *Molitvenih knjižica*. Ako se točno izbroje pjesme iz prvog dijela pjesmarice, izlazi da je Ščerbačićevom rukom upisan šezdeset i jedan tekst, od čega je pedeset i pet duhovnih i šest svjetovnih.

Početak prvog dijela približno prati dijelove mise. Ostali zapisi ne prate crkvenu godinu, nego su unošeni u zbirku kako su zapisivaču dolazili pod ruku. Pretežu božićne i korizmene pjesme, ali je najveći broj tekstova ipak posvećen Djevici Mariji i često više predstavlja ritmizirane molitve negoli pjesme. Priložena će transkripcija tekstova omogućiti čitatelju da lakše uđe u sadržaj zbirke i da se uvjeri kako su pojedini zpis preuzimani i u mlađe rukopisne pjesmarice na osnovi kojih je sastavljen i već spomenut reprezentativan zbornik latinskih i kajkavskih pjesama *Cithara octochorda*.

Neki su tekstovi ipak zanimljiviji od drugih. Najstariji se zapis popularne pjesme *Narodil se je kralj nebeski...* nalazi u *Pavlinskoj pjesmarici*. Ščerbačić nikako nije mogao imati *Pavlinski zbornik* kojega je dio i spomenuta pjesmarica, a ipak je njegov zapis dosta vjeran, što znači da je pjesma bila u narodu vrlo popularna. Tu se, međutim, ipak dogodila jedna promjena. Završetak Ščerbačićeva zapisa glasi:

Zdrav nam budi naš Gospon Gospodar
komu je Bog dobre gosti dal.
Hvaljeno budi sveto Trojstvo,

Hvalu mi zdajmo Gosponu Bogu.
Na mladom letu veselemo se,
Mladoga kralja mi molimo. V.

Pjesma je, dakle, već prešla u koledu, a izostali su stihovi:

Daj nam Bog zdravje ino veselje
Na tom mladom lete vsega obilja.

Posebno mjesto zauzima i pjesma *Poslan je Angel Gabriel...* koja je prvi put zpisana u *Martjanskoj pjesmarici starijoj* (I. dio, broj 8, str. 23. – 27.). Ovo je njezin drugi poznati zapis, ovaj put neznatno variran. To znači da je i ta pjesma živjela u narodu približno

sto godina, a da se do svog drugog zapisa gotovo i nije mijenjala. Ona svakako ide među najstarije kajkavske duhovne pjesme. Značajna je i po tome što to nije apokrif, nego vjerna slika *Evađelja po Luki (Navještenje Isusova rođenja)*.

Ipak je među duhovnim pjesmama najintrigantniji tekst *Passio Domini Nostri Jesu Christi Secundum Joannem*. To je tipičan *Gospin plač* utemeljen na *Pasiji po Ivanu*. Premda je i na kajkavskoj strani bilo starih pjesama koje se mogu smatrati *Gospinim plačevima* (najstariji se takav tekst, *Plactus Mariæ*, također nalazi u *Martjanskoj pjesmarici starijoj*), a tu ide i već spomenuta pjesma *Stabat Mater*, naša književna znanost nije posvećivala nikakvu pažnju kajkavskom segmentu toga duhovnog poetskog stvaralaštva. Prilike se nisu promijenile niti pošto se 2000. godine u Budimpešti pojavila knjiga mađarskog slavista Istvána Lukácsa (po majci kajkavca) *Dramatizirani kajkavski Marijin plač iz Erdelja – 1626*.¹⁹ To je najstariji sigurno datiran kajkavski književni dokument (oko starosti se *Martjanske pjesmarice* znanstvenici još nisu složili), a predstavlja potpuno dramatiziran *Gospin plač* kakvi su postojali na hrvatskom jugu već u 15. i 16. stoljeću. Rukopis je slučajno nađen 1997. godine u Erdelju u mjesti Csíksomlyó, u niši jednog prozora crkve Blažene Djevice Marije kamo su ga zazidali hrvatski franjevci pred opasnošću od Turaka. Djelo opseže dvadeset i tri stranice i ima latinski naslov *Planctus Beate Virginis – De Passione D[omi]ni Nostri (Plač Djevice Marije o mukama našega Gospodina)*. Na kraju rukopisa stoji:

Finis per me Andreaß
Kneßajich, 2. die Martý
Anno salutis 1626.

Tekst je vrlo slobodan prijepis, nekog čakavskog predloška, a Lukács je ustanovio da mu je najbliži *Picićev plač* iz 1471. godine²⁰, jer se od 884. Knezajićeva stiha čak 791 stih poklapa sa stihovima Mateja Picića (II. polov. 15. i I. polov. 16. st.).

Zanimljivost je u tome što se sto šezdeset godina kasnije u *Drnjanskoj pjesmarici* (na stranicama 29. – 36.), pod naslovom *Passio Domini Nostri Jesu Christi Secundum Joannem*, našao gotovo identičan tekst u nešto kraćoj verziji. Knezajićev tekst ima 442 stiha šesnaesterca koje je Lukač pretvorio u pravilne osmerce i tako dobio broj 884. stiha. Tekst u *Drnjanskoj pjesmarici* ima 154 šesnaesterca ili 308 osmeraca koji se u najvećoj mjeri poklapaju s Knezajićevima. To pokazuje da se tekst, u dužim ili kraćim rukopisima, širio po kajkavskom govornom prostoru i da je jedan od takvih rukopisa imao i Ščerbačić. U prilog toj tvrdnji ide i nešto mlađi zapis u prvom izdanju zbornika *Cithara octochorda* iz 1701.²¹ Taj je tekst nešto duži od drnjanskog, ima 273 šesnaesterca i nešto je jače variran od Knezajićeva i drnjanskog. Ovdje se donose počeci iz sva tri zapisa:

19 István Lukács, *Dramatizirani kajkavski Marijin plač iz Erdelja – 1626 – Dramatizált kaj – horvát Mária-siralom Erdélyből*. Nakladnik: Slovenika – Hrvatska samouprava Budimpešte. Budapest, 2000.

20 Matej Picić, *Gospin plač* ili *Muka Isukrstova*, pisan goticom, sadržan u jednom rukopisu oksfordske Bodleian knjižnice i točno datiran godinom 1471.

21 *Planctus B. V. Mariae, seu passio secundum Joannem. Rhythmicè exposita, ad notam: Sveta Gospa češe lasi etc.* Folio 204. *Cithara octochorda*, Beč, 1701., str. 210. – 221. Olga Šojat u časopisu *Forum*, godište XXVII, knjiga LVI. Broj 7-8/1988.

Muka Boga gospodina Isukersta Božja sina.
 Po Ivanu Evangeliste ki Gospoji plač nazvesti.
 Poslušajte žene muži kako vam se Deva tuži,
 Sveta Deva Božja mati, sad vas hoče na plač zvati.
(Knezajić)

Muka Boga gospodina i Kristuša Božja Sina
 Po Ivanu Evageliste koji Gospe plač nazvesti.
 Poslušajte žene muži kako nam se Deva tuži
 Sveta Deva Božja mati sad nas hoče na plač zvati.
(Drnjanska pjesmarica)

Muka Boga Gospodina i Kristuša, Božja sina,
 Po Ivanu Vangelište je spisana; ovo čtete.
 Poslušajte, žene, muži, kako vam se Deva tuži,
 Sveta Deva, Božja Mati, sad vas hoče na plač zvati.
(Cithara octochorda, Transkripcija Olge Šojat)

Tekst u *Drnjanskoj pjesmarici* ide od momenta kad su Židovi uhvatili Isusa do njegove smrti na križu.
 Tekst u *Cithari* završava stihovima:

Putnik govori

Ovo Gospa govoreči ne već mogla tužna reči,
 kû Ivanuš z Magdalenum i pobožnum drugum družbum
 Otpeljali jesu tužnu, vsum žalostjum Majku punu.
 Ovdje plači, suze toči, ki poslušáš ove reči,
 Da ti JEZUŠ bu raspeti [v] tvoje negda pomoč smerti.

Zanimljivo je da tu tzv. autorov tekst govori *Putnik*, dok je to u *Knezajića* i u *Drnjanskoj pjesmarici Anđeo*. Da se Knezajićev tekst izvodio i pred publikom, govore završni stihovi:

Sada keršćanje o vi pravi : Bogu dragi i vsigdar pravi,
 Ki ste došli pslušati : želno danas žaluvati,
 Muku britku gospodina : zveličitela Božja Sina,
 On vam daruj nebesko diku : ki je blažen vakvekoma.

Jesu li se i tekstovi zapisani na kajkavskom govornom prostoru također izvodili pred publikom, zasad nema podataka. Vjerojatno jesu. Jedna je od značajki *Drnjanske pjesmarice* i u tome što prva nakon *Martjanske* donosi i svjetovne tekstove. Već su prve dvije pjesme autorski radovi, vjerojatno potekli iz istog pera. U obje se lirski subjekt tuži na svoju sudbinu zbog neuzvraćene ljubavi. Početak prve glasi:

Ah Bože smiluj se, jur je smrti vreme,
listor moju dušu v tvoju milost primi.
Ah, je li kadi gdo kî zna kaj je žalost,
Hote ter poglete kak tuži ma mladost.

U središtu je pjesnikove pažnje nesretno srce.

Moje je serdašce s pelinkom zgrajeno
s tugum ter žalostjum vse je opteršeno,
Da b' toliko tuge na zemlju padalo,
Listje bi sahnulo, korenje venulo.
(Str. 21. – 22.)

U drugom je tekstu autor još konkretniji. Prve su tri kitice preuzete iz jednog od najuspjelijih i najpopularnijih kajkavskih ditiramba, najčešće s prvim stihom *Protuletno drago vreme pak nam dohodi...* Ovdje početak glasi:

Jur tuobna i žalosna zima prohodi,
protuletje z lepim cvetjem bliže dohodi;
dan je vekši, noč je manja
a sunašce svaki danak više ishodi.

Lirski će se subjekt i tu dalje rasplakati nad svojim neuspjehom u životu, a posebno nad nesretnom ljubavlju:

Jaj, če se na tuliko ljuba zneveriš,
prokleta je duša tvoja če me oduriš,
ne bi bolje grešna bila če me vumoriš.
(Str. 24. – 25.)

Potpuni je tekst tog ditiramba zapisao Ferenc Delišimunović (? – 1812.) 1708. godine u drugom dijelu pjesmarice *Libar od spominka* Ane Katarine Zrinski (1625. – 1673.). Tek malo varirani tekst nalazi se u zbirci Ignjata Bedeković iz 1712., a potom slijedi kronološki dvadesetak rukopisa s sve do 1910. godine, kada ga je Vinko Žganec zadnji put zapisao u Prelogu u Međimurju te, konačno, prvi put objavio i tiskom u zbirčici *Hrvatske pučke popijevke iz Mađimurja* 1916. (br. 47, str. 64.).

Pjesma *O nestalnost sveta i jalnost* ima moralno-didaktički značaj i, u skladu s prvim stihom, doista govori o nestalnosti i prolaznosti. U istom je smislu sastavljena i pjesma *Alia cantio pulhra – contra juventutem ludicrum* (u slobodnijem prijevodu: *Druga lijepa pjesma protiv mladenačke razigranosti*). Njezinu poantu sadržavaju završni stihovi:

Ovo je konec velike radosti svecke i dike kada smert ravno kakti janjce, vse pijance
i gizdavce gnjavi i raža vsakoga prez niednoga razloga V.

Centralno mjesto ipak zauzima iznimno uspješna ritmizirana reportaža o početku i završetku pobune Petra Zrinskog (1621. – 1671.) i Frana Krste Frankopana (1643. – 1671.), s naslovom *Alia vero de rebelione Comitis Petri Zriny (Druga istinita o pobuni Petra Zrinskog)*. I taj je tekst pisan po čitavoj širini bilježnice od 53. do 59. stranice, ali se po ritmu može podijeliti u sedamdeset i dvije pravilne kvartine, kako je to učinila Olga Šojat.²² Unutrašnji ritam pokazuje da je tekst ispjevan u vanjskoj formi *kantorskih spričavanja* (u kojima se kantor u ime pokojnika oprašta od rodbine, susjeda i prijatelja) koja su već tada bila vrlo popularna i na kajkavskom govornom području. U istoj je formi nešto prije i Katarina Zrinski ispjevala tužaljku nad tragičnom smrću Nikole Zrinskog VII. (1620. – 1664.).

Olga je Šojat minucioznom analizom teksta utvrdila da je nastao između 30. travnja 1671. i 15. veljače 1672. Jedna kitica, naime, glasi:

I kčer Auroricu sobom tamo ima.
Ah, nesrečno dete, što ti se sad štima,
kada ti ne dvore oholi si sluge,
bracu nit materi kad ste v takve tuge.

Katarina je, pošto je bila internirana u Gracu, u početku imala sa sobom najmlađu kćer Auroru (Zoru Veroniku, op. prir.). U rujnu 1671. godine stigla je iz Beča zapovijed da se dijete odvoji od majke, a 15. veljače 1672. godine izvještava glavarica uršulinskog samostana u Celovcu Ratno vijeće u Beču da je Zora Veronika stigla u njezin samostan. Zadnja je (72.) kitica:

Ti, moj mili Bože, fala tebi budi
i dika nebeska vazda i vsegdar. *Amen.*
A mene pako ti človek, ako hočeš znati,
če se kaj tomu znaš, nutri me češ najti. *Amen.*

²² Ovdje je korišten tekst iz 15/II knjige edicije Pet stoljeća hrvatske književnosti. Nakladnici: Zora – Matica hrvatska, Zagreb, 1977., str. 352. – 363.

Iz tog se detalja može zaključiti da je autor reportaže mogao biti Petrov kapetan Boltižar Pogledić iz Turopolja, po podrijetlu jedini kajkavac među spominjanim osobama. Cijela je reportaža utemeljena na povijesnim činjenicama, ali ispriopovijedana s osobnog autorova gledišta, koje se, opet, u najvećoj mjeri poklapa sa shvaćanjem pobune kako su je doživljavali i najbliži Petrovi suradnici i protivnici. I dok autor pokušava Petra prikazati u koliko-toliko pozitivnim bojama, Katarina je ispala jedan od najnegativnijih likova u hrvatskoj povijesti. Dovoljno je nekoliko kitica da se pokaže osnovna intonacija djela:

4.

Petra gospodina, viteškoga bana,
vu vojski junakov dobroga čuvara,
kojega su pređi vsegdar verni bili,
što je sad sramota, gospodine mili!

5.

Svetlomu cesaru, kralju i orsagu,
koje slavno ime poslal si ti k vragu.
Po nekih tolnačih tržac si bil nastal,
želujući da bi sam bil zmožan postal.

6.

Tolnačnik ti biše Katarina Tržac²³
kojoj je pridavek da je pravi tržac:
Tržila je dosta z vnogem dugovanjem,
suknom, soljum, z vuljem tot s dobrim, tot s
hudim.

7.

Vzela te je sada na kramu veliku,
želujući i hlepeč na kraljevsku diku,
Govoreći tebe: „Serce, moja duša,
neka se još jedo terštvo sad pokuša.”

Autor detaljno opisuje smaknuće Petra Zrinskog i Frana Krste Frankopana iako priznaje da sam nije nazočio tom događaju. Katarina je umrla u Samostanu sestara Dominikanki u Gracu pomučena uma 16. studenoga 1673. godine.²⁴

Reportaža se širila zapisima, i to već u *Pjesmarici Ignjata Bedekovića* iz 1712. godine, zatim u *Pjesmarici Nikole Šafrana* iz 1800. godine (vjerojatno je u razdoblju između *Bedekovićeve* i *Šafranove pjesmarice* postojao još poneki tekst). Dva su mlađa teksta pisana Gajevim pravopisom.²⁵ Što su rukopisi mlađi, Katarinin je lik sve crnji.

Naša se povijesna znanost još uvijek koleba pri ocjenjivanju povijesnog značaja Pobune zrisko-frankopanske i lika Ane Katarine Frankopan Zrinski, prikazujući sam događaj i njegove protagoniste u dijametralno suprotnim bojama. Jedna je postavka da su

23 Riječju se Tržac aludira na činjenicu da je Katarina potekla iz obitelji Frankopana Tržačkih.

24 O sudbini ostalih članova obitelji Petra i Katarine Zrinski detaljno piše Anđelko Mijatović u monografiji *Zrinsko-frankopanska urota*. Nakladnik: ALFA Zagreb, 1992.

25 *Pjesmarica Ignjata Bedekovića* čuva se u Arhivu Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti pod oznakom IIa 23, *Pjesmarica Nikole Šafrana* pod oznakom Ia 98, a tekstovi su pisani Gajevim pravopisom arhivirani pod oznakama Ia 80 i VII-14. U rukopisu Ia 80, koji ima osam listova, pjesma nosi naslov: *Plaćna pesma Petra Zrinjskoga, kojega žena njegova Katarina Tržačka radi ponosite svoje ljepote, sa sveta ovoga s mnogim drugovom žalosno je spravila*. U rukopisu VII-14. (deset listova) pjesma nema naslova.

se interesi braće Zrinski i knezova Frankopan u svemu poklapali s hrvatskim interesima, a druga, utemeljena na stvarnosti, smatra te posljedice jednako teškima kao posljedice poraza na Krbavskom polju 1493. Katarinin se lik tek u najnovije vrijeme nastoji barem donekle rehabilitirati. Odmah nakon te reportaže slijedi tekst koji ima naslov *Alia Ejusdem Comitis Petri Zriny*. Sadržaj nema nikakve veze s Petrom Zrinskim ni kao s osobom ni kao s autorom. Autor je najvjerojatnije jedan Petrov časnik koji se žali što ga je odabranica kao sokola odbacila, a prihvatila je labuda. I taj je tekst pisan po čitavoj širini stranice, ali se po unutrašnjem ritmu mogu formirati relativno pravilne kitice. Najzanimljiviji je detalj:

Ništar ja ne marim kaj bu labud tvoj,
meni lipšu pticu najde sluga moj.
Što si meni sokola ti vu sercu vukanila,
i to bude plač tvoj V.

Rečeno jako podsjeća na ulogu Pometa u komediji *Dundo Maroje* Marina Držića (1508. – 1567.). Gospodar nešto želi, a sluga mora iskoristiti sve svoje spletkarske sposobnosti da bi ispunio gospodarovu želju. Završetak glasi:

Nat koterim plačem vse se veseli,
vse stvari stvorene ke se žaloste.
Da po hudom tolnaču razdruže se dragi dva
od serca svojega, od serca svojega.

To sam ja popival pri[d] dragom stoječ
zelenoga luga divojak gledeč
ti me sama dobro znaš iz koje sam strani jas,
ostani mi zbogom.

(Str. 60.)

Na stranici 61. i na dijelu stranice 62. je dugi tekst koji je vrlo pažljivo isprekrižan, ali se, uz malo truda, ipak može pročitati. Sadržaj je vrlo intrigantan, pa nije čudno što je Ščerbačić dobio poticaj ili naredbu da ga precrta. Radi se, naime, o tome što biskup zapovijeda župnicima da svi otpuste svoje kuharice, što među njima izaziva snažan otpor. Evo nekoliko stihova:

Brača ma gospoda najte se prepasti,
što sam čul od biškupa, hoću pred vas dati.
Gospodina biškupa propoved je takva
Kuharica od popa da se stira vsaka.

Očigledno je da ta zapovijed nije postigla svoj cilj:

Da pop dekle ne derži ni Biblija sveta,
da bi prepovedano, nima takva mesta.
Neg se listor biškupu hoće od nas mita,
naj mu dušu vzeme vrag ki mu ga dopita.

Tekst *Alia de Vacationibus* opisuje oduševljenje mladog srednjoškolca zbog nadolazećih praznika i svih vragolija koje ga pod praznicima čekaju. Dolazi, međutim, nova školska godina, a nestašni đak preko noći mijenja svoje mišljenje:

Ovo na kratkom spevam, kak sercem zdihavajuč
zaradi vakacije;
bole mi je v dobrom biti, na stran norije ostaviti,
ču se verno vučiti
obečem pred Bogom.
(Str. 62. – 63.)

Na stranicama se 64. i 65. nalazi duži tekst pod naslovom *Aila Rusticorum (Druga seljačka)*. To je idila o seljačkom životu, ispunjenom teškim radom, ali i uživanjima u dobrima koja su rezultat tog rada. Glorificira se ispijanje vina s prijateljima, a posebno s kumovima. Sva je prilika da je upravo kumstvo bilo na posebnoj cijeni. Realno je opisana seljačka hrana, koja se, pak, na ovom mjestu čini sasvim prihvatljivom. Zanimljivi su početak i završetak idile:

Kad mi zima jur prohodi
protuletje blis dohodi,
sunce mesec lipo služi
muž veselo v polju pluži.

I veselu pisam poje
hej vol konj moj bolje
da vas Gospon Bog pomoe
hej ki ada bole more.

Kada sunce vre opeče,
halju berzo [s] sebe sleče,
i veselo volkom kika
nit ih vnogo bičem šika.

O velika Božja želja
v polju gledat takva dela,
kad je sunce k goram više
i kada je k noći bliže,

Z jarma volke trudne pusti,
 da pretegnu svoje kosti,
 gda vre misec gori zide
 tak polehko domom ide.

Ov napitek kumu nesi,
 da ga spije verno prosi,
 pite prosim vse zdravice
 doklam vidit ni zornice.

Hote dojt klobasice
 pako potlam i devenice,
 hoću kume vam napiti
 da vre drugač nemre biti.

Toči sluga dobro vince,
 neka idu i sirmice.
 Jezuš Kristuš nam pomози,
 kak se pije dečko pazi.

Ščerbačić je svojom rukom upisao u zbirku, dosta korektno, i dva latinska teksta. Oba su povijesnog značaja. Iznimno je zanimljiv tekst *Alia Cantio Comite Nicolao Zrinio*. To je panegirik tzv. *zimskoj vojni* Nikole Zrinskog VII. u kojoj on dospijeva do Osijeka i spaljuje glasoviti Sulejmanov most na Dravi. Vrlo je detaljno opisan sam put, ali su prikazani i događaji koji su tom putu prethodili i koji su zapravo i bili neposredan povod za Nikolin pothvat. Čitava je kronika utemeljena na povijesnim činjenicama i donosi redoslijed kojim su pojedine turske utvrde padale u ruke Zrinskog, pri čemu pobjednici izvikuju njihova imena na pradjedovskom (materinskom) jeziku. Tako to ide do dolaska pod Siget, koji se ne može osvojiti jer Zrinski nema sa sobom i topništvo. Ipak ostaje vremena da se oda počast dušama poginulih u obrani toga grada.²⁶ Anonimni pjesnik doslovce kaže:

Ovdje je umro, nezadovoljen slavnim pogrebom
 onaj Nikola Zrinski,
 koji je jednom prezreo mahnitog Solimana,
 ugušio i suzbio tolike nasrtaje.

Sva su imena koja se spominju u kronici povijesne osobe, među kojima se posebnom hrabrošću ističe veliki prijatelj Nikole Zrinskog grof Hoenlohe.²⁷ Velika je šteta što Ščerbačić nije označio gdje je našao ili od koga je dobio taj tekst. Prejev se u cijelosti donosi u *Dodatku*.

²⁶ Osvajanje je turskih tvrđava i tvrđavica na putu prema Osijeku najpotpunije opisao Ive Mažuran u knjizi *Povijest Hrvatske od 15. do 18 stoljeća* – poglavlje *Zimska vojna bana Nikole Zrinskoga do Osijeka 1664. godine*. Str. 15. – 221.

²⁷ Wolfgang Julius Hohenlohe-Neuenstein (1622. – 1698.), kasniji njemački generalfeldmaršal koji se posebno istakao u obrani Novog Zrina 1664., a iste godine i u bitci kod St. Gottharda (točnije Monoštora).

Drugi je tekst, bez naslova, mnogo kraći i ima mitološki prizvuk, no i u njemu se spominju Drava (Miratus Dravus est cum conspicatus), hrvatsko more, Štajerska, Kaniža, Turčin Ahmet i Bosna.

Zapisi Jurja Cvetkovića i Mihaela Kozarića

Nakon 65. stranice nekoliko je duhovnih pjesama u bilježnicu upisao njezin drugi vlasnik Georg (Juraj) Cvetković. Sve su te pjesme posvećene Djevici Mariji. Među njih su, međutim, upletena i tri svjetovna teksta. Tako je na stranici 71. ispod zadnje duhovne pjesme upisan prvi dio pjesme *Serečno jutro i dan Milostiva Madam*, a njegov se nastavak nalazi na stranici 73. ispod teksta *Vitiški junaki Čakovačkoga turna*. To je ljubavna pjesma u kojoj se profesionalni vonik oprašta od svoje drage jer po dužnosti mora otputovati u daleku, nepoznatu zemlju.

Ljubavna je i pjesma *Sad sem bil nakanil najbolj vesel biti* na 74. stranici. Najzanimljiviji je ipak tekst *Vitiški junaki Čakovačkoga turna*. To je kraći ulomak inače vrlo duge pjesme *Prosim te prelepo, draga duša moja* sadržane u *Pjesmarici Ignjata Bedekovića*, a predstavlja tužaljku nad pogibijom Nikole Zrinskog VII. u Kuršanečkom lugu u Međimurju. I Bedekovićev se zapis donosi u cijelosti u *D o d a t k u*.

Notni zapisi Mihaela Kozarića idu od 76. do 83. stranice. Pri dnu je 83. stranice upisana latinska molitva nad bolesnikom, s uobičajenim početkom: „In Nomine Patris et Filis et Spiritus Sanctis...”

Rukopis završava *Kojnskimi vračtvima* koja je upisala druga ruka. Ta su „vračтва” imala više psihološki negoli praktični značaj. Izvjesno je da pri liječenju spominjanih bolesti ne bi pomogla.

Jezik i pravopis

Priložena zemljopisna karta pokazuje da se župa Drnje nalazi u Koprivničko-križevačkoj županiji i mikroregiji Podravske ravnice, nešto sjeveroistočnije od Koprivnice. Taj se zemljopisni prostor odlikuje i specifičnim govorom, na kojem je, usput rečeno, svoje pjesme pisao i Fran Galović (1887. – 1914.). Jezik se u Ščerbačićevu dijelu rukopisa bitno razlikuje od podravskih govora. To jest jaka kajkavska osnova, ali isprepletena elementima štokavskoga i čakavskog govora, a posebno dolazi do izražaja ikavski izgovor.

Proizlazi, dakle, da Ščerbačić nije bio rođen ni u Drnju, ni u bližoj okolici. On je, po svoj prilici, podrijetlom iz ozaljskog kraja, gdje se miješaju sva tri hrvatska narječja. U Drnju je bio duže vrijeme školnik, što znači učitelj i kantor, pa je, za svoje potrebe, sastavio opsežniju zbirku duhovnih pjesama. Premda se više njegovih zapisa može naći i u starijim rukopisnim pjesmaricama, oni su toliko varirani da se vidi kako ih nije prepisivao, osim iznimaka, nego zapisivao kako su se pjevali u okolici Drnja, ali je pri pisanju u njih čisto spontano unosio elemente govora s kojim je odrastao.

Razlike se očituju na fonetskom, leksičkom i sintaktičkom planu.

Fonetske su razlike najčešće vidljive u zamjeni volala **e** vokalom **a**: *otac* (otec), *došal* (došel), *lačan* (lačen), *oganj* (ogenj), zatim u zamjeni vokala **o** vokalom **u**: *tužna* (tožna), *dužna* (dožna), *sunce* (sonce), a vrlo se često javlja vokal **i** i tamo, gdje se inače ne bi očekivao: *riči*, *gnizda*, *pina* (pjena), *pridi* (dodi).

Na morfološkom se planu ističu imperfektni oblici: *seđaše, kričaše, govorjaše*, ali to je značajka i svih kajkavskih rukopisnih pjesmarica starijih od *Drnjanske*.

Leksik obiluje štokavskim riječima: *što, kada, sad, pokuša, gospodine*, a posebno su česti oblici glagola htjeti ču i *hoću*. Simpatične su sintagme: „... takajše ču razdeliti...“ (prema „... takajše bom rezdelil...“) ili „... hoću svedokov iskatil...“ (prema „... bom svedoke iskal...“), „... onda ćemo dokončati...“ („... unda bomo dokončali...“) i slično. Česti su i čisto štokavski segmenti: „Kad je sunce k goram više i kada je k noći bliže...“. Zanimljivo je da je na najčistijem kajkavskom govoru ispjevan *Gospin plač*, pa se može pretpostaviti da je Ščerbačić imao gotov rukopis koji je pažljivije prepisao u svoju pjesmaricu.

Niti Cvetkovićev se jezik bitnije ne razlikuj od Ščerbačićeva. Kao što je poseban Ščerbačićev jezik, tako je poseban i njegov pravopis. Rukopis je ispisan, ali obiluje posebno oblikovanim slovima, što znatno otežava čitanje. Evo nekoliko primjera:

vezelo, k stanu, stoga, pameril, trudne, više, biše

Ako se usporede srednja slova u riječi *veselo* i *k stanu*, teško se može pročitati da je taj grafem u prvoj riječi *sz* (*s*), a u drugoj *st*. *T* se u riječi *stoga* bitno razlikuje od istog slova u riječi *pameril*. Zadnje se *e* u riječi *trudne* razlikuje od istog slova na kraju riječi *više* i *biše*. Zapažaju se čak tri različita znaka. Kod Ščerbačića su vrlo slična i slova *t* u *trudne* i *s(š)* u riječi *više*. Dvostruki se *s* jedanput čita kao *š*, a drugi put kao *ž*: *više, bliže*.

Sumarni pregled grafema (slova) izgleda ovako:

Samoglasnici

ai - aj
i - i, j
y - i
u - u, v

Suglasnici

cz - c
ch - č
gy - đ
ly - lj, li

ny - nj, ni
j - j, i
s - š, ž
f - š, ž
β - s
sh - ž
ss - š, ž
st - st, št
sz - s, ž

Jedino Cvetković češće koristi grafem β.

Već je rečeno da je Olga Šojat prva objavila u svojoj transkripciji sedam tekstova iz *Drnjanske pjesmarice*. Njezin je način transkribiranja nametnula želja da i manje upućenim čitateljima približi pjesme iz jedne zbirke nastale potkraj 17. stoljeća. Zbog toga je primijenila modernu gramatičku interpunkciju, a retke je, prema unutrašnjem ritmu, pretvorila u stihove i kitice. Redovito je ispuštala velika slova gdje im po pravopisu nije mjesto i odvajala spojene riječi. Gdje je mogla, ispravila je i prepisivačke pogreške. Vrijednost je tog postupka ipak umanjila činjenica što je sustavno ispuštala glas *e* ispred vokalnog *r*. Taj se glas izgovarao, što dokazuje i Ivan Belostenec (1595. – 1675.) u hrvatsko-latinskom dijelu svog *Gazophylaciuma*, dovršenog u vrijeme kad je nastajala i *Drnjanska pjesmarica*. U njemu strogo razlikuje *er* i *ar*, a gdje pretpostavlja da se glas ispred vokalnog *r* može čitati i kao *e* i kao *a*, piše *ēr*. Npr.: *mērzlo*, ali *merzim*, *kērpina*, ali *kērč*, *karv* i *kerv*, *karpa* i *kerpa*, ali *kērpam* (ili *karpim*).

Drugim riječima, da se taj glas nije izgovarao, ne bi ga bilo potrebno tako dosljedno pisati. Osim toga, to je najjasnija razlika između hrvatskih kajkavskih i slovenskih prekmurskih govora (u Prekmurju se taj glas ne javlja). Zapisivači su tekstova u *Drnjanskoj pjesmarici* bez iznimke pisali *er*. Iz toga proizlazi zaključak: Ako se taj glas dosljedno izgovarao, tada valja i prezime Ščerbačić čitati kao Ščerbačić.

Naša je transkripcija išla za tim da što vjernije prenese rukopis. Zato je, u prvom redu, poštovana dužina redaka, a zadržana je i izvorna interpunkcija. U najviše smo slučajeva zadržali velika slova i tamo gdje im po pravopisu nije mjesto. Dvoglas smo *ai* redovito transkribirali kao *aj*, s iznimkom u riječi *Maria*, jer smo i tu htjeli uvažiti Ščerbačićevu dosljednost. Naše su se intervencije svele na tri detalja. Redovito smo rastavljali spojene riječi, nejasne smo ili pogrešno napisane riječi stavljali u okrugle zagrade, a dopisana ispuštena slova ili prijedloge u uglate zagrade. Posao su znatno otežavale izbljedjele stranice i činjenica što se jedan grafem (bilo da je jednoslov ili dvoslov) može čitati na nekoliko načina, tako da je jedino rođeni kajkavac na više mjesta mogao zaključiti o kojoj se riječi radi. Takav se posao nikada ne može obaviti bez greške, ali smatramo da će i ovaj trud pomoći budućim transkriptorima da što točnije prepisu tekst.

Vjerujemo da će i čitatelji kojima kajkavski jezik nije materinski sada lakše razumjeti sadržaje pojedinih tekstova, a po potrebi će ih i sami moći ispisati u stihovima i strofama. Ovime razgovor o *Drnjanskoj pjesmarici* nije završen. Još uvijek postoji mogućnost da se iz vremena između *Pavlinke* i *Drnjanske pjesmarice* nađe još koji rukopis i dopuni znanstvene spoznaje o jednoj i drugoj.

Dovršeno na Dan sv. Jeronima 2021. godine.

Ivan Zvonar

S a ž e t a k

Najstariji su kajkavski sačuvani tekstovi, potekli iz 16. stoljeća bilo u rukopisu bilo tiskani, pravnog i duhovnog značaja. O lijepoj književnosti tu nema govora.

Tek će oko sredine 17. stoljeća Nikola Krajačević Sartorius u svoje *Molitvene knjižice* i *Svete evangeliome* unijeti desetak kajkavskih duhovnih pjesama. To, međutim, nije moglo pokazati sav značaj duhovne, a uz nju i svjetovne, poezije koja je naprosto bujala i na kajkavskom govornom prostoru već od 15. stoljeća. Nije to uspjelo ni sjajno uređenom zborniku latinskih i kajkavskih duhovnih pjesama *Cithara octochorda*, prvi put objavljenom 1701. godine.

Valjalo je, dakle, pričekati da i hrvatska književna znanost pokaže zanimanje za rukopisne pjesmarice, a to se dogodilo vrlo kasno, tek tridesetih godina 20. stoljeća, kada je Franjo Fancev sumarno prikazao najstariji, ali za povijest kajkavske književnosti i najvredniji pisani dokument, a to je tzv. *Mariborska*, *Mariborsko-prekomurska*, *Prekomurska* ili, najpreciznije, *Martjanska pjesmarica starija*, barem jednim većim dijelom s kraja 16. stoljeća (iz 1593.).

Punih trideset godina nitko od hrvatskih književnih povjesničara nije pokazao zanimanje za taj rukopis. Svi su preuzimali podatke, često i pogrešne, od Franje Fanceva. Nakon toga će ipak Olga Šojat, u časopisu *Forum*, objaviti, u svojoj transkripciji, dvije duhovne i osam svjetovnih pjesama iz tog rukopisa.

Ona je prva u nas pokazala više zanimanja za kajkavske rukopisne pjesmarice pa je već prije *Martjanske* detaljnije opisala *Pjesmaricu Jurja Ščerbačića* ili *Drnjansku* i tako je uvela u povijest hrvatske književnosti.

To je podeblja, u kožu uvezana, bilježnica koju je najvećom dijelom, do šezdeset i pete stranice, ispunio drnjanski školnik (učitelj i kantor) Juraj Ščerbačić i upisao u nju pedeset i pet duhovnih, šest svjetovnih i dvije latinske pjesme.

Prvi je naziv zbirka dobila upravo po prvom zapisivaču tekstova u svezak, a drugi po tome što je bilježnica nastala i duže se vrijeme čuvala u Drnju, gdje ju je našao i otkupio te kasnije poklonio Sveučilišnoj knjižnici u Zagrebu hrvatski preporoditelj, župnik, Stjepan Mlinarić.

Pjesme na početku sveska prate dijelove mise, a kasnije tek ponešto crkvenu godinu s božićnim i korizmenim zapisima. Ipak je najviše zapisa posvećeno Djevici Mariji, a neki su tekstovi više ritmizirane molitve negoli pjesme. Ščerbačić nije zapisivao napjeve.

Svoj su trag u bilježnici ostavili i kasniji drnjanski kantori Juraj Cvetković i Mihael Kozarić.

Jezik u pjesmarici čini jaka kajkavska osnova, ali otvorena čakavskim i štokavskim utjecajima, a posebno je čest ikavski izgovor.

Osobitost je čitave zbirke što prva, nakon, *Martjanske pjesmarice*, donosi i svjetovne pjesme.

Ona, međutim, nije izbjegla sudbinu rukopisnih pjesmarica u kojima bi ostale prazne stranice. Tako je jedan od vlasnika na kraju u bilježnicu upisao čitav izbor narodnih konjskih lijekova i naslovio ga kao *Kojnska vračva*.

Ključne riječi: kajkavski tekstovi pravnog i duhovnog značaja, prvi primjeri poezije, rukopisne pjesmarice, *Drnjanska pjesmarica*, tri sloja u rukopisu, kojnska vračva.

S u m m a r y

The oldest preserved Kajkavian texts, dating from the 16th century, either in manuscript or in printed form, are legal and sacral writings rather than literary texts.

Only around the mid-17th century Nikola Krajačević Sartorius includes around ten Kajkavian sacred songs in his *Molitvene knjižice* (*Prayerbooks*) and *Sveti evangeliomi* (*Holy Gospels*). However, that did not reflect the flourishing of sacred and secular poetry in the Kajkavian dialect area starting from the 15th century. A songbook of Latin and Kajkavian sacred songs, *Cithara octochorda*, first published in 1701, masterly edited, did not succeed in reflecting this phenomenon either.

As late as the 1930s, Croatian literary researchers started to show interest in Kajkavian songbook manuscripts. Franjo Fancev presented the oldest, and for the history of Kajkavian literature the most valuable document *Mariborska* (*Maribor Songbook*), *Mariborsko-prekomurska* (*Maribor-Prekomurje Songbook*), *Prekomurska* (*Prekomurje Songbook*) or, the most precisely, *Martjanska pjesmarica starija* (*Older Martjanci Songbook*). The major part of this songbook dates from the end of the 16th century (1593).

During the following thirty years no one among Croatian literary historians studied this manuscript. Many researchers, without further verifications, included often incorrect Fancev's data in their studies. Finally, Olga Šojat transcribed and published two sacred and eight secular songs from that manuscript in the literary journal *Forum*.

She was the first researcher in Croatia who showed interest in Kajkavian songbook manuscripts. Before the above-mentioned songbook, Šojat described in detail *Pjesmarica Jurja Ščerbačića* (*Juraj Ščerbačić's Songbook*) or *Drnjanska pjesmarica* (*Drnjanska Songbook*). Thanks to her studies, this collection has its place in Croatian literary historiography.

This manuscript is a rather thick, leather bound notebook. For the most part (until page 65), the songs were collected

by Drnje teacher and cantor Juraj Ščerbačić. He collected fifty five Kajkavian sacred songs and six secular songs, as well as two Latin songs.

The first version of the title (*Pjesmarica Jurja Ščerbačića*) was given after the first collector, while the second one (*Drnjanska pjesmarica*) refers to the fact that it was created in Drnje, where it was also kept for a while. Stjepan Mlinarić, supporter of Croatian National Revival movement and parish priest, found it there and bought it. Later, he donated it to the University Library in Zagreb.

From the beginning of the notebook, the songs follow the Order of the Roman Catholic Mass. Later on, only some texts are popular church songs that follow the liturgical year, and they are mainly Christmas and Lenten songs. Still, most songs are dedicated to Virgin Mary, and some texts resemble rhythmically recited prayers rather than sung ones. Ščerbačić did not record melodies in his writings.

Later Drnje cantors Juraj Cvetković and Mihael Kozarić also made contributions in the notebook.

As for the language, the lyrics are in Kajkavian dialect, with Chakavian and Shtokavian influences. The Ikavian reflex of the Proto-Slavic *jat* is very frequent.

This collection is the first one, after *Martjanska pjesmarica* (*Martjanci Songbook*), which includes secular songs.

Since there were empty pages left in this manuscript, someone added text on those pages. This happened often in songbook manuscripts which included blank pages. Therefore, last pages of the songbook contain a list of folk remedies for horses, entitled *Kojnska vračtva* (*Remedies for Horses*).

Key words: Kajkavian legal and sacral texts, first examples of poetry, songbook manuscripts, *Drnjanska pjesmarica* (*Drnje Songbook*), three layers in manuscript, remedies for horses

Popis pjesama po naslovu i prvom stihu

(U zagradi je broj stranice u rukopisu)

Jesus Maria Joseph (3.)	15	Alia – Žalosna ter tužna Mati kam se hoću preložiti (23. – 24.)	55
Gloria In Exelsis Deo – I na zemlje bud mir ljudem... (4.)	17	Alia – Jur turobna i žalosna zima prehodi (24. – 25.)	57
Credo in unum Deum – Patrem omnia potentem (4. – 5.)	17, 19	Alia – Plačte Jezusa žene ino muži (25.)	59
Sanctus Sanctus Sanctus – Svet, svet, svet ... (5. – 6.)	19	Alia – Jezus Kristuš zmožnoga Boga sin (26.)	61
Agnus Dei – Agnec Boži ki nosiš... (6.)	21	Alia – Sveta Gospa lasi češe (27. – 28.)	63
Cantio Adventualis – Ave Maria, zdrava si, Maria (6. – 7.)	21	Alia – O nestalnost sveta i jalnost (28.)	65
Alia – Poslan je Angel Gabriel (7.)	23	Alia – Otec naš dobri tebe verujemo (28. – 29.)	65
Alia – Veseli se o Nazaret (8.)	25	Pasio Domini Nostri Jesu Christi (29. – 36.)	67
Alia Aurore. Ave Maris stella – Zdrava zvezda morska (8.)	25	O vnogi bi poginuli, vu peklu temnom utonuli (37.)	83
Alia de Adventu – O vreme preljubljeno (9.)	27	Alia – O Gloriosa D(omi)na – O ti Gospa odičena (37.)	83
Alia Adventualis – Profete su prorokovali (9.)	27	Alia – O Maria Mati Božja cvet nebeski (38.)	85
Cantio Nativitatis Dni nostri – Denes je narodeno... (10.)	29	Alia – Ni ljubavi nad materjum ni pregona... (39. – 40.)	87
Alia – Zdravo budi mlado dete (10.)	29	Alia de sancta Barbara – Zdrava budi o Devica... (40.)	89
O ljubljena moja dika kak te muči zima britka (11)	31	Alia De Vanitate huius Mundi – Zakaj svet tak teče, za diku skazljivu (41. – 42.)	91
Alia – Ta zvezda ta je izešla... (11. – 12.)	31	Alia de Sancti Xaverio – Zdrav Ksaveriuš koga je Jezus na-zvestil (42.)	93
Narodil se je Kralj nebeski (12. – 13.)	33	Alia de Sancto Spiritu – Hodi k nam Duh sveti (42. – 43.)	93
Cantiones quadragesimales – Simo hodi človek (13.)	35	Alia de Juventute – O prokleta lepa mladost (43. – 44.)	95
Alia – Jaj sinko gerlica popljudana behu lica (14)	37	Alia Cantio pulchra (Contra juventutem ludicorum) – Ptičice lepo spevaju gda im se zanke lisaju (44.)	97
Alia – Saka duša ka Jezusa hoče (14. – 15.)	37	Alia – O nebo, tvoju diku naj mi več kazati (45.)	99
Alia – Jezus Kristuš sinek Boži (15. – 17.)	39	Alia – Dete se rodi v Betleheme (45. – 46.)	99
Alia – Jezus zveličenje nevoljnoga sveta (17. – 18.)	43	Alia – Glasove su na nebesi z velikemi pesmami (46.)	101
Alia – Od Boga Oca jedino rojeni agnec (18.)	45	Alia – O goruča ljubav Božja (46.)	101
Alia – Mili Jezus Gospodine usliši me za tve ime (19)	47	Alia – O nebo tvoju diku naj mi več kazati (47.)	103
Alia – Ništar ni lepše spevati veseljje poslušati (19.)	47	Alia – Ad Elevationem Calicid – Otkup moj i plača i peklen-skoga sužajstva (48.)	105
Alia – Spomeni se dobro o kerščeni človek (20.)	49		
Alia – Smiluj se mene o Bože (21.)	51		
Alia – Ah Bože smiluj se ar je smerti vreme (21. – 22.)	51		
Alia – Za koju Bože vrednost ti mene grešniku skazuješ (22.)	53		
Alia – Staše Mati kruto tužna (23.)	55		

Alia – Cantiones De B. V. Maria – Maria Mati Božja ka si grešnikom milošča (48. – 49.)	105
Alia – Cantio de Comite Nicolao Zrinio – Jam tube inclytum decantene Zrinium... (49. – 51.)	107
Alia – Bože milostivni k tebi zdihavajuč... (51.)	111
Sequuntur Cantiones Paschae (51.)	111
Krisuš je stal od smerti... (52. – 53.)	113
Miratus Dravudes cum conspisiarus des in suis acquis incondium... (53.)	115
Alia vereo de Rebellione Comitis Petri Zriny (53. – 59.)	115
Alia Ejusdem Comitis Petri Zrini – Lepa moja ptica draga papiga (60.)	129
Rugalica biskupu (61. – 62.)	131
Alia de Vacationibus – Ono što sam željel skoro se hoče spuniti (62. – 63.)	133
Alia Rusticorum – Kad mi zima jur prohodi (64. – 65.)	137

Zapisi Jurja Cvetkovića

Popivke od Blažene Device Mariae (66.)	141
Sequuntur – O Adam i Eva vi grešnika dva (66.)	141
Zdrava, zdrava, zdrava Devica Maria (67.)	143
Ah Majka mila Devica Maeia (68. – 69.)	145
Ah Maria Bogorodica roža skrovnosti (69. – 71.)	147
Srečno jutro i dan Milostivna Madam (71. i 73.)	151
Vitiški junaki Čakovačkoga Turna (73.)	155
Sad sam bil nakanil najbol vesel biti (74. – 75.)	157

<i>Notni zapisi Mihael Kozarića (76. – 81.)</i>	160
In Nomine Patris et Filis et Spiritus Sanctis (81.)	165

Tumač manje poznatih riječi

A

ada, anda – dakle
aldomaš – likovo
aldov – dar, milodar
alduvati – pokloniti
Alia – druga, točnije nova, sljedeća
Alia cantio pulchra contra juventutem ludicorum – Druga lijepa pjesma protiv mladenačke razigranosti
Alia de vacationibus – Druga o školskim praznicima
Alia vero de rebellione comitis Petri Zriny – Druga istinita o buni Petra Zrinskog
ar – jer
arešt – zatvor

B

bantuvati – uznemiravati
batrivo – sigurno
beteg – bolest
biršag – globa, kazna
blaznost – primamljivost (na grijeh)
blažen – presretan
bluditi – lutati, grijешiti, varati se
bolvan – idol, kumir
bordati – miješati
breg – obala, brijeg

C

cantio – pjesma, popijevka
Car – sultan Mehmed IV. (1648. – 1687.)
Cesar – Leopold I. Habsburg (1657. – 1701.)
cestar – ovdje kvač mačeva
cestarija – izrada mačeva, sablji
coprija – čarolija
cundra – krpa
cundravo – poderano, rupičasto
cvirtje – kajgana

Č

čalaren – himben, varljiv
če – ako
čeden – skroman, dobro odgojen
čerljeni (-a, -o) – crven
čes, čez – kroz, preko
čorda – stado krava
čordaš – pastir koji čuva krave
črevo – trbuh
črez – kroz
črnjavka – modrica
črvojedan – crvljiv

D

da – kada
deti – staviti
devenice – krvavice
dika – slava
dohajati - dolaziti
dojti – doći
donesti – donijeti
dopeljati – dovesti
derčati – trčati
deržanje – držanje, posjed
drača – bodljikava trava
dragi (-a, -o) – drag, skup
droben – sitan, malen
droptina – mrvica
dugovanje – stvar, predmet

Đ

đund – staklena kuglica kao ukras
đunden – ukrašen
đumboriti – cvrkutati

F

falat - komad
falinga – greška na nečemu
farazag (njem. Fahrzeug) – vozilo
figa – smokva

finis – kraj
fkaniti – prevariti
friško – svježe, brzo
frošpan (njem. Vorspann) – kola s konjskom zapregom
furdati se – mitariti se (kod ptica)

G

gda – kada
glas (pl. *glasi*) – vijest
globuš – puščano ili topovako zrno, kugla
gospodin orsački – zemaljski gospodin, posjednik
gospodin teržački – Fran Krsto Frankopan Tržački
gotov – gotov, pripravan, spreman
gre, gremo – ide, idemo
gumbelijum – đurđica
gusto (*i gosto*) – često

H

hanžar – hndžar, kratki dvosjekli mač
harc – borba, rat
hasniti – koristiti
hasnovit – koristan
hasnuvati – nešto koristiti
henkar – krvnik
hiniti – varati
hintov – kočija
hlapiti se – isparavati, sušiti znoj na vjetru
hrdati – glodati
hudoba – zločinac
hiža – kuća, soba

hud – loš, zao
hudodelnik – zločinac

I

ino, inu – i (veznik)
ishajati – izlaziti
iscmariti – nešto loše ispeći
ispisati – sastaviti, opisati
izmariti se – mariti za nešto
iškarjot – izdajica, nevjernik (Juda)

J

jal - zavist
jalen – jalan, zavidan, himben
jalnost – zavidnost
jalnoš – zavidnik
jê – njih
jeli – ili
jen, jan – jedan
jošče – još
junak – općenit naziv za muškarca
junec – mladi bik
jur – već, sada
juričica – vrsta ptice

K

kâ, kî, kô – koja, koji, koje
kadi – gdje
kahlja – pećnica
kaj – što
kajti – jer
keh – konjska bolest, kašalj

kehlja – struma, guša
kitica – grančica, pletenica, ukras
kobača – kokošinjac
kod – kao, kako
kojiti, otkojiti – othraniti
konec – kraj, konac (nit)
kontinom – neprestano
kopito – ovdje i čizmarski kalup
kopov, kampov – lovački pas (hrt)
kot – kao, kako
koteri – koji
kotriga – dio, ovdje ljudskog tijela
kozjak ciceg – vrsta vina
krama – trgovačka roba, starudija
kričati – vikati
kruto – veoma, vrlo
kušuvati – ljubiti, cjelivati
kuštrati – mrsiti (kosu)

L

lačan i lačen – gladan
ladati – vladati
lecati, licati se – plašiti se
lecka – zamka
listor – samo, tek
loter – preljubnik
lucki i ljucki – tuđ

LJ

ljepram i lepram – upravo
ljevezdaj – onomad, nedavno
ljublen – mio, drqag

M

mâ – moja
ma – ima (*on ma puno toga*)
masten – mastan i koji se ulaguje
mecelj (*macelj*) – posuda od jedne litre
mentuvati se – osloboditi se, lišiti se
meštija – alat, zanat, obrt
metemtoga – međutim
mlahavost – slabost, nemoć
modoruš – ptičar, lovac na ptice
mošnja – kesa (za novac)
mošnjar – izrađivač kesa, škrtac
mošt – mošt, mlado vino
Muravče – Moravče, mjesto kraj Sesveta
muškater – vojnik naoružan puškom mušketom

N

nadladati – pobijediti
nahajati – nalaziti
najti – naći
nikaj – ništa
ništar menje – ništa manje
nakleccavati – klanjati se svijanjem u koljenu
naprvo nositi – iznositi, predočivati
naprvo shajati – izlaziti, pojavljivati se
naprvo zeti – uzeti u obzir, u postuopak
navika, češće *naveke* – uvijek
nê – nije
neg – nego, osim
néga – nema

nekaj – nešto, rjeđe neka
nestalnost – nestalnost, varljivost
nigdar – nikad
nigdor – nitko
nikaj – ništa
nišče – nitko
norija – ludost, budalaština
nut – no, eto
nutri – unutra

NJ

njê – njih
njenji – njezin

O

obljubiti – zavoljeti
odičen – slavan, proslavljen
odvržiti se – odvrgnuti se
ofnati – otvoriti
opasti – pasti
opraviti – izvršiti, obaviti
opšaniti – oklevetati
opt[e]ršen – opterećen
orsag – država
othajati – odlaziti, bježati
othititi – odbaciti
otkojiti – othraniti
oznanjen – objavljen, oglašen

P

palača – blagovaonica, soba,
palaš – krvnički mač

pelda – primjer
petljat – prosjak
pinta – posuda (oko jedne litre)
pišče (*piščenci*) – pile (pilići)
plakati (Koga? Što?) – oplakivati
pobluditi – prevariti se, pogriješiti
podati se – predati se
podganjati – tjerati
paginuti – nestati, umrijeti
pogubiti – uništiti, smaknuti
pojati – pjevati
pojti – poći
pomiluvati – smilovati se, sažaliti se
popeljati – povesti
popevati – pjevati
posehdo – nakon toga
pot – znoj
potlam – poslije
potrti – razbiti, slomiti
povidati (*povedati*) – reći
povse piti – opiti se
povsud (*posot*) – posvuda
prec (*precek*) – veoma, sasvim
prec zadovoljno – sasvim zadovoljno
prečinati – pretjerivati
prejti – proći
preklinjati – proklinjati
preminuti – umrijeti
preodebrati – izdvojiti, izabrati
preštímavati – posebno cijeniti
prevideti – izvidjeti, doznati
prez – bez
prezmožen – silan

pridi (predi) – prije
pridavek – nadimak
pripetiti se – dogoditi se
prisporodban – sličan
pristojati se – ticati se, odnositi se
priti – doći
prodečtvo – propovijed
prodekovati – propovijedati
prohoditi – proći, prolaziti
projti – otići
prošćenje vuzeti – oprostiti se
protuletje – proljeće
pruglo – ovdje zamka, inače uže
prvič – prvi put
prvlje – prije
puntar – buntovnik
purgatorium – čistište
puzdra – prepucij (medic.)

R

ravno – upravo
ražati – klati, ubijati
rebernik – bidra, pogača
reputatja – ugled, dobar glas
rešt – zatvor
roža i ruža – cvijet
rožni – cvjetni

S

sabol – krojač
sabolija – krojački zanat
sad – voće
sadnjak – voćnjak
sakagija – teška konjska bolest

sakojacki – svakakav
simbot – krvnik (?)
skažuvati se – pokazivati se pojavljivati se
skradnji – posljednji
skrivajuč – krijući se
smok – mrsno jelo (meso, mast)
spelati, speljati – izvesti
spisati – sastaviti, opisati
spomenuti se – sjetiti se
spoznavati – uviđati
sprava – oprema i uređaj
spraviti – sastaviti, skupiti, spremati
spravljati – pripremati i spremati
spravljati se skupa – sastajati se
sprevod – sprovod
sprevađati – pratiti
sprovožati (sprevajati) – pratiti
spustiti – ispustiti
stalnost – postojanost, vjernost
steklo – boca (i čaša)
streti – satrti, uništiti
svu – svojju

Š

šetuvati – ići dalje, žuriti se
škornja – čizma
šobok (njem. Schuhbock) – čizmarska alatka
šoštár (njem. Schuster) – čizmar
šoštarija – čizmarski zanat
štigelj – sjenik
šteti – htjeti
štel sem – htio sam
štilo se je tebe – prohtjelo ti se

štiglec – češljugar, konopljarka
štirati – misliti, ugađati (npr. žice)
štirati se – ponositi se

T

takaj, takajše – također, na taj način
tancati – plesati
tenja – sjena
ter – i, pa, te
tinja – sjena
tolnač – savjet
tolnačnik – savjetnik
tot dobre, tot hude – dobre i loše
tovaruš – drug
tovaruš hižni – bračni drug
tren, treni – teška zaprežna kola s namirnicama i priborom, komora
trikrat – triput
trštvo – trgovina
tržac – trgovac
tržiti – prodavati, trgovati
tumban – turban
tvê – tvoje
tvrditi – utvrđivati

V

vabac i vabec – mamac
vabiti – mamiti, zvati
vakacija – školski praznici
valovati – očitovati se, priznati
vas i ves – sav
več(e) – više
vekom(a) – zauvijek

*vela*hen – vihlan, plahta u koju se umataju
mrtvaci pri polaganju u lijes
vezda – sada
*vk*aniti (*fk*aniti) – prevariti
*v*lesti – ući i stati u nešto
*vn*ogi (*fn*ogi) – mnogi
*v*raziti – ranjavati
*v*raždenik – zločinac
*vr*či, *vrg*nem – baciti, bacim
*v*sa – sva
*v*saki – svaki
*v*sigdar (*sig*dar) – uvijek
*v*udriti – udariti
*v*ukaniti (*fk*aniti) – prevariti
*v*uzeti *glavu* – pogubiti, smaknuti
*v*zelo *me je nanje* – potaklo me, motiviralo
me
*v*zeti (*z*eti) – uzeti

Z
*z*abiti – zaboraviti
*z*adosti – dosta, dovoljno
*z*adovoljno – zadovoljno, obilno
*z*ahajati – zalaziti
*z*ahititi – odbaciti
*z*ahod – zapad
*z*ajti – zaći (npr. za oblak)
*z*akriknuti – zakričati, zaviknuti
*z*apeljati – zavesti
*z*digati – dizati
*z*dihavati – uzdisati
*z*ebzan – izabran
*z*elje – zelje, kupus
*z*evsema – sasvim
*z*grajen – izgrađen
*z*iskavati – tražiti, zahtijevati
*z*iti – izaći
*z*lejati *se* – izliti se

*z*možan (*z*možen) – jak, silan
*z*možnost – moć, sila, snaga
*z*nati; če se kaj tomu znaš – ako što o
tome znaš, ako se razumiješ
*z*nevarce – iznenada, neočekivano
*z*rok – uzrok, razlog
*z*veličenje – spasenje, put u nebo

Ž
*ž*akelj – mala vreća za žito ili brašno
*ž*ara – vrućina
*Ž*ara (ili *Sara*) – žensko ime
*ž*itek – život
*ž*ivot – stas
*ž*mehek (žmehki i žmefki) – težak
*ž*uhkek – gorak
*ž*umboriti – cvrkutati, žagoriti



Korištena literatura:

Franjo Fancev, *Hrvatska kajkavska poezije prošlih vijekova. Ljetopis Jugoslavesnke akademije znanosti i umjetnosti. Svezak 51.* Zagreb, 1939.

Olga Šojat, *Pjesmarica Jurja Ščrbačića (1687.)* – u knjizi *Hrvatski kajkavski pisci II. 17. stoljeće. Pet stoljeća hrvatske književnosti.* Knjiga 15/II. Zora – Matica hrvatska. Zagreb, 1977.

Hrvoje Petrić, *Drnjanska pjesmarica* – časopis *Kaj.* God. XXXIV. Broj 1-2. Zagreb, 2001.

Ivan Zvonar, *Drnjanska pjesmarica o Zrinskima* – u ediciji: *Nikola Šubić Zrinski i njegovo doba. Zbornik s međunarodnog znanstvenog skupa u Čakovcu 23. – 24. 9. 2016.* Nakladnik: Zrinska garda Čakovec. Čakovec, 2017.

Cantiones Georgy Scherbachich (1687.) / Pjesmarica Jurja Ščerbačića (1687.)
Drnjanska pjesmarica (1687.)

Nakladnici:

Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti
Trg Nikole Šubića Zrinskog 11, HR-10000 Zagreb

Općina Drnje
Trg kralja Tomislava 29, HR-48 322 Drnje

Za nakladnika:

akademik Dario Vretenar, glavni tajnik
Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti

Petar Dombaj, načelnik
Općina Drnje

Korektura:

Klementina Batina

Grafička oprema i prijelom:

Saša Bogadi

Sažetak:

Ivan Zvonar

Prijevod proslova i sažetka na engleski jezik:

Branislava Milić

Prepjev s latinskog jezika:

Marko Rašić

Tisak:

Stega tisak

Naklada:

300 primjeraka

Zagreb – Drnje, prosinac 2021.

Cijena 170,00 kn
ISBN 978-953-347-341-3



9 789533 473413